叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['piːsɪz] " [ˌsʌpə'zɪʃəs] " [ænd; ənd] " [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] " [wɜːr; wər] [muːvd]
The short pieces " Suppositious " and " Quite Another Thing " were moved
这 短的 件 " 假想的 " 和 " 相当 其他 事物 " 是 已搬
[frʌm; frəm][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'ziʃənz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] " [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['fænsi]
from their original positions accompanying the illustration " The Political Fancy
从 他们的 原来的 职位 随同 这 插图 " 这 政治的 想要
[dres] [bɔːl][æt; ət] ['kɔvənt] [gɑːrdənt] " [ɑːn][peɪdʒ] - [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][peɪdʒ] - ,
Dress Ball at Covent Gardent " on page 107 to the end of page 108 ,
裙子 球 在 科文特 花园 " 在 页 - 到 这 结尾 的 页 - ,

短篇小说《假设》和《完全是另一回事》从原先位于第 107 页插图"科文特花园的政治化装舞会"旁边的位置移到了第 108 页的末尾。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] " ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] " ['ɑːrtɪk(ə)l][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['broʊkən][ɪn][ðə; ði]
to prevent the " Essence of Parliament " article from being broken in the
到 防止 这 " 本质 的 议会 " 文章 从 存在 破碎的 在 这
['mɪd(ə)l] .
middle .
中间 .

防止《议会的本质》一文在中间被截断。

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
VOL . 104 .
卷 . - .

第104卷

[mɑːrtʃ] [fɔːr] , - .
March 4 , 1893 .
行进 4 , - .

1893年3月4日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] ['welθi] [wuː] .
A BALLAD OF WEALTHY WOOING .
一个 民谣 的 富裕 求爱 .

一首关于富家子弟求爱的歌谣。

[ɑː] , [waɪ] , [maɪ] [lʌv] , [rɪ'siːv] [ˌem 'iː]
Ah , why , my Love , receive me
啊 , 为什么 , 我的 爱 , 收到 我

啊，我的爱人，请接纳我

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tɪp] - ['tɪltɪd] [skɔːrn] ?
With such tip - tilted scorn ?
和 这样的 提示 - 斜 轻蔑 ?

带着如此轻蔑的语气?

[self] - [lʌv] [kæn; kən] [skers] [rɪ'triːv] [ˌem 'iː]
Self - love can scarce retrieve me
自己 - 爱 能 稀少 取回 我

自爱几乎无法让我回心转意。

[frʌm; frəm]['ɑːbləkwi][fər'lɔːrn] ;
From obloquy forlorn ;
从 漫骂 绝望 ;

从被谴责的孤独中;

- [twʌz] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
' Twas not my fault , believe me ,
- 那是 不是 我的 过错 , 相信 我 ,

"这不是我的错，相信我。"

[ðæt] ['welθi] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
That wealthy I was born .
那 富裕 我 曾是 出生 .

我生来就富有。

[ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [gɪfts] [ɪn'vɪdiəs]
Of Nature's gifts invidious
的 自然的 礼物 令人厌恶的

自然的馈赠令人厌恶

[aɪ'd] [tʃuːz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] ;
I'd choose I know not which ;
ID 选择 我 知道 不是 哪个 ;

我会选择我不知道的那个;

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['hɪdiəs]
One might as well be hideous
一 可能 作为 出色地 是 可怕

一个人可能长得丑陋不堪。

[æz; əz] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [rɪtʃ] .
As shunn'd because he's rich .
作为 - 因为 他是 富有的 .

因为他富有而被排斥。

[oʊ] [lʌv] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ['bɪtər] ,
O Love , if thou art bitter ,
哦 爱 , 如果 你 艺术 苦的 ,

哦，爱啊，如果你是苦涩的,

[ðen] [deθ] [mʌst; məst] ['plez(ə)nt] [biː; bi] ;
Then death must pleasant be ;
然后 死亡 必须 令人愉快的 是 ;

那么死亡一定是令人愉悦的;

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɪtər] ,
I know not which is fitter ,
我 知道 不是 哪个 是 钳工 ,

我不知道哪个更合适。

[nɑːt][aɪ] — ([ɔːr][ɪznt] " [nɑːt][ˌem 'iː] " ?)
Not I — (or is't " not me " ?)
不是 我 — (或者 不是 " 不是 我 " ?)

不是我——（或者说"不是我"？）

- [tɪz] [nɑːt] [ðæt] [ðaʊ] [əb'hɔːr] ,
' Tis not that thou abhorrest ,
- 的 不是 那 你 令人憎恶 ,

并非你厌恶它，

[oʊ] , [meɪd] [ʌv; əv] ['deɪnti] [moʊld] !
Oh , maid of dainty mould !
哦 , 女佣 的 纤巧 模具 !

哦，娇嫩的霉菌少女！

[ðə; ði] ['fɔɪzən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flɔːrɪst] ,
The foison of the florist ,
这 丰收 的 这 花店 ,

花店老板的福森

[ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] [krɑːft] [ʌv; əv] [goʊld] ;
The goldsmith's craft of gold ;
这 金匠的 工艺 的 金子 ;

金匠的黄金工艺；

[nɔːr] [les] [ðæn; ðən] ['ʌðər]
Nor less than others storest
也不 较少的 比 其他的 商店

不逊于其他商店

[rer] [pelts] [baɪ] ['fɜːriər] [soʊld] ;
Rare pelts by furriers sold ;
稀有的 毛皮 经过 皮货商 卖 ;

皮毛商出售珍稀毛皮；

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [aɪ] [ə'dɔːr] [ðiː] ,
But knowing I adore thee ,
但 会心 我 崇拜 你 ,

但我知道我爱你，

[ænd; ənd] [diːm] [ɔːl] ['greɪsɪz] [ðaɪn] ,
And deem all graces thine ,
和 认为 全部 恩典 你的 ,

并将一切恩典都视为你的恩典，

[maɪ] ['tʃɔɪsəst] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [bɔːr]
My choicest offerings bore
我的 精选 供品 钻孔

我精心挑选的供品令人厌倦

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪn] .
Just because they are mine .
只是 因为 他们 是 矿 .

就因为它们是我的。

[ðen] , [smaɪl] [nɑːt] , [dɪr] [dɪ'siːvər] ,
Then , smile not , dear deceiver ,
然后 , 微笑 不是 , 亲爱的 骗子 ,

那么，别笑了，亲爱的骗子。

[kiːp] [noʊ] [kaɪnd] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
Keep no kind word for me ,
保持 不 种类 单词 为了 我 ,

没有一句好话要对我说。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'si:vər]
Enough **that** **the** **receiver**
足够的 那 这 接收者

接收器

[ɪz] [ðaʊ] — ([ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] " [ði:] " ?)
Is **thou** **—** **(** **or** **is** **it** **"** **thee** **"** **?** **)**
是 你 — (或者 是 它 " 你 " ?)

你是——（还是"你"？）

[wen] ['ʌðər] [kʌm] , [haʊ] [trimli]
When **others** **come** **,** **how** **trimly**
什么时候 其他的 来 , 如何 修剪整齐

当其他人到来时，多么整洁

[ðaʊ] - [ðaɪ] ['tʃæti] [seɪl] !
Thou **sett'st** **thy** **chatty** **sail** **!**
你 - 你的 健谈 帆 !

你扬起喋喋不休的风帆!

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ə'loʊn][ɔ:l] ['dɪmli]
For **me** **alone** **all** **dimly**
为了 我 独自的 全部 依稀

只剩我一个人，一片昏暗

['si:mɪθ] [ðə; ði][sʌn][tu:; tə][feɪl] .
Seemeth **the** **sun** **to** **fail** **.**
似乎 这 太阳 到 失败 .

太阳似乎不再发光了。

[jʌŋ] [fræŋk][hi:; hi] ['grɪmli] ,
Young **Frank** **he** **frowneth** **grimly** **,**
年轻的 坦率 他 皱眉 阴沉地 ,

年轻的弗兰克眉头紧锁，神情严肃。

[ænd; ənd] [ðaʊ] - ['hɔ:ti] [peɪl] .
And **thou** **turn'st** **haughty** **pale** **.**
和 你 - 傲慢 苍白 .

你傲慢的脸色瞬间变得苍白。

- [tɪz][nɑ:t][ðə; ði][teɪnt][ʌv; əv] " ['sɪti] ,
' **Tis** **not** **the** **taint** **of** **"** **City** **,**
- 的 不是 这 污点 的 " 城市 ,

这不是"城市"的污点，

" [fɔ:r; fər] [hɪr] [bi:; bi] [skɔ:rz] [hu:] [spɔ:rt]
" **For** **here** **be** **scores** **who** **sport**
" 为了 这里 是 得分 WHO 运动

"因为这里有数十名运动员

[ðer; ðər] ['meɪfer] ['mænərz] ['prɪti]
Their **Mayfair** **manners** **pretty**
他们的 梅菲尔 礼仪 漂亮的

他们在梅菲尔区的举止相当优雅

[ɪn][kɑ:p] - [ðə; ði] - ['ni:d(ə)l] [kɔ:rt] .
In **Cop** **-** **the** **-** **Needle** **Court** **.**
在 警察 - 这 - 针 法庭 .

在"针头法庭"上。

[ɑ:] , [tʃɪl] [ˌem 'i:][nɑ:t][soʊ] ['ku:lli] ,
Ah **,** **chill** **me** **not** **so** **coolly** **,**
啊 , 寒意 我 不是 所以 冷静地 ,

啊，别这么冷静，别这么冷酷。

[ə; eɪ] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] —
A **Crœsus** **though** **I** **be** **—**
一个 克罗伊斯 尽管 我 是 —

即便我是克罗伊索斯——

[ðə; ði][wʌn] [huː] ['lʌvθ] ['truːli]
The **one** **who** **loveth** **truly**
这 一 WHO 爱 真的

真心爱他的人

[aɪ] [swer] [ɪz][aɪ] — ([ɔːr] " [ˌem 'iː] " ?)
I **swear** **is** **I** **—** **(** **or** **"** **me** **"** **?** **)**
我 发誓 是 我 — (或者 " 我 " ?)

我发誓我就是——（或者"我"？）

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'veɪləθ] ['græmər]
But **what** **availeth** **grammar**
但 什么 可用 语法

但语法又有什么用呢?

[æz; əz] [tɔːt] [ɪn] [streɪt] [skuːlz] —
As **taught** **in** **straitest** **schools** **—**
作为 教授 在 最直的 学校 —

即使是最简陋的学校也这样教导——

[ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræmər]
The **hammer** **of** **the** **Crammer**
这 锤 的 这 谎言

克拉默的锤子

['fɔːrdʒɪŋ] - [tuːlz] —
Forging **Bellona's** **tools** **—**
锻造 - 工具 —

锻造贝罗娜的工具——

[ɔːr][wɜːrdz] [ðæt] ['hʌmbli] ['stæmər]
Or **words** **that** **humbly** **stammer**
或者 字 那 谦卑地 结巴

或者那些谦卑结巴的话语

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] ?
Regardless **of** **the** **rules** **?**
不管 的 这 规则 ?

不顾规则?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'veɪləθ] ['fretɪŋ] ,
And **what** **availeth** **fretting** **,**
和 什么 可用 烦躁 ,

忧虑又有什么用呢?

[diːp] [saɪz] , [ænd; ənd] ['dwindlɪŋ] [weɪst] ,
Deep **sighs** **,** **and** **dwindling** **waist** **,**
深的 叹息 , 和 逐渐减少 腰部 ,

深深的叹息，以及日渐消瘦的腰身，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][sæd] [fə'getiŋ]
And **what** **the** **sad** **forgetting**
和 什么 这 伤心 遗忘

而令人悲哀的遗忘

[ʌv; əv] ['kʌlɪneri] [teɪst] ,
Of **culinary** **taste** **,**
的 烹饪 品尝 ,

就烹饪口味而言，

[sɪns] [stɪl] [ðaʊ] ['fɑːndli] [spɜːn]
Since **still** **thou** **fondly** **spurnest**
自从 仍然 你 深情地 被抛弃

因为你仍然深情地冷落

[faɪv] ['hʌndrəd] [ðaʊ] .
Five **hundred** **thou** **.**
五 百 你 .

五十万。

([ɔːr] " [ðiː] . " ?)
(or " thee . " ?)
(或者 " 你 . " ?)

（或者"你"？）

[ænd; ənd][ɑːn] [jʌŋ] ['stəuni] [tɜːn]
And **on** **young** **Stoney** **turnest**
和 在 年轻的 斯托尼 转弯处

而年轻的斯托尼·特纳斯特

['lʌvz] [aɪ] — ([ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] " [ˌem 'iː] " ?)
Love's **eye** **—** **(or is it " me " ?)**
爱的 眼睛 — (或者 是 它 " 我 " ?)

爱之眼——（或者说是"我"？）

[sæd][kən'kluːʒ(ə)n] . — [tuː; tə][biː; bi]['vɜːrtʃuəs][fɔːr; fər]['vɜːrtʃuːz] [seɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['prɑːspekt][ʌv; əv][rɪ'wɔːrd]
Sad **Conclusion** **.** **—** **To** **be** **virtuous** **for** **virtue's** **sake** **,** **without** **prospect** **of** **reward**
伤心 结论 . — 到 是 有德行的 为了 美德 清酒 , 没有 前景 的 报酬
,
,
,

令人悲伤的结论——为了行善本身而行善，不求回报。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !
this **is** **to** **be** **good** **for** **nothing** **!**
这 是 到 是 好的 为了 没有什么 !

这完全没用！

[baɪ] - [ɪ'lekʃ(ə)n] - ['ɑːlədʒi] .
BYE **-** **ELECTION** **-** **OLOGY** **.**
再见 - 选举 - 学 .

补选学。

['glædɪs] .
Gladys **.**
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

" ['lɪs(ə)n] , ['sɪb(ə)l] .
" **Listen** **,** **Sibyl** **.**
" 听 , 西比尔 .

"听着，西比尔。"

['pɑːpə][hæz; həz][wʌn][ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrəl] ['vɪktəri] — — [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ]['mɔːrəl] ['vɪktəri] [miːn] [ɪg'zæktli]
Papa **has** **won** **a** **Great** **Moral** **Victory** **—** **—** **What** **does** **a** **Moral** **Victory** **mean** **exactly**
爸爸 有 韩元 一个 伟大的 道德 胜利 — — 什么 做 一个 道德 胜利 意思是 确切地
?
?
?

爸爸取得了一场伟大的道德胜利——道德胜利究竟意味着什么？

" ['sɪb(ə)l] ([huː] [hæz; həz][hæd; həd] [mɔːr] [ɪk'spɪrɪəns]) .

"	Sibyl	(	who	has	had	more	experience	)	.
"	西比尔	(	WHO	有	有	更多的	经验	)	.

“西比尔（她更有经验）。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [wel] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]

"	Oh	,	it	means	—	well	,	that	we	are	to	be	the	Victims	of	Political
"	哦	,	它	方法	—	出色地	,	那	我们	是	到	是	这	受害者	的	政治的

[ɪ'kɑːnəmi] ,

Economy	,
经济	,

“哦，这意味着——嗯，我们注定要成为政治经济学的受害者，

[ænd; ənd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , ['æftər][ɔːl] !

and	not	go	to	London	,	after	all	!
和	不是	去	到	伦敦	,	后	全部	!

结果还是没去伦敦!

" - .

"	INDERWICKEDNESS	.
"	-	.

“邪恶。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk] , " ['mɪstər] . - , [kjuː] . [siː] . ,

"	I	do	not	wish	to	make	a	joke	,	"	Mr	.	Inderwick	,	Q	.	C	.	,
"	我	做	不是	希望	到	制作	一个	开玩笑	,	"	先生	.	-	,	问	.	C	.	,

“我不想开玩笑，”英德威克先生，御用大律师

[ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ɪn][ə; eɪ]

is	reported	to	have	observed	in	the	course	of	examining	the	plaintiff	in	a
是	据报道	到	有	观察到	在	这	课程	的	检查	这	原告	在	一个

[dɪ'vɔːrs] [keɪs] ,

divorce	case	,
离婚	案件	,

据报道，在对一起离婚案件的原告进行询问过程中，观察到了以下情况：

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'θetɪk] [ə'naʊnsmənt] , [wɪtʃ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑːment]

but	,	in	spite	of	this	pathetic	announcement	,	which	passed	without	any	comment
但	,	在	尽管如此	的	这	可怜的	公告	,	哪个	通过了	没有	任何	评论

[frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

from	the	Judge	,
从	这	法官	,

但是，尽管法官没有对这一令人沮丧的声明发表任何评论，

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

the	ruling	passion	was	too	strong	for	him	,	and	he	continued	,
这	裁决	热情	曾是	也	强的	为了	他	,	和	他	持续	,

统治的激情太过强烈，他无法控制自己，继续说道：

" [bʌt; bət]['ɑːrtɪsts] - ['mɒdlz] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['mɒdlz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	but	Artists	'	models	are	not	always	models	of	virtue	,	are	they	?
"	但	艺术家	-	模型	是	不是	总是	模型	的	美德	,	是	他们	?

但是，艺术家的模特并不总是美德的典范，对吗?

" [nɑːt] [nuː] , [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə'pɑːlə,dʒaɪzd]

"	Not	new	,	not	by	any	means	new	,	of	course	,	but	he	had	apologised
"	不是	新的	,	不是	经过	任何	方法	新的	,	的	课程	,	但	他	有	道歉

[bɪ'fɔːrhænd] ,

beforehand	,
预先	,

“当然，这并非新鲜事，绝对算不上新鲜事，但他事先已经道歉了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] ; [æz; əz][ðə; ði] [wiːk] ['heroʊɪn] ,

and	he	couldn't	help	it	;	as	the	weak	heroine	,
和	他	不能	帮助	它	;	作为	这	虚弱的	女英雄	,

他情不自禁；就像那个柔弱的女主角一样，

[huː] [jiːldz] [tuː; tə] [strɔːŋ] [temp'teɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l][ɔːr] [pleɪ] ,

who	yields	to	strong	temptation	in	a	French	novel	or	play	,
WHO	产量	到	强的	诱惑	在	一个	法语	小说	或者	玩	,

在法国小说或戏剧中，谁屈服于强烈的诱惑?

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ək'nɔlidʒz] " - [plʌs] [fɔːrt][ˌkju ju 'i][mwɑː] .

usually	acknowledges	"	C'était	plus	fort	que	moi	.
通常	承认	"	-	加	堡	que	我	.

通常承认"C'était plus fort que moi"。

" [ðə; ði] [ɪn'flæməb(ə)l] [mə'tɪriəlz] ['biːɪŋ] [ɪn][kloʊz]['kɑːntækt] ,

"	The	inflammable	materials	being	in	close	contact	,
"	这	易燃	材料	存在	在	关闭	接触	,

"由于易燃材料紧密接触，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - ['ɪndər] - [wɪk] [frʌm; frəm]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['faɪər] [wen] [ɪn][prɑːk'sɪməti]

there	was	nothing	to	'	inder	-	wick	from	catching	fire	when	in	proximity
那里	曾是	没有什么	到	-	中间	-	灯芯	从	捕捉	火	什么时候	在	邻近

[tuː; tə][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

to	a	spark	of	genius	.
到	一个	火花	的	天才	.

天才的火花一旦靠近，没有什么能阻止它燃烧起来。

[jet] [soʊ] ['paʊərfəli] [hæd; həd][ðə; ði]['emɪnənt] ['kwiːnz] ['kaʊnsəlz] [priˈfeɪʃ(ə)l][ə'pɑːlədʒi] [ə'fektɪd] [ðə; ði]

Yet	so	powerfully	had	the	eminent	Queen's	Counsel's	prefatial	apology	affected	the
然而	所以	强大的	有	这	杰出	女王大学	律师的	致命的	道歉	做作的	这

[kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

court	and	the	audience	,
法庭	和	这	观众	,

然而，这位德高望重的御用大律师临终前的道歉却深深打动了法庭和听众。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɔːsi] ['sæli] — ([fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sæli] [jet] ,

that	his	saucy	sally	—	(	for	there	is	life	in	the	old	sally	yet	,
那	他的	风骚的	莎莉	—	(	为了	那里	是	生活	在	这	老的	莎莉	然而	,

他那轻佻的举动——（因为老态龙钟的举动依然充满活力，

['weðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['æli] [ɔːr][ɪn] [ðɪs] [kɔːrt]) — [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

whether	in	our	alley	or	in	this	Court	)	—	was	not	followed	by	the	usually
无论	在	我们的	胡同	或者	在	这	法庭	)	—	曾是	不是	随后	经过	这	通常

[rɪ'pɔːrtɪd] " ['læftər] .

reported	"	laughter	.
据报道	"	笑声	.

无论是在我们这条小巷里还是在这个法庭里）——并没有像通常报道的那样发出"笑声"。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] ?

"	How	was	it	received	?
"	如何	曾是	它	已收到	?

反响如何?

['daʊtləs] [wɪð; wɪθ] ['dekərəs] ['saɪləns][ænd; ənd]['daʊnkæst] [aɪz] ,

Doubtless	with	decorous	silence	and	downcast	eyes	,
毫无疑问	和	得体	沉默	和	沮丧	眼睛	,

无疑，她保持着礼貌的沉默，低垂着双眼。

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [swi:t] ['meməriz] [ʌv; əv] [dɪr] [oʊld][dʒoʊks] [meɪd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ɪn] ['hæpi:ɚ]

expressive	**of**	**sweet**	**memories**	**of**	**dear**	**old**	**jokes**	**made**	**long**	**ago**	**,**	**in**	**happier**
富有表现力的	的	甜的	回忆	的	亲爱的	老的	笑话	制成	长的	前	,	在	更快乐

[ænd; ənd] [braitə] [taɪmz] ,

and	**brighter**	**times**	**,**
和	更亮	时代	,

表达了对很久以前，在更快乐、更美好的时光里，那些美好旧笑话的甜蜜回忆。

" [wen] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

"	**when**	**all**	**the**	**world**	**was**	**young**	**.**
"	什么时候	全部	这	世界	曾是	年轻的	.

“当世界还年轻的时候。”

" [wen] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][dʒoʊk][ɪz] [ə'gen] [brɔ:t] ['ɪntu:] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɑ:lədʒi] ,

"	**When**	**a**	**good**	**old**	**joke**	**is**	**again**	**brought**	**into**	**Court**	**with**	**or**	**without**	**apology**	**,**
"	什么时候	一个	好的	老的	开玩笑	是	再次	带来	进入	法庭	和	或者	没有	道歉	,

“当一个老掉牙的笑话再次被带上法庭，无论是否道歉时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] ,

instead	**of**	**its**	**being**	**received**	**with**	**respectful**	**silence**	**,**
反而	的	它是	存在	已收到	和	尊重	沉默	,

相反，人们却以恭敬的沉默来接受它。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [ri:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ] " [terz] " [ɔ:r] " ['sɒbz] .

we	**should**	**like**	**to**	**read**	**that**	**it**	**was**	**greeted**	**with**	**"**	**tears**	**"**	**or**	**"**	**sobs**	**.**
我们	应该	喜欢	到	读	那	它	曾是	问候	和	"	眼泪	"	或者	"	啜泣	.

我们更希望看到的是人们“流泪”或“啜泣”。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [ɪn'di:d] , [nɑ:t][bi:; bi] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ɪf] ,

"	**It**	**would**	**,**	**indeed**	**,**	**not**	**be**	**unbecoming**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**Judge**	**if**	**,**
"	它	会	,	的确	,	不是	是	不体面	在	这	部分	的	这	法官	如果	,

“如果法官这样做，那也并非有失体统，

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'mi:diətli] [ə'rɪzn] , [ænd; ənd] , [ɪn]

unable	**to**	**control**	**his**	**emotion**	**,**	**he**	**had**	**immediately**	**arisen**	**,**	**and**	**,**	**in**
无法	到	控制	他的	情感	,	他	有	立即地	出现	,	和	,	在

['broʊkən][dʒu:'dɪʃəl] ['ʌtərənsɪz] ,

broken	**judicial**	**utterances**	**,**
破碎的	司法	话语	,

他无法控制自己的情绪，立刻站了起来，并用断断续续的司法措辞说道：

[hæd; həd] [ə'dʒɜ:nd] [ðə; ði] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

had	**adjourned**	**the**	**Court**	**for**	**the**	**day**	**,**
有	休会	这	法庭	为了	这	天	,

法庭宣布休庭一天。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] ([fɔ:r; fər][oʊld][dʒoʊks]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dər] [ɔ:r]['dʒu:niər]

out	**of**	**respect**	**to**	**the**	**memory**	**(**	**for**	**old**	**jokes**	**)**	**of**	**the**	**Leader**	**or**	**Junior**
出去	的	尊重	到	这	记忆	(	为了	老的	笑话	)	的	这	领导者	或者	初级

[hu:] [hæd; həd] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] [wʌn] .

who	**had**	**apologetically**	**perpetrated**	**one**	**.**
WHO	有	带着歉意地	实施	一	.

出于对曾经开过玩笑的领导或下属的尊重（对于老玩笑而言），他们事后都表示歉意。

[ʃʊd; ʃəd]['mɪstər] . - [traɪ] [ðɪs] [ə'gen] , [ðə; ði] [nu:] [ɪ'fekt] , [æz; əz] [ə'bʌv] [sə'dʒestɪd] ,

Should	**Mr**	**.**	**Inderwick**	**try**	**this**	**again**	**,**	**the**	**new**	**effect**	**,**	**as**	**above**	**suggested**	**,**
应该	先生	.	-	尝试	这	再次	,	这	新的	影响	,	作为	多于	建议	,

如果因德威克先生再次尝试这种方法，正如上文所述，新的效果是：

[meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] , [ɪk'sept] , ['meɪbi] , [ðoʊz] [tuː; tə]
may be obtained to the satisfaction of all parties , except , maybe , those to
可能 是 获得 到 这 满意 的 全部 各方 , 除了 , 或许 , 那些 到
[ðə; ði][suːt] ,
the suit ,
这 套装 ,

或许除了诉讼当事人之外，所有各方都能对此感到满意。

" [huːm] , " [æz; əz][wʌn] ['lɜːrnɪd] ['brʌðər] [maɪt] [seɪ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [stɪl] [prə'faʊndər]
" whom , " as one learned brother might say with another , and still profounder
" 谁 , " 作为 一 学习 兄弟 可能 说 和 其他 , 和 仍然 更深
[ə'pɑːlədʒi] ,
apology ,
道歉 ,

“他，”一位博学的兄弟可能会对另一位博学的兄弟这样说，并表达更深切的歉意。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wʊd] [nɑːt][suːt][æt; ət][ɔːl] .
" such a proceeding would not suit at all .
" 这样的 一个 进行中 会 不是 套装 在 全部 .

“这样的诉讼程序完全不合适。”

" [laɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪf] - [belt] .
" LINES ON A LIFE - BELT .
" 线条 在 一个 生活 - 腰带 .

救生圈上的线。

(['æftər] [wɔːlərz] " [ɑːn][ə; eɪ]['gɜːrdl] . ")
(After Waller's " On a Girdle . ")
(后 沃勒的 " 在 一个 腰带 . ")

（改编自沃勒的《束腰带》）

[" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['witnisiz] [huː] [seɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
[" According to the evidence of the only two witnesses who sailed with her
[" 根据 到 这 证据 的 这 仅有的 二 证人 WHO 航行 和 她
, [noʊ] [laɪf] - [belts] [wɜːr; wər] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,
, no Life - belts were forthcoming ,
, 不 生活 - 腰带 是 即将推出 ,

根据仅有的两名与她同船的目击者的证词，船上没有提供救生衣。

[wen] [ðə; ði] [laɪf] - [belts] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][læst] [tʃæns]
when the Life - belts might have given many of those on board a last chance
什么时候 这 生活 - 腰带 可能 有 给定 许多 的 那些 在 木板 一个 最后的 机会
[ʌv; əv][laɪf] . " — [ðə; ði]
of life . " — The
的 生活 . " — 这

“救生衣本可以给船上许多人带来最后一次生还的机会。”——

" [taɪmz] " [ɑːn][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ruː'meiniə; rəu-] . "]
" Times " on the Inquiry into the Wreck of the " Roumania . "]
" 《时代周刊》 " 在 这 询问 进入 这 破坏 的 这 " 罗马尼亚 . "]

《时代》杂志对“罗马尼亚”号沉船事件的调查报道。

['ʃɪprekt] ['pæsɪndʒər] ['lɑːkwətər] : —
Shipwrecked Passenger loquitur : —
遭遇海难 乘客 洛基图尔 : —

遇难乘客闲言碎语：—

[ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [iːz] [ʌv; əv][maɪnd] ,
That which would give me ease of mind ,
那 哪个 会 给 我 舒适 的 头脑 ,

能让我安心的，

[ænd; ənd][hoʊp][ʌv; əv][laɪf] , [aɪ]['kænɑ:t][faɪnd] .

And	hope	of	life	,	I	cannot	find	.
和	希望	的	生活	,	我	不能	寻找	.

我找不到生活的希望。

[noʊ] ['mɑ:nərk] [bʌt; bət] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kraʊn]

No	monarch	but	would	give	his	crown
不	君主	但	会	给	他的	王冠

并非君主，但他愿意献出自己的王冠

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪf] - [belt] , [wen] [ʃɪps] [goʊ] [daʊn] .

For	a	Life	-	belt	,	when	ships	go	down	.
为了	一个	生活	-	腰带	,	什么时候	船舶	去	向下	.

救生衣，当船只沉没时使用。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'li:v] [ɪk'stri:mɪst] [fɪr] ,

It	would	relieve	extremest	fear	,
它	会	缓解	极端	害怕	,

它能缓解极度的恐惧。

[ðæt] ['sɜ:rklət] [laɪt] , [ðæt] [kɔ:rk] - [laɪnd] [sfɪr] ;

That	circlet	light	,	that	cork	-	lined	sphere	;
那	圆环	光	,	那	软木	-	衬里	领域	;

那盏环形灯，那颗内衬软木的球体；

[bʌt; bət][ɪn][dɑ:rk] [nʊks] [bɪ'loʊ] [ə'bʌv] ,

But	in	dark	nooks	below	above	,
但	在	黑暗的	角落	以下	多于	,

但在上方黑暗的角落里，

[ðə; ði] ['kerləs] [kru:] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] [ʃʌv] !

The	careless	crew	such	trifles	shove	!
这	粗心	全体人员	这样的	琐事	推	!

粗心的船员竟然会推搡这种小事！

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər]

A	narrow	compass	,	and	yet	there
一个	狭窄的	罗盘	,	和	然而	那里

一个狭窄的指南针，然而却存在

[dwelz] ['seɪfti] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [ker] .

Dwells	safety	,	but	for	want	of	care	.
居住地	安全	,	但	为了	想	的	关心	.

居所安全，但因疏于照料。

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][belt] , [wɪtʃ] [kɑ:nt][bi:; bi][faʊnd] ,

Give	me	the	Belt	,	which	can't	be	found	,
给	我	这	腰带	,	哪个	不能	是	成立	,

把那条找不到的腰带给我。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] , [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi] [draʊnd] !

And	I	might	live	,	who	must	be	drowned	!
和	我	可能	居住	,	WHO	必须	是	溺水	!

而我，本该溺水而亡，却可能活下来！

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['noʊb(ə)l] [lɔ:rd] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌt] [dɪ'spærɪdʒd] [wʌn]

A	certain	noble	Lord	was	supposed	to	have	somewhat	disparaged	one
一个	肯定	高贵	主	曾是	据称	到	有	有些	贬低	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɔ:rsɪz][ɑ:n] [seɪl] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [ə; eɪ] ['wɪslər] .

of	his	horses	on	sale	by	describing	him	as	"	a	Whistler	.
的	他的	马匹	在	销售	经过	描述	他	作为	"	一个	惠斯勒	.

据说某位贵族老爷曾贬低他待售的一匹马，称其为“吹口哨的”。

" [dʒeɪmz] [mək'niːl] , " [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] , " [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,
" James McNeill , " of that ilk , " was of opinion that this description ,
" 詹姆斯 麦克尼尔 , " 的 那 牛奶 , " 曾是 的 观点 那 这 描述 ,

"詹姆斯·麦克尼尔，'那一类人'，认为这种描述....."

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] " [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['wɪslər] , " [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
supposing the animal to have been " a genuine Whistler , " ought to have
假如 这 动物 到 有 到过 " 一个 真的 惠斯勒 , " 应该 到 有
[ɪn'kriːst] [ɪts]['vælјuː] [kən'sɪdərəbli] .
increased its value considerably .
增加 它是 价值 相当 .

假设这只动物是"真正的惠斯勒"，那么它的价值应该会大幅提升。

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['kɔːstər] [kreɪz] .
The Musical Coster Craze .
这 音乐 科斯特 狂热 .

音乐剧服装热潮。

['kʌstəmər] .
Customer .
顾客 .

顾客。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['kɔːstəz] ['iːlaɪ] ?
Have you a copy of Costa's Eli ?
有 你 一个 复制 的 哥斯达黎加 伊莱 ?

你有科斯塔的《伊莱》这本书吗?

['ʃɑːpmən] .
Shopman .
店员 .

店员。

[noʊ] , [sɜːr] ; [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌʃɛvə'lɪrz] ['sɔŋz] .
No , Sir ; we have none of Chevalier's songs .
不 , 先生 ; 我们 有 没有任何 的 骑士的 歌曲 .

不，先生；我们没有谢瓦利埃的歌曲。

[suː'pɜːrlətɪv] ! — [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʌf] , [em] . [piː] . ,
Superlative ! — The appointment of Mr . Duff , M . P . ,
最高级 ! — 这 预约 的 先生 . 达夫 , M . P . ,

太棒了！——达夫先生，国会议员的任命

[tuː; tə][biː; bi] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] [ɪz][ə; eɪ] " ['pɑːzətɪv] " [gʊd] ,
to be Governor of New South Wales is a " positive " good ,
到 是 州长 的 新的 南 威尔士 是 一个 " 积极的 " 好的 ,

担任新南威尔士州州长是一件"积极的"好事，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] " [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['dʌfər] .
seeing that they might have appointed " a comparative Duffer .
看到 那 他们 可能 有 任命 " 一个 比较 笨蛋 .

因为他们可能任命了一位"相对笨拙的人"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 98]
" [页 -]

[第98页]

['lʌvli] [tʃiːz] !
LOVELY CHEESE !
迷人的 奶酪 !

美味的奶酪!

[ɔːr] , [ə; eɪ] [welʃ] [rer] - [bɪt] .
OR , A WELSH RARE - BIT .
或者 , 一个 威尔士语 稀有的 - 少量 .

或者，一块威尔士稀有小块。

[er] — " ['lʌvli] [naɪt] .
Air — " Lovely Night .
空气 — " 迷人的 夜晚 .

空气——"美好的夜晚。

" [dɪ'sentɪŋ] ['ænti] - [tʃɜːrtʃ] [maɪs] [sɪŋ] : —
" Dissenting Anti - Church Mice sing : —
" 持不同意见 反对 - 教会 小鼠 唱歌 : —

"持不同政见的反教会老鼠唱道：——

['lʌvli] [tʃiːz] !
Lovely Cheese !
迷人的 奶酪 !

美味的奶酪!

['lʌvli] [tʃiːz] !
Lovely Cheese !
迷人的 奶酪 !

美味的奶酪!

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [maɪs] [ðaʊ] [ɑːrt][moʊst] [dɪr] ,
To Church Mice thou art most dear ,
到 教会 小鼠 你 艺术 最多 亲爱的 ,

对教堂老鼠来说，你是最亲爱的。

[bʌt; bət][duː] [pliːz] , [bʌt; bət][duː] [pliːz]
But do please , but do please
但 做 请 , 但 做 请

但请务必这样做，请务必这样做

[let] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] [ʃer] [ðaɪ] [tʃɪr] :
Let us also share thy cheer :
让 我们 还 分享 你的 欢呼 :

让我们也分享你的喜悦:

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] " ['friːdəm] " ['glædsəm] [siːmz] ,
For though our " freedom " gladsome seems ,
为了 尽管 我们的 " 自由 " 高兴 似乎 ,

虽然我们的"自由"看起来令人欣喜，

[tuː] [ɔːft][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [pʊr] [fer] [ə'loʊn] ;
Too oft it brings poor fare alone ;
也 经常 它 带来 贫穷的 票价 独自的 ;

常常只有低劣的食物;

[bʌt; bət] ['eɪdɪd] [baɪ] [wʌt] [hɔːnts] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] ,
But aided by what haunts our dreams ,
但 协助 经过 什么 闹鬼的地方 我们的 梦境 ,

但得益于萦绕在我们梦境中的事物，

[haʊ] ['meni] [dʒɔɪz] [tʃɜːrtʃ] [maɪs][hæv; həv] [noʊn] !
How many joys Church Mice have known !
如何 许多 喜悦 教会 小鼠 有 已知 !

教堂老鼠们享受过多少快乐啊!

['lʌvli] [tʃiːz] !
Lovely Cheese !
迷人的 奶酪 !

美味的奶酪!

['lʌvli] [tʃiːz] !
Lovely Cheese !
迷人的 奶酪 !

美味的奶酪!

[lɔːŋ] [wiːv] [jəːnd] [tuː; tə] [drɔː] [mɔːr] [nɪr]
Long we've yearned to draw more near
长的 我们已经 渴望 到 画 更多的 靠近

我们一直渴望更靠近彼此。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːz] , ['tuːθsəm] [iːz] ,
To the ease , toothsome ease ,
到 这 舒适 , 美味的 舒适 ,

为了轻松，令人愉悦的轻松，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn][ðaɪ] [sfɪr] !
Of the dwellers in thy sphere !
的 这 居民 在 你的 领域 !

你领域内的居民!

['lʌvli] [tʃiːz] !
Lovely cheese !
迷人的 奶酪 !

美味的奶酪!

['lʌvli] [tʃiːz] !
Lovely cheese !
迷人的 奶酪 !

美味的奶酪!

[wen] [ə; eɪ] [maʊs] [ðaɪ] ['kʌvər] ['nɪrz] ,
When a mouse thy cover nears ,
什么时候 一个 老鼠 你的 覆盖 临近 ,

当老鼠靠近你的掩体时，

['graʊlɪŋ] [fɪt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [friːz] ,
Growling fit his heart to freeze ,
咆哮 合身 他的 心 到 冻结 ,

低沉的咆哮声让他的心都冻僵了。

[sʌm; səm] [kiːn] - - ([tʃɜːrtʃ]) [kæt] [ə'pɪrz] .
Some keen - claw'd (Church) cat appears .
一些 敏锐的 - - (教会) 猫 出现 .

一只爪子锋利的（教堂）猫出现了。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ðæt] [naɪf] [pɔː'tendz] [ə; eɪ] [buːn] ;
But now — that knife portends a boon ;
但 现在 — 那 刀 预兆 一个 恩惠 ;

但现在——这把刀预示着一件好事;

[mə'nɑːpəli] [slaɪs] [baɪ] [slaɪs] - [twɪl] [sleɪ] .
Monopoly slice by slice ' twill slay .
垄断 片 经过 片 - 斜纹布 杀戮 .

垄断游戏，一刀切，横扫千军。

[wiː; wi] , [tuː] , [meɪ] [get] — [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [suːn] ! —
We , too , may get — let it be soon ! —
我们 , 也 , 可能 得到 — 让 它 是 很快 ! —

我们或许也能得到——但愿这一天早日到来!

['aʊər; ɑːr] [bɪt] [ʌv; əv] [tʃiːz] , [sʌm; səm] [deɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] !
Our bit of cheese , some day , some day !
我们的 少量 的 奶酪 , 一些 天 , 一些 天 !

我们那点奶酪，总有一天，总有一天!

['lʌvli]	[tʃiːz]	!
Lovely	**Cheese**	**!**
迷人的	奶酪	!

美味的奶酪!

['lʌvli]	[tʃiːz]	!
Lovely	**Cheese**	**!**
迷人的	奶酪	!

美味的奶酪!

[wen]	[ðæt]	['kʌvərz]	['lɪftɪd]	[klɪr]	,
When	**that**	**cover's**	**lifted**	**clear**	**,**
什么时候	那	封面	抬起	清除	,

当那层遮盖物被揭开时，

[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[iːz]	, [wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[iːz]
With	**what**	**ease**	**,** **with**	**what**	**ease**
和	什么	舒适	, 和	什么	舒适

多么轻松，多么轻松

[wiː; wi]	[pʊr]	[maɪs]	[meɪ]	[ʃer]	[tʃɜːrtʃ]	[tʃɪr]	!
We	**poor**	**mice**	**may**	**share**	**Church**	**cheer**	**!**
我们	贫穷的	小鼠	可能	分享	教会	欢呼	!

我们这些可怜的小老鼠也能分享教堂的喜乐!

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[ʌn'sɜːrt(ə)nti]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	['kɑːmənz]	[læst]	['wenzdeɪ]
There	**was**	**a**	**feeling**	**of**	**uncertainty**	**in**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**last**	**Wednesday**
那里	曾是	一个	感觉	的	不确定	在	这	房子	的	公共领域	最后的	周三

,

,

,

上周三，下议院弥漫着一种不确定的气氛。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[wʌt]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['teɪkən]	[tuː; tə]	['kɑːnstɪtuːt]	"	[ə; eɪ]	[rɪ'lɪdʒəs]	['bɑːdi]	.
as	**to**	**what**	**should**	**be**	**taken**	**to**	**constitute**	**"**	**A**	**Religious**	**Body**	**.**
作为	到	什么	应该	是	已采取	到	构成	"	一个	宗教	身体	.

至于什么才算“宗教团体”。

"	[nɑːt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[hɑːkɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rev]	.	['sɪdni]	['smɪθs]	[ˌdefɪ'nɪʃn]	[ʌv; əv]	"	[ə; eɪ]
"	**Not**	**to**	**go**	**harking**	**back**	**to**	**the**	**Rev**	**.**	**Sydney**	**Smith's**	**definition**	**of**	**"**	**a**
"	不是	到	去	倾听	后退	到	这	牧师	.	悉尼	史密斯	定义	的	"	一个

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]	"	—	[wɪtʃ]	,
Corporation	**"**	**—**	**which**	**,**
公司	"	—	哪个	,

“我不想再回到悉尼·史密斯牧师对‘公司’的定义——尽管如此，

[wɪ'ðaʊt]	['spiːkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[prə'feinli]	,	['kænɑːt]	[biː; bi]	[hɪr]	['kwoʊtɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[ə'fendɪŋ]	[aɪz]	[pə'laɪt]	,
without	**speaking**	**it**	**profanely**	**,**	**cannot**	**be**	**here**	**quoted**	**without**	**offending**	**eyes**	**polite**	**,**
没有	请讲	它	亵渎地	,	不能	是	这里	引	没有	犯罪	眼睛	有礼貌的	,

如果不粗俗地表达，就不能在这里引用，以免冒犯他人。

—	[wʌn]	[meɪ]	[seɪ]	[ðæt]	"	[ə; eɪ]	[rɪ'lɪdʒəs]	['bɑːdi]	"	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˌkɑːntrə'dɪkʃn]	[ɪn]	[tɜːrmz]	.
—	**one**	**may**	**say**	**that**	**"**	**A**	**Religious**	**Body**	**"**	**is**	**a**	**contradiction**	**in**	**terms**	**.**
—	一	可能	说	那	"	一个	宗教	身体	"	是	一个	矛盾	在	条款	.

有人可能会说，“宗教团体”本身就是一个自相矛盾的说法。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['sɪmpli]	"	[ə; eɪ]	[soʊl]	-	[les]	[θɪŋ]	.	"
It	**is**	**simply**	**"**	**A**	**Soul**	**-**	**less**	**Thing**	**.**	**"**
它	是	简单地	"	一个	灵魂	-	较少的	事物	.	"

它简直就是“一个没有灵魂的东西”。

" [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɜːrmən] [bɪr] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . , " [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
" What's the name of that German Beer ? " asked Mrs . R . , " I rather think it
" 是什么 这 姓名 的 那 德语 啤酒 ? " 问 太太 . 拉 . , " 我 相当 思考 它
[ɪz]['pɪl] - [sen] - [nɜːr] .
is Pil - sen - ner .
是 皮尔 - sen - ner .

"那是一种德国啤酒叫什么名字？"R夫人问道，"我倒觉得它叫皮尔森啤酒。"

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [laɪk] ['medɪs(ə)n] .
It sounds to me more like medicine .
它 声音 到 我 更多的 喜欢 药品 .

我觉得这更像是医学方面的内容。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 99]
" [页 -]

[第99页]

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] - .
THE MAN FROM BLANKLEYS .
这 男人 从 - .

来自布兰克利的人。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [siːnz] .
A Story in Scenes .
一个 故事 在 场景 .

故事以场景的形式呈现。

[siːn] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Scene XI . — The Drawing - room .
场景 十一 . — 这 绘画 - 房间 .

第十一幕——客厅。

['mɪsɪz] . - [ɪz] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
Mrs . Gilwattle is still unable to express her feelings by more than a
太太 . - 是 仍然 无法 到 表达 她 情怀 经过 更多的 比 一个
[kən'temptʃuəs] [gler] .
contemptuous glare .
轻蔑的 强光 .

吉尔瓦特尔太太仍然无法表达自己的感受，只能投以轻蔑的目光。

['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl] .
Uncle Gabriel .
叔叔 加布里埃尔 .

加布里埃尔叔叔。

[maɪ] — [ɑː] — [lʌv] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌem 'iː] .
My — ah — love , you didn't hear me .
我的 — 啊 — 爱 , 你 没有 听到 我 .

我的——啊——亲爱的，你没听到我说话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [aɪv] ['ɔːlmoʊst] [pri'veild] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] — —
I was saying I've almost prevailed on his Lordship — —
我 曾是 说 我已经 几乎 最终获胜 在 他的 领主 — —

我刚才说的是，我几乎已经说服了勋爵——

['mɪsɪz] . - ([bɪ'kʌmɪŋ] [ɑːr'tɪkjuleɪt]) .
Mrs . Gilwattle (becoming articulate) .
太太 . - (成为 能言善辩) .

吉尔瓦特尔夫人（开始能言善辩）。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [ɪn'di:d] !
His **Lordship** **,** **indeed** **!**
他的 领主 , 的确 !

真是他的大人!

[ɪf] [ðæts] [ə; eɪ][lɔ:rd] , [aɪ][dəunt]['wʌndər] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] !
If **that's** **a** **Lord** **,** **I** **don't** **wonder** **you're** **such** **a** **Radical** **!**
如果 那就是 一个 主 , 我 不 想知道 你是 这样的 一个 激进的 !

如果那是一位勋爵，难怪你如此激进!

['ʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle **Gab** **.**
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[waɪ] — [waɪ] — [wɒts] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dʒoʊ'ænə] ?
Why **—** **why** **—** **what's** **come** **to** **you** **,** **Joanna** **?**
为什么 — 为什么 — 是什么 来 到 你 , 乔安娜 ?

乔安娜，你这是怎么了?

[maɪ][lɔ:rd] , [aɪ][hoʊp] [ju:l] [ɪk'skju:s][hɜ:r; hər] — [ʃi:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — —
My **Lord** **,** **I** **hope** **you'll** **excuse** **her** **—** **she's** **a** **little** **—** **—**
我的 主 , 我 希望 你会 原谅 她 — 她是 一个 小的 — —

大人，希望您能原谅她——她有点——

['mɪsɪz] . [gɪl] . ['fɪdlstɪks] !
Mrs **.** **Gil** **.** **Fiddlesticks** **!**
太太 . 吉尔 . 胡说八道 !

吉尔太太。胡说八道!

[ju:v] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] , ['geɪbriəl] !
You've **been** **made** **a** **fool** **of** **,** **Gabriel** **!**
你已经 到过 制成 一个 傻子 的 , 加布里埃尔 !

加布里埃尔，你被耍了!

[kɑ:nt][ju:; jʊ] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ðæt] ['hi:z] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['mænərz] [nɔ:r] [jet] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]
Can't **you** **see** **for** **yourself** **that** **he's** **neither** **the** **manners** **nor** **yet** **the** **appearance**
不能 你 看 为了 你自己 那 他是 两者都不 这 礼仪 也不 然而 这 外貌
[ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:əl]['noʊblmən] — [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ?
of **a** **real** **nobleman** **—** **or** **anything** **but** **what** **he** **is** **?**
的 一个 真实的 贵族 — 或者 任何事物 但 什么 他 是 ?

难道你看不出来吗? 他既没有真正贵族的举止，也没有贵族的外表——或者说，他根本不是他本来的样子!

['ʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle **Gab** **.**
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

(['drɑ:pɪŋ] [lɔ:rd][es] . - [es][ɑ:rm]) .
(**dropping** **Lord** **S** **.** **'** **s** **arm** **)** **.**
(下降 主 S . - s 手臂) .

（松开S勋爵的手臂）

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ][lɔ:rd] , [sɜ:r] , [wʌt] [els] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
If **you're** **not** **a** **Lord** **,** **Sir** **,** **what** **else** **are** **you** **?**
如果 你是 不是 一个 主 , 先生 , 什么 别的 是 你 ?

先生，如果您不是勋爵，那您又是什么呢?

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord **Strath** .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

(['weɪvərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ræθ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt]) .
(wavering between wrath and amusement) .
(摇摆不定 之间 愤怒 和 娱乐) .

（在愤怒和好笑之间摇摆不定）。

[ə'freɪd][aɪ][kɑːnt] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] — [aɪm] [ɪk'striːmli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ'self] .
Afraid I can't enlighten you — I'm extremely curious to know myself .
害怕的 我 不能 开导 你 — 我是 极其 好奇的 到 知道 我 .

恐怕我无法解答你的疑问——我自己也对了解自己充满好奇。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . Tid .
太太 . tid .

蒂德夫人。

([dɪ'stræktɪdli]) .
(distractedly) .
(心不在焉地) .

（心不在焉地）

[oʊ] , [ænt] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] , ['riːəli] !
Oh , Aunt , it wasn't my fault , really !
哦 , 阿姨 , 它 不是 我的 过错 , 真的 !

哦，姑姑，真的不是我的错！

['mɑːntəˌgju] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] !
Montague would have him !
蒙塔古 会 有 他 !

蒙塔古会要他的！

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][wiː; wi] [sent] [raʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] — [wiː; wi][dɪd]
And — and we sent round to say he wouldn't be required — we did
和 — 和 我们 发送 圆形的 到 说 他 不会 是 必需的 — 我们 做过
[ɪn'diːd] !
indeed !
的确 !

而且——我们还派人通知说不需要他了——我们确实这么做了！

[pliːz] , [pliːz] [dəunt] [tel] ['enibɑːdi] !
Please , please don't tell anybody !
请 , 请 不 告诉 任何人 !

求求你，千万别告诉任何人！

['mɪsɪz] . [gɪl] .
Mrs . Gil .
太太 . 吉尔 .

吉尔夫人

(['rɪdʒɪdli]) .
(rigidly) .
(严格地) .

（僵硬地）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][let] ['evriwʌn] [hɪr] [noʊ] [haʊ] [dɪs'greɪsfəli] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]

It	is	my	duty	to	let	everyone	here	know	how	disgracefully	we	have	been
它	是	我的	责任	到	让	每个人	这里	知道	如何	可耻地	我们	有	到过

[inˈsʌltid] [tuː; tə] - [naɪt] ,

insulted	to	-	night	,
受辱	到	-	夜晚	,

我有责任让在场的各位知道，我们今晚受到了多么可耻的侮辱。

[məˈriːə] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [əˈweɪ] [ɪn] ['ɪgnərəns] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld]

Maria	,	and	might	have	gone	away	in	ignorance	,	but	for	that	innocent	child
玛丽亚	,	和	可能	有	已消失	离开	在	无知	,	但	为了	那	清白的	孩子

— [huː] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ,

—	who	has	done	nothing	,
—	WHO	有	完毕	没有什么	,

玛丽亚或许会在无知中离开，但如果不是那个无辜的孩子——她什么也没做错——

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] , [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] ['biːɪŋ] ['ʃeɪkən] [laɪk] [ðæt] !

that	I	can	see	,	to	deserve	being	shaken	like	that	!
那	我	能	看	,	到	应得	存在	摇晃	喜欢	那	!

依我看，他活该受到这样的惊吓！

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][baɪ][ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ][mæn] [pæst] [ɔːf][æz; əz][ə; eɪ][lɔːrd] [huː]

I'm	not	going	to	sit	by	in	silence	and	see	a	man	passed	off	as	a	Lord	who
我是	不是	去	到	坐	经过	在	沉默	和	看	一个	男人	通过了	离开	作为	一个	主	WHO

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsɪstənts] [aʊt][ʌv; əv] [blæŋkliːz] [ʃɑːp] ,

is	nothing	more	nor	less	than	one	of	the	assistants	out	of	Blankley's	shop	,
是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	一	的	这	助理	出去	的	布兰克利	店铺	,

我不会袖手旁观，眼睁睁地看着一个不过是布兰克利店里一个帮工的人被冒充为勋爵。

[haɪrd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fɪl] [ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] !

hired	to	come	and	fill	a	vacant	seat	!
雇用	到	来	和	充满	一个	空缺	座位	!

受聘来填补空缺职位！

[jes] , ['geɪbriəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ][wɜːrd] , [lʊk] [æt; ət][məˈriːə] — [ænd; ənd] [naʊ] [æsk] [ðæt] [jʌŋ]

Yes	,	Gabriel	,	if	you	doubt	my	word	,	look	at	Maria	—	and	now	ask	that	young
是的	,	加布里埃尔	,	如果	你	怀疑	我的	单词	,	看	在	玛丽亚	—	和	现在	问	那	年轻的

[mæn][tuː; tə][daɪn] !

man	to	dine	!
男人	到	用餐	!

是的，加布里埃尔，如果你不相信我的话，看看玛丽亚——现在就去邀请那位年轻人共进晚餐吧！

[[prəˈfaʊnd] [senˈseɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

[	Profound	sensation	among	the	company	.
[	深刻的	感觉	之中	这	公司	.

公司内部引起了强烈反响。

['ʌŋk(ə)l][gæb] .

Uncle	Gab	.
叔叔	瞎扯	.

加布叔叔。

[aɪ] — [ɑː] — [wɪðˈdrɔː] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kænsəld] , [sɜːr] , ['kænsəld] !

I	—	ah	—	withdraw	the	invitation	,	of	course	—	it	is	cancelled	,	Sir	,	cancelled	!
我	—	啊	—	提取	这	邀请	,	的	课程	—	它	是	取消	,	先生	,	取消	!

我——啊——当然，我撤回邀请——先生，邀请取消了，取消了！

['femənɪn] ['mɜːrmər] .

Feminine	Murmur	.
女性	低语	.

女性低语。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,
I had a feeling , the moment he came in ,
我 有 一个 感觉 , 这 片刻 他 来了 在 ,

他一进来，我就有种预感。

[æz; əz] [ɪf] — [soʊ] ['θæŋkfl] [naʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [kə'mɪt] [maɪ'self][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] — [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ,
as if — so thankful now I didn't commit myself by so much as — ah , my dear ,
作为 如果 — 所以 感恩 现在 我 没有 犯罪 我 经过 所以 很多 作为 — 啊 , 我的 亲爱的 ,

仿佛——现在我多么庆幸自己当初没有做出哪怕是最轻率的决定——啊，亲爱的，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] ! — & [siː] . , & [siː] .
it all comes from a desire to make a show ! — & c . , & c .
它 全部 来 从 一个 欲望 到 制作 一个 展示 ! — & c . , & c .

这一切都源于想要办一场演出的愿望！——等等。

['ʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle Gab .
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[its] [ðə; ði] [ber] - [feɪst] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɑːn] [fɔːls] ['priːˌtensiz] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [get]
It's the bare - faced impudence of coming here on false pretences , that I can't get
它是 这 裸 - 面对 厚颜无耻 的 未来 这里 在 错误的 伪装 , 那 我 不能 得到
['oʊvər] .
over .
超过 .

最让我无法接受的是他们厚颜无耻地以虚假借口来到这里。

[kʌm] , ['mɪstər] . ['ʃɔpˌwɔːkə] , ['kaʊntərˌdʒʌmpər] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] , [wʌt] [hæv; həv]
Come , Mr . Shopwalker , Counterjumper , or whatever you really are , what have
来 , 先生 . 购物巡视员 , 反跳 , 或者 任何 你 真的 是 , 什么 有
[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
you got to say for yourself ?
你 得到 到 说 为了 你自己 ?

来吧，购物巡视员先生、柜台跳客先生，或者不管你到底是什么人，你有什么话要说?

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[seɪ] ?
Say ?
说 ?

说?

[waɪ] — —
Why — —
为什么 — —

为什么 -

[[hiː; hi] ['strʌglz] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
[He struggles to control his countenance for a moment ,
[他 斗争 到 控制 他的 面容 为了 一个 片刻 ,

他努力控制住自己的表情，一时之间，

[ʌn'tɪl][hiː; hi][ɪz] [kən'vʌlst] [æt; ət][læst][baɪ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['læftər] .
until he is convulsed at last by irrepressible laughter .
直到 他 是 抽搐 在 最后的 经过 不可抑制的 笑声 .

直到最后他被无法抑制的笑声彻底淹没。

[ɔːl] ([ɪkˈsept] [ðə; ði] -) .
All (except the Tidmarshes) .
全部 (除了 这 -) .

除潮汐沼泽外，所有地区。

['hiːz] ['læfɪŋ] — ['pɑːzətɪvli] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] !
He's laughing — positively laughing at Us !
他是 笑 — 积极地 笑 在 我们 !

他笑了——简直是在嘲笑我们!

[ðə; ði] ['breɪznnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
The brazenness of it !
这 厚颜无耻 的 它 !

真是厚颜无耻!

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([riːˈgeɪnɪŋ] [kəmˈpoʊʒər]) .
(regaining composure) .
(恢复 镇定) .

（恢复镇定）

[aɪ] — [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][soʊ] — — ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]
I — I'm awfully sorry , but it struck me suddenly as so — — After all , the
我 — 我是 非常 对不起 , 但 它 击 我 突然 作为 所以 — — 后 全部 , 这
[dʒoʊk][ɪz]['oʊnli] [ə'genst] [maɪ'self] .
joke is only against myself .
开玩笑 是 仅有的 反对 我 .

我——我非常抱歉，但我突然想到——毕竟，这个玩笑只是在嘲笑我自己。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get][maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['hoʊstəs][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [fɪks] — [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Must try and get my unfortunate hostess out of this fix — not that she
必须 尝试 和 得到 我的 不幸 女主人 出去 的 这 使固定 — 不是 那 她
[dɪˈzɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] !
deserves it !
值得 它 !

我必须想办法帮我那不幸的女主人摆脱困境——虽然她不应该遭受这样的待遇!

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][let][ˌem 'iː][ɪkˈspleɪn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] — —
If you will kindly let me explain , I think I can — —
如果 你 将要 亲切地 让 我 解释 , 我 思考 我 能 — —

如果您不介意让我解释一下，我想我可以——

['mɪstər] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mr . Tid .
先生 . tid .

蒂德先生。

(['sʌd(ə)nli]) .
(suddenly) .
(突然) .

(突然)。

[oʊ] , [hæŋ] [ɪk'spleɪnɪŋ] !
Oh , hang explaining !
哦 , 悬挂 解释 !

哦，不用解释了！

[its] [ɔːl] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] !
It's all out now , and you'd better leave it there !
它是 全部 出去 现在 , 和 你会 更好的 离开 它 那里 !

现在一切都公开了，你最好就此打住！

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[aɪ][kɑːnt] , [ɪn'diːd] .
I can't , indeed .
我 不能 , 的确 .

确实，我做不到。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [wel] - ['miːnɪŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪli] -
I must make you all understand that this well - meaning lady with the highly -
我 必须 制作 你 全部 理解 那 这 出色地 - 意义 女士 和 这 高度 -
[dɪ'veləpt] [sens] [ʌv; əv]['duːti][hæz; həz] [dʌn] ['aʊər; ɑːr][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
developed sense of duty has done our host and hostess a grave injustice ,
发达 感觉 的 责任 有 完毕 我们的 主持人 和 女主人 一个 严重 不公正 ,

我必须让大家明白，这位好心办坏事、责任心极强的女士对我们的主人夫妇造成了严重的伤害。

[bɪ'saɪdz] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] .
besides paying me a compliment I don't deserve .
除了 付费 我 一个 赞扬 我 不 应得 .

除了给我一句我不配得上的赞美之外。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [kɑːnt] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [hæf] [æz; əz]['juːsf(ə)l][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
I'm sorry to say I can't claim to be half as useful a member of the
我是 对不起 到 说 我 不能 宣称 到 是 一半 作为 有用 一个 成员 的 这
[kə'mjuːnəti] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]['mɪstər] .
community as any of the very obliging and attentive gentlemen in Mr .
社区 作为 任何 的 这 非常 乐于助人 和 细心 先生们 在 先生 .
[blæŋkliːz] [ɪm'plɔɪmənt] .
Blankley's employment .
布兰克利 就业 .

很遗憾，我不能说自己是像布兰克利先生手下那些非常乐于助人、细致周到的绅士们那样对社区有用的成员。

[ɪf] [aɪm] ['eniθɪŋ] , [aɪm][ə; eɪ] — [æn; ən][ˌiːdʒɪp'tɑːlədʒɪst] , [ɪn][æn; ən] ['æmətər] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [juː; jʊ]
If I'm anything , I'm a — an Egyptologist , in an amateur sort of way , you
如果 我是 任何事物 , 我是 一个 — 一个 埃及学家 , 在 一个 业余 种类 的 方式 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

如果非要说我是什么人的话，那就是——一个业余的埃及学家，你知道的。

[ə; eɪ] — [ɪn][fækt] , [aɪm] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] ['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt] .
A — in fact , I'm writing a book on Ancient Egypt .
一个 — 在 事实 , 我是 写作 一个 书 在 古老的 埃及 .

事实上，我正在写一本关于古埃及的书。

[ðə; ði] ['ʌðər] .
The **Others** **.**
这 其他的 .

其他人。

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] !
A **literary** **man** **!**
一个 文学 男人 !

一位文学家!

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betər] !
As **if** **that** **made** **it** **any** **better** **!**
作为 如果 那 制成 它 任何 更好的 !

好像那样就能让情况好转似的!

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[aɪ] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['mɪstər] . [kɑːr'tuːʃ] —
I **merely** **mention** **it** **because** **it** **led** **me** **to** **write** **to** **Mr** **.** **Cartouche** **—**
我 仅仅 提到 它 因为 它 引领 我 到 写 到 先生 . 饰框 —
[huːm] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪməs] [kə'lektər] — [ænd; ənd] [æsk] [tuː; tə] [biː; bi]
whom **I** **happened** **to** **hear** **of** **as** **a** **famous** **collector** **—** **and** **ask** **to** **be**
谁 我 发生 到 听到 的 作为 一个 著名的 集电极 — 和 问 到 是
[ə'laʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] .
allowed **to** **call** **and** **inspect** **his** **collection** **.**
允许 到 称呼 和 检查 他的 收藏 .

我之所以提到这件事，是因为它促使我给卡图什先生写信——我碰巧听说他是一位著名的收藏家——并请求允许我去参观他的收藏。

['mɪstər] . [kɑːr'tuːʃ] ([huː] [laɪvz; lɪvz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [æt; ət] [noʊ] . - , [nekst] [dɔːr]) ['veri] ['kaɪndli]
Mr **.** **Cartouche** **(** **who** **lives** **,** **I** **believe** **,** **at** **No** **.** **92** **,** **next** **door** **)** **very** **kindly**
先生 . 饰框 (WHO 生活 , 我 相信 , 在 不 . - , 下一个 门) 非常 亲切地
[roʊt] ,
wrote **,**
写道 ,

卡图什先生（我相信他住在隔壁92号）非常友好地写道:

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [liːv] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
giving **me** **leave** **,** **and** **inviting** **me** **to** **dine** **at** **the** **same** **time** **,**
给予 我 离开 , 和 邀请 我 到 用餐 在 这 相同的 时间 ,

允许我休假，同时邀请我共进晚餐。

[ænd; ənd] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'pɑːrdənəbli] ['kerləs] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ]
and **—** **I** **know** **it** **was** **unpardonably** **careless** **of** **me** **—** **but** **somehow** **I**
和 — 我 知道 它 曾是 不可饶恕的 粗心 的 我 — 但 不知何故 我
[keɪm] [hɪr] [ɪn'sted] ,
came **here** **instead** **,**
来了 这里 反而 ,

我知道我这样做极其草率，不可饶恕，但不知怎的，我却来到了这里。

[ænd; ənd] , ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['tɪdˌmɑːrʃ] ['biːɪŋ] [bəuθ] [tuː] — [ɜːr; ər] — ['hɑːspɪtəb(ə)l] [tuː; tə]
and **,** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Tidmarsh** **being** **both** **too** **—** **er** **—** **hospitable** **to**
和 , 先生 . 和 太太 . 蒂德马什 存在 两个都 也 — 呃 — 好客 到
[ˌʌndɪ'siv] [ˌem 'iː] ,
undeceive **me** **,**
不欺骗 我 ,

而且，蒂德马什夫妇都非常热情好客，不愿向我揭穿真相。

[aɪ]['nevər] [faʊnd] [maɪ] [mis'teik] [aʊt] [tɪl] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'viːnjənsɪŋ]
I never found my mistake out till too late to put it right , without inconveniencing
我 绝不 成立 我的 错误 出去 直到 也 晚的 到 放 它 正确的 , 没有 不便
['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
everybody .
大家 .

直到为时已晚，我才发现自己的错误，无法在不给大家带来不便的情况下改正。

[ðæts] ['riːəli] [ɔːl] .
That's really all .
那就是 真的 全部 .

就这些了。

[[ʌn'iːzi] [ri'ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
[Uneasy reaction in the company .
[不安 反应 在 这 公司 .

公司内部出现不安反应。

['ʌŋk(ə)l][gæb] . (['pɑːmpəsli]) .
Uncle Gab . (pompously) .
叔叔 瞎扯 . (傲慢地) .

加布叔叔。（傲慢地）

[hɑː] — [hʌm] — [noʊ] [daʊt] [ðæt] [pʊts] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [keɪs] ,
Ha — hum — no doubt that puts a somewhat different complexion on the case ,
哈 — 哼 — 不 怀疑 那 放置 一个 有些 不同的 肤色 在 这 案件 ,

哈——嗯——毫无疑问，这让案情呈现出不同的面貌。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [jɔːr'self] [lɔːrd] - , [ɔːr]
but it doesn't explain your conduct in calling yourself Lord Strathfoozleum , or
但 它 不 解释 你的 执行 在 呼叫 你自己 主 - , 或者
[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
whatever it was .
任何 它 曾是 .

但这并不能解释你自称斯特拉斯福兹勒姆勋爵或其他什么头衔的行为。

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] - .
I think you mean Strathsporran .
我 思考 你 意思是 - .

我想你指的是斯特拉斯波兰。

[aɪ][dɪd][kɔːl][maɪ'self] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [neɪm] .
I did call myself that , because it happens to be my name .
我 做过 称呼 我 那 , 因为 它 发生 到 是 我的 姓名 .

我的确给自己起了这个名字，因为碰巧那就是我的名字。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . Tid .
太太 . tid .

蒂德夫人。

(['pæʃənətli]) .
(passionately) .
(热情地) .

（热情地）

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
I **don't** **believe** **it** **.** **.** **.** **.**
我 不 相信 它 . . . .

我不相信……

[aɪ][kɑːnt] .
I **can't** **.**
我 不能 .

我不能。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [waɪ] [dɪd] [mɪs] ['siːtən] [kɔːl][juː; jʊ] " ['mɪstər] . ['kleɪpoʊl] " ?
If **it** **is** **,** **why** **did** **Miss** **Seaton** **call** **you** **"** **Mr** **.** **Claypole** **"** **?**
如果 它 是 , 为什么 做过 错过 西顿 称呼 你 " 先生 . 克莱波尔 " ?

如果真是这样，为什么西顿小姐称呼你为"克莱波尔先生"?

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — ['kleɪmɔːr] .
I **beg** **your** **pardon** **—** **Claymore** **.**
我 求 你的 赦免 — 克莱莫 .

恕我直言——克莱莫尔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [wiː; wi][læst][met] , [aɪ][wʌz; wəz] ['dʌgləs] ['kleɪmɔːr] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['prɑːspekt]
Because **,** **when** **we** **last** **met** **,** **I** **was** **Douglas** **Claymore** **,** **with** **no** **prospect**
因为 , 什么时候 我们 最后的 遇见 , 我 曾是 道格拉斯 克莱莫 , 和 不 前景
[wət'evər] ,
whatever **,**
任何 ,

因为上次我们见面时，我还是道格拉斯·克莱莫，一无所有。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðen] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] .
as **it** **seemed** **then** **,** **of** **being** **anything** **else** **.**
作为 它 似乎 然后 , 的 存在 任何事物 别的 .

当时看来，它似乎变成了别的样子。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs **.** **Tid** **.**
太太 . tid .

蒂德夫人。

(['feɪntli]) .
(**faintly** **)** **.**
(淡淡的) .

（微弱地）

[ðen] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] — [oʊ] !
Then **he** **really** **is** **—** **Oh** **!**
然后 他 真的 是 — 哦 !

那他真是——哦!

[[ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [krʌʃt] .
[**She** **sinks** **on** **the** **couch** **,** **crushed** **.**
[她 水槽 在 这 长椅 , 碎 .

她瘫倒在沙发上，心力交瘁。

['ʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle **Gab** **.**
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[hɑ:] , [wel] , [maɪ] [lɔ:rd] , [aɪm] [glæd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɪz] [soʊ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [klɪrd] [ʌp] ,
Ha , well , my Lord , I'm glad this little misunderstanding is so satisfactorily cleared up ,
哈 , 出色地 , 我的 主 , 我是 高兴的 这 小的 误解 是 所以 令人满意地 已清除 向上 ,

哈，我的大人，我很高兴这个小误会能如此圆满地澄清。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] ,
and if I may venture to hope for the honour of your company ,
和 如果 我 可能 风险投资 到 希望 为了 这 荣誉 的 你的 公司 ,

如果我能荣幸地期待能与贵公司共事，

— [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [seɪ] ['fraɪdeɪ] [wi:] — — ([lɔ:rd] [es] . [lʊks] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['stedəli] .)
— shall we say Friday wee — — (Lord S . looks at him steadily .)
— 将 我们 说 星期五 哇 — — (主 S . 看起来 在 他 稳步 .)

——我们暂且就说周五晚上吧——（S勋爵目光坚定地看着他。）

[oʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['betər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
Oh , if your Lordship has some better engagement , well and good .
哦 , 如果 你的 领主 有 一些 更好的 订婚 , 出色地 和 好的 .

哦，如果阁下有更好的安排，那当然很好。

[meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
Makes no difference to me I assure you .
制作 不 不同之处 到 我 我 保证 你 .

我向你保证，这对我来说没有任何区别。

[dʒoʊ'ænə] , ['aʊər; ɑ:r] ['kærɪdʒ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [hɪr] [baɪ] [naʊ] , [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv]
Joanna , our carriage must be here by now , say good - bye and have
乔安娜 , 我们的 运输 必须 是 这里 经过 现在 , 说 好的 - 再见 和 有
[dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] !
done with it !
完毕 和 它 !

乔安娜，我们的马车现在应该到了，跟我道别，赶紧走吧！

[gʊd] - [naɪt] , [mə'ri:ə] , [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [dəunt] [ɪk'spoʊz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'gen] !
Good - night , Maria , I'll see you don't expose me to this again !
好的 - 夜晚 , 玛丽亚 , 患病的 看 你 不 暴露 我 到 这 再次 !

晚安，玛丽亚，我保证你以后不会再让我接触这种事了！

[si:n] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [gests] [hæv; həv] [ɔ:l] ['teɪkən] [li:v] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:mli] ['frɔ:sti] ['fɛə'welz] ;
Scene XII . — The guests have all taken leave with extremely frosty farewells ;
场景 十二 . — 这 客人 有 全部 已采取 离开 和 极其 霜冻 告别 ;

第十二幕——宾客们都依依不舍地告别了；

['mɪstər] . ['tɪdˌmɑ:rʃ] [ɪz] [ˌdaʊn'sterz] [ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
Mr . Tidmarsh is downstairs superintending their departure .
先生 . 蒂德马什 是 楼下 监督 他们的 离开 .

蒂德马什先生正在楼下监督他们离开。

['gwɛni] [hæz; həz] [bɪn] ['pɑ:rd(ə)n] [ɑ:n] [lɔ:rd] [es] . - [es] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] , [ɪn]
Gwennie has been pardoned on Lord S . ' s intercession , and dismissed , in
格温妮 有 到过 赦免 在 主 S . - s 代祷 , 和 解雇 , 在
[mʌtʃ] [bɪ'wɪldərmənt] , [tu:; tə] [bed] .
much bewilderment , to bed .
很多 困惑 , 到 床 .

在S勋爵的斡旋下，格温妮被赦免了，她一脸茫然地回房睡觉去了。

['mɪsɪz] . ['tɪdˌmɑ:rʃ] [ænd; ənd] [lɔ:rd] - [ɑ:r; ər] [ə'loʊn] .
Mrs . Tidmarsh and Lord Strathsporran are alone .
太太 . 蒂德马什 和 主 - 是 独自的 .

蒂德马什夫人和斯特拉斯波兰勋爵单独待在一起。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . **Tid** .
太太 . tid .

蒂德夫人。

([hɪ'sterɪkli]) .
(hysterically) .
(歇斯底里地) .

（歇斯底里地）

[oʊ] , [lɔːrd] - , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] — — [wʌt] [kæn; kən][aɪ]['evər] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Oh , Lord Strathsporran , when I think how I — — What can I ever say to you ?
哦 , 主 - , 什么时候 我 思考 如何 我 — — 什么 能 我 曾经 说 到 你 ?

哦，斯特拉斯波兰大人，每当我想到我——我还能对您说什么呢?

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

['oʊnli] , [aɪ][hoʊp] , [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [maɪ][stuː'pɪdəti][ɪn] ['blʌndərɪŋ] [ɪn] [hɪr] [æz; əz][aɪ][dɪd] , ['mɪsɪz] .
Only , I hope , that you forgive my stupidity in blundering in here as I did , Mrs .
仅有的 , 我 希望 , 那 你 原谅 我的 愚蠢 在 笨拙 在 这里 作为 我 做过 , 太太 .
['tɪdˌmɑːrʃ] .
Tidmarsh .
蒂德马什 .

我只希望您能原谅我如此愚蠢地闯入这里，蒂德马什夫人。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . Tid .
太太 . tid .

蒂德夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [jʊr; jər] [fɔːlt] .
It was a good deal your fault .
它 曾是 一个 好的 交易 你的 过错 .

这笔交易很划算，怪你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [sed] [huː] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɜːr; wər] — [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
If you had only said who you really were — if my husband had not been
如果 你 有 仅有的 说 WHO 你 真的 是 — 如果 我的 丈夫 有 不是 到过
['ɪdiət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] — [ɪf] [mɪs] ['siːtən] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ,
idiot enough to misunderstand — if Miss Seaton had been more straightforward ,
笨蛋 足够的 到 误解 — 如果 错过 西顿 有 到过 更多的 直截了当 ,

如果你当初坦白你的真实身份——如果我丈夫没有愚蠢到误解你的意思——如果西顿小姐能更直截了当一些，

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] ['nevər] — — !
all this would never — — !
全部 这 会 绝不 — — !

这一切永远不会——!

" ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][ə; eɪ] [se'tiː] .
" Sitting down heavily on a Settee .
" 坐着 向下 重度 在 一个 沙发 .

重重地坐在沙发上。

" [lɔːrd] [stræθ] .
" Lord Strath .
" 主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] , [wəːnt, weənt][wiː; wi] ?

We	were	all	the	victims	of	circumstances	,	weren't	we	?
我们	是	全部	这	受害者	的	情况	,	不是	我们	?

我们都是环境的受害者，不是吗?

[bʌt; bət][aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	,	at	least	,	have	no	reason	to	regret	it	.
但	我	,	在	至少	,	有	不	原因	到	后悔	它	.

但我至少没有理由后悔。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk][wʌn][læst] [ɪn'dʌldʒəns] ,

And	,	if	I	may	ask	one	last	indulgence	,
和	,	如果	我	可能	问	一	最后的	放纵	,

最后，如果我可以请求您最后一个请求，

[wɪl] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] — [let][ˌem 'iː][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [mɪs]

will	you	—	a	—	let	me	have	an	opportunity	of	saying	good	-	bye	to	Miss
将要	你	—	一个	—	让	我	有	一个	机会	的	说	好的	-	再见	到	错过

['siːtən] ?

Seaton	?
西顿	?

请允许我有机会向西顿小姐道别吧?

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mrs	.	Tid	.
太太	.	tid	.

蒂德夫人。

[ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [dɪ'zɜːrv] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm]

She	,	she	doesn't	deserve	—	Oh	,	I	don't	know	what	I'm
她	,	她	不	应得	—	哦	,	我	不	知道	什么	我是

她，她不该——哦，我不知道我是什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

说道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [lɔːrd] - , ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] — — [aɪ] [wɪl]

Of	course	,	Lord	Strathsporran	,	anything	,	anything	I	can	do	to	—	—	I	will
的	课程	,	主	-	,	任何事物	,	任何事物	我	能	做	到	—	—	我	将要

[send][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

send	her	down	to	you	,
发送	她	向下	到	你	,

当然，斯特拉斯波兰大人，任何我能做的——我都会把她送到您那里去。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [weɪt] .

if	you	will	only	wait	.
如果	你	将要	仅有的	等待	.

只要你愿意等待。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋ] !

She	shall	not	keep	you	long	!
她	将	不是	保持	你	长的	!

她不会耽误你太久!

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([ə'loʊn] , [tuː; tə][hɪm'self]) .
(alone , to himself) .
(独自的 , 到 他自己) .

（独自一人，自言自语）。

[its] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] , & [siː] . [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['mɑːdʒəri][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] , [naʊ] !
It's an ill wind , & c . I shall have Marjory all to myself , now !
它是 一个 患病的 风 , & c . 我 将 有 玛乔丽 全部 到 我 , 现在 !

真是祸不单行，等等。现在玛乔丽就完全属于我了！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌki] ['blʌndər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['spelɪŋ] [aʊt] ['skærəb]
To think that — but for a lucky blunder — I should be spelling out scarabs
到 思考 那 — 但 为了 一个 幸运的 错误 — 我 应该 是 拼写 出去 圣甲虫
[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [wɔːl][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
and things on the wrong side of that wall at this moment ,
和 事物 在 这 错误的 边 的 那 墙 在 这 片刻 ,

想想看，要不是一次幸运的失误，我现在应该正在墙的另一边拼出圣甲虫之类的东西才对。

[ænd; ənd]['nevər] ['driːmiŋ] [ðæt] ['mɑːdʒəri][wʌz; wəz][soʊ]
and never dreaming that Marjory was so
和 绝不 做梦 那 玛乔丽 曾是 所以

做梦也想不到玛乔丽竟然如此……

— — [ɑː] , [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] !
— — Ah , she's coming !
— — 啊 , 她是 来来 !

——啊，她来了！

([mɪs] ['siːtən] ['entərz] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] .)
(Miss Seaton enters , looking pale and disconsolate .)
(错过 西顿 进入 , 寻找 苍白 和 沮丧的 .)

（西顿小姐走了进来，脸色苍白，神情沮丧。）

['mɑːdʒəri] , [juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [juːv] [mɪst] !
Marjory , you've no idea what you've missed !
玛乔丽 , 你已经 不 主意 什么 你已经 错过 !

玛乔丽，你根本不知道自己错过了什么！

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] — [its] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [luːz] .
I must tell you — it's too good to lose .
我 必须 告诉 你 — 它是 也 好的 到 失去 .

我必须告诉你——这机会太好了，不能错过。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?
What do you think all these good people have been taking me for ?
什么 做 你 思考 全部 这些 好的 人们 有 到过 采取 我 为了 ?

你觉得这些好心人一直把我当成什么样子了？

[juːl] ['nevər] [ges] !
You'll never guess !
你会 绝不 猜测 !

你绝对猜不到！

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [biː'liːvd] [aɪ][wʌz; wəz][haɪrd][frʌm; frəm] [blæŋkliːz] !
They actually believed I was hired from Blankley's !
他们 实际上 相信 我 曾是 雇用 从 布兰克利 !

他们竟然相信我是从布兰克利公司招来的！

[gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðeɪ] [dɪd] ! . . .
Give **you** **my** **word** **they** **did** **!** **.** **.** **.**
给 你 我的 单词 他们 做过 ! . . .

我向你保证，他们确实做到了！

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [læf] , ['mɑːdʒəri] ?
Why **don't** **you** **laugh** **,** **Marjory** **?**
为什么 不 你 笑 , 玛乔丽 ?

玛乔丽，你为什么不笑呢?

[mɪs] ['siːtən] (['feɪntli]) .
Miss **Seaton** **(** **faintly** **)** **.**
错过 西顿 (淡淡的) .

西顿小姐（微弱地）。

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['læfɪŋ] .
I **—** **I** **am** **laughing** **.**
我 — 我 是 笑 .

我——我在笑。

[noʊ] , ['dʌgləs] , [aɪm][nɑːt] .
No **,** **Douglas** **,** **I'm** **not** **.**
不 , 道格拉斯 , 我是 不是 .

不，道格拉斯，我不是。

[aɪ][kɑːnt] ; [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] .
I **can't** **;** **I** **haven't** **the** **conscience** **to** **.**
我 不能 ; 我 还没有 这 良心 到 .

我不能；我良心过不去。

[oʊ] , [aɪ]['nevər] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [wət'evər] [kʌmz]
Oh **,** **I** **never** **meant** **you** **to** **know** **—** **but** **I** **must** **tell** **you** **,** **whatever** **comes**
哦 , 我 绝不 意思是 你 到 知道 — 但 我 必须 告诉 你 , 任何 来
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
of **it** **!**
的 它 !

哦，我原本没打算让你知道——但我必须告诉你，不管结果如何！

[aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [æt; ət][fɜːrst] .
I **believed** **it** **too** **,** **at** **first** **.**
我 相信 它 也 , 在 第一的 .

起初我也相信了。

(['trædʒɪkli] .)
(**Tragically** **.** **)**
(悲剧的是 .)

（令人痛心的是。）

[aɪ][dɪd] , ['dʌgləs] !
I **did** **,** **Douglas** **!**
我 做过 , 道格拉斯 !

是的，道格拉斯！

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[dɪd][juː; jʊ] [ðoʊ] , ['mɑːdʒəri] ?
Did **you** **though** **,** **Marjory** **?**
做过 你 尽管 , 玛乔丽 ?

玛乔丽，你真的这么做了吗?

[ðen] , [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði] ['kærəktər] !

Then	,	by	Jove	,	I	must	have	looked	the	character	!
然后	，	经过	朱庇特	，	我	必须	有	看起来	这	特点	！

天哪，我一定是长得像那个角色！

[mɪs] ['si:tən] (['tɪmɪdli]) .

Miss	Seaton	(	timidly	)	.
错过	西顿	（	胆怯地	）	.

西顿小姐（怯生生地）

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] ['veri] [wel] [ɔ:f] , ['dʌgləs] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['fænsɪd] [ju:; jʊ]

I	knew	you	—	you	weren't	very	well	off	,	Douglas	,	and	so	I	fancied	you
我	知道	你	—	你	不是	非常	出色地	离开	，	道格拉斯	，	和	所以	我	幻想	你

[maɪt] — —

might	—	—
可能	—	—

我认识你——道格拉斯，你家境并不富裕，所以我猜你可能——

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['heɪtfl] [ʌv; əv][ˌem 'i:]['evər][tu:; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ]

Oh	,	I	know	it	was	hateful	of	me	ever	to	think	such	a	thing	,	but	I
哦	，	我	知道	它	曾是	可恶	的	我	曾经	到	思考	这样的	一个	事物	，	但	我

[dɪd] .

did	.
做过	.

我知道我曾经那样想很可恶，但我确实那样想了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən]['nevər] ['ri:əli] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] !

And	you	can	never	really	forgive	me	!
和	你	能	绝不	真的	原谅	我	！

你永远也无法真正原谅我！

[lɔ:rd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

Couldn't	think	of	it	!
不能	思考	的	它	！

我想不出来！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['mɑ:dʒəri] ?

Shall	I	tell	you	something	else	,	Marjory	?
将	我	告诉	你	某物	别的	，	玛乔丽	？

玛乔丽，我还要告诉你别的事吗？

[aɪv] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] ['ɪŋglɪʃ]

I've	a	strong	impression	that	you	will	not	be	an	inmate	of	this	happy	English
我已经	一个	强的	印象	那	你	将要	不是	是	一个	囚犯	的	这	快乐的	英语

['haʊshoʊld] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

household	much	longer	.
家庭	很多	更长	.

我强烈预感，你不会在这个幸福的英国家庭待太久。

[mɪs] ['si:tən] .

Miss	Seaton	.
错过	西顿	.

西顿小姐。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃænt] , [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [ɪk'spreʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] .

I'm	sure	I	shan't	,	from	Mrs	.	Tidmarsh's	expression	just	now	.
我是	当然	我	不会	，	从	太太	.	-	表达	只是	现在	.

从蒂德马什太太刚才的表情来看，我肯定不会。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] !
But **I** **don't** **care** **!**
但 我 不 关心 !

但我不在乎!

[lɔ:rd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[dəunt][bi:; bi] ['rekləs] .
Don't **be** **reckless** **.**
不 是 鲁莽 .

不要鲁莽行事。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['mɔ:rəl]['laɪən] [ə'baʊt] ?
How **do** **you** **know** **there** **isn't** **a** **moral** **lion** **about** **?**
如何 做 你 知道 那里 不是 一个 道德 狮子 关于 ?

你怎么知道附近没有道德卫士呢?

[ænd; ənd] [wer] [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][nekst] , ['mɑ:dʒəri] ?
And **where** **will** **you** **go** **next** **,** **Marjory** **?**
和 在哪里 将要 你 去 下一个 , 玛乔丽 ?

玛乔丽，你接下来要去哪里?

[mɪs] ['si:tən] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg]) .
Miss **Seaton** **(** **with** **a** **shrug** **)** **.**
错过 西顿 (和 一个 耸肩) .

西顿小姐（耸了耸肩）。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ] [sə'poʊz] [tu:; tə] ['enibɑ:di] [hu:] ['wɒnts][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]
I **suppose** **to** **anybody** **who** **wants** **a** **Governess** **,** **and** **doesn't** **mind** **taking** **her**
我 认为 到 任何人 WHO 想要 一个 家庭教师 , 和 不 头脑 采取 她
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['refrəns] ,
without **a** **reference** **,**
没有 一个 参考 ,

我想，对于任何想要一位家庭教师，并且不介意没有推荐信的人来说，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] !
if **there** **is** **such** **a** **person** **!**
如果 那里 是 这样的 一个 人 !

如果真有这样的人!

[lɔ:rd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[wel] , ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] ,
Well **,** **oddly** **enough** **,**
出色地 , 奇怪 足够的 ,

嗯，说来也怪，

[aɪ]['fænsi][aɪ] [noʊ] ['sʌmbɑ:di] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]

I	fancy	I	know	somebody	who	has	been	trying	for	a	long	time	to	find	a
我	想要	我	知道	某人	WHO	有	到过	尝试	为了	一个	长的	时间	到	寻找	一个

[jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][dʒʌst][jʊr; jər][eɪdʒ][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ,

young	person	of	just	your	age	and	appearance	,
年轻的	人	的	只是	你的	年龄	和	外貌	,

我感觉我认识某个人，他/她一直在努力寻找一个和你年龄、外貌都一样的年轻人。

[ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [weɪv] [ə; eɪ] ['refrəns] [ɑ:n][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntərvju:] .

and	might	be	induced	to	waive	a	reference	on	a	personal	interview	.
和	可能	是	诱导	到	放弃	一个	参考	在	一个	个人的	面试	.

并且可能会被诱导在面试中放弃提供推荐信。

([mɪs] ['si:tən] [lʊks] [ɪn'kredʒələs] .) . . .

(	Miss	Seaton	looks	incredulous	.	)	.	.	.
(	错过	西顿	看起来	难以置信	.	)	.	.	.

（西顿小姐一脸难以置信。）

['mɑ:dʒəri] , [dəunt][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

Marjory	,	don't	you	understand	?
玛乔丽	,	不	你	理解	?

玛乔丽，你不明白吗?

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔ:pər] , [aɪ'd][hæv; həv]['spoʊkən] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

If	I	hadn't	been	such	a	pauper	,	I'd	have	spoken	long	ago	,
如果	我	之前没有	到过	这样的	一个	穷光蛋	,	ID	有	说	长的	前	,

如果我不是这么穷，我早就开口了。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ʌp][ɪn]['skɑ:tlənd] [tə'geðər] , ['oʊnli][ˌaɪ 'ti:]['dɪdnt] [si:m] [fer] [ðen] .

when	we	were	up	in	Scotland	together	,	only	it	didn't	seem	fair	then	.
什么时候	我们	是	向上	在	苏格兰	一起	,	仅有的	它	没有	似乎	公平的	然后	.

当我们一起去苏格兰的时候，当时就觉得这不公平。

[aɪ] — [aɪ] ['deə'seɪ] [aɪv] [noʊ] ['betər] [tʃæns] [naʊ] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [li:st] ,

I	—	I	daresay	I've	no	better	chance	now	;	but	,	at	least	,
我	—	我	敢说	我已经	不	更好的	机会	现在	;	但	,	在	至少	,

我——我敢说我现在的机会也好不到哪儿去；但是，至少，

[aɪv] [mɔ:r] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv]

I've	more	right	to	speak	than	I	had	,	and	—	and	—	will	you	have
我已经	更多的	正确的	到	说话	比	我	有	,	和	—	和	—	将要	你	有

[ˌem 'i:] , ['mɑ:dʒəri] ?

me	,	Marjory	?
我	,	玛乔丽	?

我现在比以前更有发言权了，而且——而且——你愿意接受我吗，玛乔丽?

([ʃi:; ʃi][tɜ:rnz] [ə'weɪ] .)

(	She	turns	away	.	)
(	她	转弯	离开	.	)

（她转过身去。）

[aɪ] — [aɪ][wəʊnt] ['wɜ:ri] [ju:; jʊ] , [dɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [ker] [ə'baʊt][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] [weɪ] ;

I	—	I	won't	worry	you	,	dear	,	if	you	really	can't	care	about	me	in	that	way	;
我	—	我	惯于	担心	你	,	亲爱的	,	如果	你	真的	不能	关心	关于	我	在	那	方式	;

我——亲爱的，如果你真的不能那样关心我，那我就不让你担心了；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli][kʊd; kəd] , ['mɑ:dʒəri] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

but	—	but	if	you	only	could	,	Marjory	,	even	a	little	!
但	—	但	如果	你	仅有的	可以	,	玛乔丽	,	甚至	一个	小的	!

但是——但是如果你能做到就好了，玛乔丽，哪怕只是一点点!

[mɪs] ['siːtən] .
Miss Seaton .
错过 西顿 .

西顿小姐。

['dʌgləs] ! . . .
Douglas ! . . .
道格拉斯 ! . . .

道格拉斯！……

[seɪm] [siːn] — ['sʌmwʌt] ['leɪtər] .
Same Scene — somewhat later .
相同的 场景 — 有些 之后 .

同一场景——稍晚一些。

[lɔːrd] [streɪθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[nɑːt] [jet] , ['mɑːdʒəri] — [aɪ][kɑːnt][let][juː; jʊ][goʊ][dʒʌst] [jet] ! . . .
Not yet , Marjory — I can't let you go just yet ! . . .
不是 然而 , 玛乔丽 — 我 不能 让 你 去 只是 然而 ! . . .

还不行，玛乔丽——我还不能放你走！

[mʌst; məst][aɪ] , ['riːəli] ?
Must I , really ?
必须 我 , 真的 ?

我真的必须这样做吗?

[bɪ'fɔːr] [aɪv] [sed] [hæf] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] ! . . .
Before I've said half what I wanted ! . . .
前 我已经 说 一半 什么 我 通缉 ! . . .

我还没说完一半我想说的话呢！……

[wel] — [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] , [ðen] .
Well — in one minute , then .
出色地 — 在 一 分钟 , 然后 .

好的——那就一分钟后吧。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['piːp(ə)l][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ,
And you're coming to my people as soon as you can get out of this ,
和 你是 未来 到 我的 人们 作为 很快 作为 你 能 得到 出去 的 这 ,

你一脱离困境就得赶紧来投奔我们。

['mɑːdʒəri] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] , [tɪl] — [tɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]
Marjory ; and I shall see you every day , till — till we shall never be
玛乔丽 ; 和 我 将 看 你 每一个 天 , 直到 — 直到 我们 将 绝不 是
['sepəreɪtɪd] ['eni] — — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
separated any — — Confound it !
分开 任何 — — 混杂 它 !

玛乔丽；我将每天都见到你，直到——直到我们永不分离——该死！

— [huːz] [ðæt] ?
— who's that ?
— 谁是 那 ?

——那是谁?

[['mɪstər] . ['tɪdˌmɑːrʃ] ['entərz] ['sʌd(ə)nli] .
[Mr . Tidmarsh enters suddenly .
[先生 . 蒂德马什 进入 突然 .

蒂德马什先生突然进来。

['mɪstər] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mr	.	Tid	.
先生	.	tid	.

蒂德先生。

[oʊ] — [ɜːr; ər] — [lɔːrd] - , ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — [hem] — [maɪ][waɪf] ,

Oh	—	er	—	Lord	Strathsporran	,	sorry	to	interrupt	you	,	but	—	hem	—	my	wife	,
哦	—	呃	—	主	-	,	对不起	到	打断	你	,	但	—	她们	—	我的	妻子	,

[huːz] ['fiːlɪŋ] [tuː] [ʌn'wel] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] ,

who's	feeling	too	unwell	to	come	down	again	,
谁是	感觉	也	不适	到	来	向下	再次	,

哦——呃——斯特拉斯波兰勋爵，抱歉打断您，但是——咳——我的妻子身体不舒服，不能再下来了。

[dɪ'zaɪɝz][ˌem 'iː][tuː; tə][seɪ] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər][ə'pɪnjən] , [mɪs] ['siːtən] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [kwaɪt] [lɔːŋ]

desires	me	to	say	that	,	in	her	opinion	,	Miss	Seaton	has	been	here	quite	long
欲望	我	到	说	那	,	在	她	观点	,	错过	西顿	有	到过	这里	相当	长的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

她希望我转达她的观点，即西顿小姐在这里待的时间已经够长了。

[[mɪs] ['siːtən] [ɪs'keips] [baɪ][ðə; ði] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

[	Miss	Seaton	escapes	by	the	back	drawing	-	room	.
[	错过	西顿	逃脱	经过	这	后退	绘画	-	房间	.

西顿小姐从后面的客厅逃走了。

[lɔːrd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

[aɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tɪdˌmɑːrʃ] ;

I	entirely	agree	with	Mrs	.	Tidmarsh	;
我	完全	同意	和	太太	.	蒂德马什	;

我完全同意蒂德马什夫人的观点；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['siːtən] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] ['veri] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

but	I	am	happy	to	say	that	Miss	Seaton	will	not	remain	here	very	much	longer	,
但	我	是	快乐的	到	说	那	错过	西顿	将要	不是	保持	这里	非常	很多	更长	,

但我很高兴地告诉大家，西顿小姐不会在这里待太久了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [kən'sentiŋ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .

as	she	has	just	done	me	the	honour	of	consenting	to	be	my	wife	.
作为	她	有	只是	完毕	我	这	荣誉	的	同意	到	是	我的	妻子	.

她刚刚给了我莫大的荣幸，同意成为我的妻子。

[gʊd] [naɪt] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst][ɜːr; ər] — [ɪ'ventf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

Good	night	,	Sir	,	and	many	thanks	for	a	most	er	—	eventful	evening	.
好的	夜晚	,	先生	,	和	许多	谢谢	为了	一个	最多	呃	—	多事	晚上	.

晚安，先生，非常感谢您让我度过了一个非常……难忘的夜晚。

[[hiː; hi][goʊz][aʊt] .

[	He	goes	out	.
[	他	去	出去	.

他出去了。

['mɪstər] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mr	.	Tid	.
先生	.	tid	.

蒂德先生。

(['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] , [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

(	making	an	effort	to	escort	him	downstairs	,	but	giving	it	up	,
(	制作	一个	努力	到	护送	他	楼下	,	但	给予	它	向上	,

（试图护送他下楼，但最终放弃了，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][ə; eɪ] [se'tiː] [ɪn'sted]) .

and	sitting	down	heavily	on	a	settee	instead	)	.
和	坐着	向下	重度	在	一个	沙发	反而	)	.

然后重重地坐在沙发上）。

[ʃiːl] [biː; bi] ['leɪdi] - !

She'll	be	Lady	Strathsporran	!
壳	是	女士	-	!

她将成为斯特拉斯波兰夫人！

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mə'riːə] — ['æftər] [ʃiːz] [dʒʌst] [gɔːn] [ɪn][ænd; ənd]

And	I	shall	have	to	break	it	to	Maria	—	after	she's	just	gone	in	and
和	我	将	有	到	休息	它	到	玛丽亚	—	后	她是	只是	已消失	在	和

[stʌk] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['sæləri][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['noʊtɪs][ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪnkʊʃn] !

stuck	a	month's	salary	and	immediate	notice	on	her	pincushion	!
卡住	一个	月份	薪水	和	即时	注意	在	她	针垫	!

而我却不得不告诉玛丽亚这个消息——在她刚进去把一个月的工资和立即离职通知贴到她的针垫上之后！

[oʊ] , [lɔː] — [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [pʊr] [waɪf] ['hædnt] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Oh	,	lor	—	as	if	my	poor	wife	hadn't	trouble	enough	to	bear	as	it	was	!
哦	,	洛尔	—	作为	如果	我的	贫穷的	妻子	之前没有	麻烦	足够的	到	熊	作为	它	曾是	!

哦，天哪——好像我可怜的妻子还不够辛苦似的！

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[her] - [ɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'ploʊməsi] .

HARE	-	ING	HIS	DIPLOMACY	.
野兔	-	ing	他的	外交	.

哈雷式外交。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kən'veid] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] [læst] [wiːk] ,

As	I	have	already	conveyed	,	in	a	short	note	last	week	,
作为	我	有	已经	传递	,	在	一个	短的	笔记	最后的	星期	,

正如我上周在一份简短的说明中已经表达的那样，

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][dɪ'ploʊməsi] , [vɪz] . , ['sætərdeɪ] , ['fɛbjəˌwɛri] . 18th ,

the	first	night	of	the	revival	of	Diplomacy	,	viz	.	,	Saturday	,	Feb	.	18th	,
这	第一的	夜晚	的	这	复兴	的	外交	,	即	.	,	周六	,	二月	.	18th	,

外交复兴的第一晚，即2月18日星期六，

[wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər]['memərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

will	be	for	ever	memorable	in	the	annals	of	the	English	stage	in	general	,
将要	是	为了	曾经	难忘	在	这	志	的	这	英语	阶段	在	一般的	,

它将在英国戏剧史上永远留下令人难忘的篇章。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] [her] [ɪn][pər'tɪkjələr] ,

and	in	the	reminiscences	of	Mr	.	John	Hare	in	particular	,
和	在	这	回忆录	的	先生	.	约翰	野兔	在	特别的	,

尤其是在约翰·黑尔先生的回忆录中，

[wen'evər] [hiː; hi] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

whenever	he	may	choose	to	give	them	to	the	public	,
每当	他	可能	选择	到	给	他们	到	这	民众	,

无论他何时选择将它们公之于众，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [ə'fɔːrd] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][ɔːr][θɜːrd] ['sɪriːz]

It	will	also	afford	matter	for	a	brilliant	chapter	in	the	second	or	third	series
它	将要	还	买得起	事情	为了	一个	杰出的	章	在	这	第二	或者	第三	系列

[ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bænˌkrɔfts] [ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf] [ðə; ði][steɪʤ] .

of	Mr	.	and	Mrs	.	Bancroft's	On	and	Off	the	Stage	.
的	先生	.	和	太太	.	班克罗夫特的	在	和	离开	这	阶段	.

它还将为班克罗夫特夫妇的《台上台下》第二季或第三季提供一个精彩的章节。

[ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['emɪnənt] [ə'dæptəz]['mesərz] . [skɔt] [ænd; ənd] ['stiːvnsn] ,

A	great	night	,	too	,	for	the	eminent	adapters	Messrs	.	Scott	and	Stephenson	,
一个	伟大的	夜晚	,	也	,	为了	这	杰出	适配器	先生们	.	斯科特	和	斯蒂芬森	,

对于杰出的改编者斯科特先生和斯蒂芬森先生来说，这也是一个美好的夜晚。

[wʌns] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['brʌðərz] [rəu] , " [huː] [rəud] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .

once	known	as	"	the	Brothers	Rowe	,	"	who	rowed	in	the	same	boat	.
一次	已知	作为	"	这	兄弟	罗威	,	"	WHO	划船	在	这	相同的	船	.

他们曾被称为“罗氏兄弟”，因为他们同舟共济。

" [θriː] [men][ɪn][ə; eɪ][boʊt] .

"	Three	Men	in	a	boat	.
"	三	男人	在	一个	船	.

“三个男人同乘一条船。”

" ['nevər] , [æt; ət]['eni] [taɪm] ,

"	Never	,	at	any	time	,
"	绝不	,	在	任何	时间	,

“任何时候，都绝不会

[hæz; həz] [ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [pleɪ] [bɪn] [soʊ] [wel] [kæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [æt; ət]

has	this	version	of	the	French	play	been	so	well	cast	as	it	is	now	at
有	这	版本	的	这	法语	玩	到过	所以	出色地	投掷	作为	它	是	现在	在

['gærik] ['θiːətər] ,

Garrick	Theatre	,
加里克	剧院	,

现在在加里克剧院上演的这个版本的法国戏剧，选角真的如此出色吗?

[ðoʊ] ['nɜːrvəsnəs] [toʊld][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['æktər] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði]['eldər][wʌnz] , [ɪk'sept] ,

though	nervousness	told	on	all	the	actors	,	especially	on	the	elder	ones	,	except	,
尽管	紧张	讲述	在	全部	这	演员	,	尤其	在	这	长老	一个	,	除了	,

虽然所有演员都显得紧张，尤其是年纪较大的演员，但以下情况除外：

[ə'pærəntli] , ['mɪsɪz] . ['bæŋkrɔft] , [ɪn] [huːz] [pər'fɔːrməns] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv]

apparently	,	Mrs	.	Bancroft	,	in	whose	performance	there	was	hardly	any	trace	of
显然	,	太太	.	班克罗夫特	,	在	谁	表现	那里	曾是	几乎	任何	痕迹	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

显然，班克罗夫特夫人，在她的表演中几乎没有留下任何痕迹，

[ðoʊ] [wʌns][ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [mɪst] [hɜːr; hər][kjuː] [waɪl] ['restɪŋ] [ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

though	once	she	nearly	missed	her	cue	while	resting	awhile	at	the	back	of	the
尽管	一次	她	几乎	错过	她	提示	尽管	休息	一会儿	在	这	后退	的	这

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

不过有一次，她在舞台后方休息了一会儿，差点错过了自己的出场时机。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['leɪdi] ['henri] ['fɛəfæks][hæz; həz] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

The	part	of	Lady	Henry	Fairfax	has	literally	nothing	whatever	to	do	with
这	部分	的	女士	亨利	费尔法克斯	有	字面上地	没有什么	任何	到	做	和

[ðə; ði][plɑːt] ,

the	plot	,
这	阴谋	,

亨利·费尔法克斯夫人这个角色与剧情完全没有任何关系。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [pleɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [pleɪd] [soʊ] ['kæpətəli] [baɪ]['mɪsɪz]

and	were	it	not	played	as	it	is	now	,	and	played	so	capitally	by	Mrs
和	是	它	不是	玩	作为	它	是	现在	,	和	玩	所以	资本	经过	太太

. ['bæŋkrɔft] ,

.	Bancroft	,
.	班克罗夫特	,

如果不是像现在这样演奏，如果不是由班克罗夫特夫人如此出色地演奏，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːdiəns] [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]

it	would	be	better	,	for	an	English	audience	at	least	,	if	omitted
它	会	是	更好的	,	为了	一个	英语	观众	在	至少	,	如果	省略

[ɪn'taɪərli] ,

entirely	,
完全	,

至少对于英语读者来说，最好完全省略。

[ɔːr] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ][fjuː] [ə'proʊpriət] [laɪnz][ɪn]['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] .

or	reduced	to	a	few	appropriate	lines	in	pleasant	places	.
或者	减少	到	一个	很少	合适的	线条	在	令人愉快的	地方	.

或者精简成几行恰当的文字，放在令人愉悦的地方。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːdiəns] ['wɒnts][ðə; ði]['stɔːri] , [wen] [wʌns] [bɪ'gʌn] , [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

An	English	audience	wants	the	story	,	when	once	begun	,	to	go	on	without	any
一个	英语	观众	想要	这	故事	,	什么时候	一次	开始	,	到	去	在	没有	任何

[breɪk] [ɔːr] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;

break	or	interruption	;
休息	或者	中断	;

英国观众希望故事一旦开始，就能一气呵成，不间断地继续下去；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] ,

and	indeed	,	but	for	dramatic	effect	,
和	的确	,	但	为了	戏剧性	影响	,

事实上，但为了戏剧效果，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːdiəns] [ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [rɪ'zent] ['iːv(ə)n][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] ['ɪntuː]

an	English	audience	is	inclined	to	resent	even	the	division	of	a	piece	into
一个	英语	观众	是	倾斜	到	怨恨	甚至	这	分配	的	一个	片	进入

[ækts] ,

Acts	,
使徒行传	,

英国观众甚至对将作品分成几幕的做法都抱有抵触情绪。

[ən'les] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] ['evɪdəntli] [ni'sesiteitid] [baɪ][sʌm; səm] ['hevi] [mə'kænɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ]

unless	such	arrangement	is	evidently	necessitated	by	some	heavy	mechanical	change
除非	这样的	安排	是	显然	必要	经过	一些	重的	机械的	改变

[ʌv; əv] ['siːnəri] .

of	scenery	.
的	风景	.

除非这种安排显然是由于环境的重大机械变化所必需。

[soʊ]['aʊər; ɑːr] ['ɔːdɪənsɪz] [wʊd] [dɪ'saɪdɪdli] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv]['leɪdi] ['henri]

So	our	audiences	would	decidedly	prefer	to	have	the	rôles	of	Lady	Henry
所以	我们的	观众	会	绝对地	更喜欢	到	有	这	角色	的	女士	亨利

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː] ['riːəu] - ([wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪrisəm] [ˌɪtə'reɪʃn] [ə'baʊt] " [dɑːn]

and	The	Marquise	de	Rio	Zarès	(	with	her	wearisome	iteration	about	"	Don
和	这	侯爵夫人	德	里约热内卢	-	(	和	她	令人厌倦的	迭代	关于	"	大学教师

['ælvə] ,

Alva	,
阿尔瓦	,

因此，我们的观众肯定会更喜欢亨利夫人和里奥·扎雷斯侯爵夫人（以及她那令人厌烦的关于"唐·阿尔瓦"的重复）的角色。

" [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [əkˌsentʃu'eɪʃn] [baɪ]['leɪdi] ['mʌŋktən]) [rɪ'djʊst] [tuː; tə]

"	and	played	with	rather	too	much	accentuation	by	Lady	Monckton	)	reduced	to
"	和	玩	和	相当	也	很多	重音	经过	女士	蒙克顿	)	减少	到

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l][ˌældʒɪ'breɪɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

the	smallest	possible	algebraic	expression	.
这	最小	可能的	代数	表达	.

（由蒙克顿夫人以过分强调的方式演奏）简化为最小的代数表达式。

['mɪstər] . ['bæŋkrɔft][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kaʊnt] ['ɔːlɔf] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɑːn][ðə; ði]

Mr	.	Bancroft	was	the	same	Count	Orloff	as	he	was	years	ago	on	the
先生	.	班克罗夫特	曾是	这	相同的	数数	奥尔洛夫	作为	他	曾是	年	前	在	这

['lɪt(ə)l][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] ['θiːətər] ;

little	stage	of	the	old	Prince	of	Wales's	Theatre	;
小的	阶段	的	这	老的	王子	的	威尔士的	剧院	;

班克罗夫特先生还是当年在威尔士亲王老剧院的小舞台上扮演的奥尔洛夫伯爵；

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [mɔːr] [dɪ'lɪbərət] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'petʃuəs]

his	action	more	deliberate	than	when	he	was	younger	and	more	impetuous
他的	行动	更多的	商榷	比	什么时候	他	曾是	年轻	和	更多的	浮躁

;

;
;

他现在的行动比年轻时冲动时更加深思熟虑；

[hɪz; ɪz] ['pɔːzɪz] [fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][lɔːŋgər][baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] [ɔːr][soʊ][ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] ;

his	pauses	for	meditation	longer	by	a	thought	or	so	than	of	yore	;
他的	停顿	为了	冥想	更长	经过	一个	想法	或者	所以	比	的	昔时	;

他沉思的时间比以往长了一两个念头；

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn][ænd; ənd] ['mænər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['delɪkətli] - ['diːpənd]

while	in	his	tone	and	manner	there	was	just	a	delicately	-	deepened
尽管	在	他的	语气	和	方式	那里	曾是	只是	一个	轻柔地	-	加深

['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] " [oʊld]['mæstər] .

colouring	of	the	genuine	original	Bancroftian	"	Old	Master	.
染色	的	这	真的	原来的	班克罗夫特式	"	老的	掌握	.

而他的语气和举止，只是对真正的班克罗夫特式"老大师"风格进行了微妙的加深。

" [tuː; tə]['mɪstər] . ['bæŋkrɔft] , [rɪ'sʌsɪˌteɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['kɔːrtli] [frend] [kaʊnt] ['ɔːlɔf] ([naʊ] [kaʊnt]

"	To	Mr	.	Bancroft	,	resuscitating	our	old	courtly	friend	Count	Orloff	(	now	Count
"	到	先生	.	班克罗夫特	,	复苏	我们的	老的	宫廷式	朋友	数数	奥尔洛夫	(	现在	数数

[ɔɹl] - [ɑːn] - [ə'gen]) ,

Orl	-	on	-	again	)	,
或	-	在	-	再次	)	,

"致班克罗夫特先生，您复活了我们昔日的宫廷朋友奥尔洛夫伯爵（现在又成了奥尔洛夫伯爵），"

[aɪ] [wʊd] [ə'dres] [ðə; ði][wʌns] [wel] - [noʊn] [laɪn][frʌm; frəm] " ['wʊdmən] , [sper] [ðæt] [triː] " —

I	would	address	the	once	well	-	known	line	from	"	Woodman	,	spare	that	Tree	"	—
我	会	地址	这	一次	出色地	-	已知	线	从	"	伍德曼	,	空闲的	那	树	"	—

我想谈谈《樵夫，饶了那棵树》中那句曾经广为人知的台词——

" [tʌtʃ] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][baʊ; boʊ] !
" Touch not a single bow !
" 触碰 不是 一个 单身的 弓 !

"一个弓都别碰！"

" ['ɑːrθər] ['sesl, 'sisl] , [tuː] , [æz; əz]['bærən] [staɪn] , ['eksələnt] , ['sɛlə][ˌvi 'e][sænz]['daɪər] ; [jet] , ['sʌmhaʊ] ,
" Arthur Cecil , too , as Baron Stein , excellent , cela va sans dire ; yet , somehow ,
" 亚瑟 塞西尔 , 也 , 作为 男爵 斯坦因 , 出色的 , 塞拉 va 无 可怕的 ; 然而 , 不知何故 ,

"阿瑟·塞西尔，饰演斯坦因男爵，非常出色，《cela va sans dire》；然而，不知何故，

[hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [naʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][leɪd][ɑːn][wɪð; wɪθ] [tuː] [brɔːd] [ə; eɪ] [brʌʃ] ,
his effects now seem to me to be laid on with too broad a brush ,
他的 效果 现在 似乎 到 我 到 是 铺设 在 和 也 广阔 一个 刷子 ,

现在看来，他的影响似乎过于笼统了。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [ə'pɪrəns] , [wer] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][slaɪ] ,
especially in the scene of his last appearance , where he makes a sly ,
尤其 在 这 场景 的 他的 最后的 外貌 , 在哪里 他 制作 一个 狡猾 ,

尤其是在他最后一次出场的场景中，他狡猾地.....

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['bærən] [staɪn] ,
and , for the Baron Stein ,
和 , 为了 这 男爵 斯坦因 ,

而对于斯坦男爵来说，

[ə; eɪ] ['ræðər] ['oʊvər] - [iˈlæbəreitid] [ænd; ənd]['fɑːrsɪk(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi]
a rather over - elaborated and farcical attempt to recapture the letter he
一个 相当 超过 - 详细说明 和 滑稽的 试图 到 夺回 这 信 他
[hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ʌp] .
has just given up .
有 只是 给定 向上 .

他费尽心思，试图找回刚刚丢下的那封信，结果却弄巧成拙，滑稽可笑。

[fɔːrbz] ['rɔbətsn] [ɪz] [gʊd] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [wiːk] - ['dʒuːliən]
Forbes Robertson is good from first to last as the very weak - knee'd Julian
福布斯 罗伯逊 是 好的 从 第一的 到 最后的 作为 这 非常 虚弱的 - 膝盖 朱利安
-
Beauelere ,
-

福布斯·罗伯逊从头到尾都出色地演绎了腿脚不便的朱利安·博埃莱尔。

[sə'fɪʃntli] [ɪ'moʊʃən(ə)l][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,
sufficiently emotional in the strong situations ,
足够 情绪 在 这 强的 情况 ,

在强烈的情况下保持足够的情绪状态，

[ænd; ənd]['nevər] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] ['kærəktər] [ɪt'self][ɪz][æt; ət][ɪts] ['wiːkəst] ; [ðæt][ɪz] ,
and never better than when the character itself is at its weakest ; that is ,
和 绝不 更好的 比 什么时候 这 特点 本身 是 在 它是 最弱 ; 那 是 ,

而且，当角色本身最脆弱的时候，角色表现往往最为出色；也就是说，

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .
in the one great scene with his wife .
在 这 一 伟大的 场景 和 他的 妻子 .

在与妻子的那场精彩戏中。

[ðə; ði]['ældʒi]['fɛəfæks] , [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɪlbərt] [her] ,
The Algie Fairfax , of Mr . Gilbert Hare ,
这 阿尔吉 费尔法克斯 , 的 先生 . 吉尔伯特 野兔 ,

吉尔伯特·黑尔先生的阿尔吉·费尔法克斯

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [wer] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd]

was	natural	where	the	authors	have	allowed	him	to	be	natural	,	and
曾是	自然的	在哪里	这	作者	有	允许	他	到	是	自然的	,	和

[best] ,

best	,
最好的	,

在作者允许他自然发挥的地方，他表现得自然而然，而且最好是.....

['ðerfɔ:r] , [ɪn][ðə; ði][læst][ækt] , [wer] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn]

therefore	,	in	the	last	Act	,	where	he	has	become	a	responsible	personage	in
所以	,	在	这	最后的	行为	,	在哪里	他	有	变得	一个	负责任的	人士	在

[ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] ['ɑ:fɪs] .

a	diplomatic	office	.
一个	外交	办公室	.

因此，在最后一幕中，他成为了外交机构中的一位重要人物。

[ðə; ði] " [θri:] - [men] - [ɪn] - [ə; eɪ] - ['dɪfɪkəlti] " [si:n] [went] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] , [ðoʊ] , [ɑ:n]

The	"	three	-	men	-	in	-	a	-	difficulty	"	scene	went	as	well	as	ever	,	though	,	on
这	"	三	-	男人	-	在	-	一个	-	困难	"	场景	去	作为	出色地	作为	曾经	,	尽管	,	在

[ðə; ði] [hoʊl] , [pleɪd] [fɑ:r] [tu:] ['sloʊli] ,

the	whole	,	played	far	too	slowly	,
这	所有的	,	玩	远的	也	缓慢地	,

"三个男人遇险"的那场戏一如既往地精彩，不过整体节奏太慢了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] " [sə'prest] [fɔ:rs] , " [ðæt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

and	with	so	much	"	suppressed	force	,	"	that	the	celebrated
和	和	所以	很多	"	被抑制	力量	,	"	那	这	著名

并且以如此强大的"被压制的力量"，以至于这位著名的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

" [mə'sjɜ:r] ! - ['vɑ:s]['ɔ:rdərz] !

"	Monsieur	!	à	vos	ordres	!
"	先生	!	-	vos	秩序	!

"Monsieur! à vos ordres!

" [wen] ['ɔ:lɔf] ['sʌd(ə)nli] [breɪks] [aʊt]['ɪntu:] " [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][dɪ'ploʊməsi] , " [dɪd][nɑ:t]

"	when	Orloff	suddenly	breaks	out	into	"	the	language	of	diplomacy	,	"	did	not
"	什么时候	奥尔洛夫	突然	休息	出去	进入	"	这	语言	的	外交	,	"	做过	不是

[ɪ'lektrəfaɪ][ðə; ði] [haʊs] .

electrify	the	house	.
通电	这	房子	.

"当奥尔洛夫突然用'外交语言'说话时，并没有让全场沸腾。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['kwaɪətli] ,

On	the	contrary	,	the	audience	took	it	very	quietly	,
在	这	相反	,	这	观众	采取	它	非常	悄悄	,

相反，观众们对此反应非常平静。

[ə'weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑ:səti][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] ['henri] ['boʊˌklɜ:rk] .

awaiting	with	some	curiosity	the	interference	of	Henry	Beauclerc	.
等待中	和	一些	好奇心	这	干涉	的	亨利	博克莱尔	.

带着些许好奇，等待着亨利·博克莱尔的介入。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] [her] [ɪn] [ðɪs]

And	it	was	at	this	point	that	the	services	of	Mr	.	John	Hare	in	this
和	它	曾是	在	这	观点	那	这	服务	的	先生	.	约翰	野兔	在	这

['kærəktər] [wɜːr; wər][ɪn'væljuəb(ə)l] .

character	were	invaluable	.
特点	是	无价	.

正是在这一点上，约翰·黑尔先生扮演的这个角色发挥了不可估量的作用。

['nevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz][krɪsp][ɪn'saɪsɪv] [staɪl] [prə'duːst] [mɔːr] [mɑːrkt] [ɪ'fekt] .

Never	had	his	crisp	incisive	style	produced	more	marked	effect	.
绝不	有	他的	脆	尖锐	风格	生产	更多的	标记	影响	.

他简洁犀利的风格从未产生过如此显著的效果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] [ækt] ,

It	is	a	pity	that	in	the	Third	Act	,
它	是	一个	遗憾	那	在	这	第三	行为	,

可惜的是，在第三幕中，

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [rɪ'kwaɪrz] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktər]

which	being	the	weak	point	of	the	play	requires	all	the	strength	of	the	actor
哪个	存在	这	虚弱的	观点	的	这	玩	需要	全部	这	力量	的	这	演员

[tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəsli] [ɪm'plɔɪd] ,

to	be	seriously	employed	,
到	是	严重地	受雇	,

这是该剧的薄弱环节，因此需要演员认真地运用全部的精力。

['mɪstər] . [her] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['veri] [laɪt] ['kɑːmədi] , [neɪ] ,

Mr	.	Hare	should	have	given	a	very	light	comedy	,	nay	,
先生	.	野兔	应该	有	给定	一个	非常	光	喜剧	,	不	,

黑尔先生本应该表演一部非常轻松的喜剧，不，

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fɑːrsɪk(ə)l] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['bɪznəs] " [ʌv; əv] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði]

even	a	farcical	touch	to	his	treatment	of	the	"	business	"	of	sniffing	the
甚至	一个	滑稽的	触碰	到	他的	治疗	的	这	"	商业	"	的	嗅闻	这

[pər'fjuːm] — [wen] [hiː; hi][ɪz] ['lɪtərəli] " [ɑːn][ðə; ði] [sent] " — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [moʊ'mentəs]

perfume	—	when	he	is	literally	"	on	the	scent	"	—	and	to	the	momentous
香水	—	什么时候	他	是	字面上地	"	在	这	香味	"	—	和	到	这	意义重大

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] - .

situation	of	his	interview	with	Zicka	.
情况	的	他的	面试	和	-	.

甚至连他对待"闻香水"这件事——当他真的"闻到了香味"时——以及他与齐卡的那次意义重大的采访，都带有一种滑稽的意味。

" [ˌmɛ̃tnɑ̃] - [ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['duː] !

"	Maintenant	à	nos	deux	!
"	主控	-	不	deux	!

"Maintenant à nos deux!

" [ɑːd] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sent] ,

"	Odd	that	,	in	his	treatment	of	the	strength	of	the	scent	,
"	奇怪的	那	,	在	他的	治疗	的	这	力量	的	这	香味	,

"奇怪的是，在他对气味强度的处理上，

[sɑːr'duː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['fiːblnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] .

Sardou	should	have	shown	the	feebleness	of	his	methods	.
萨尔杜	应该	有	所示	这	虚弱	的	他的	方法	.

萨尔杜本应暴露出他方法的不足之处。

[jet] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Yet	so	it	is	.
然而	所以	它	是	.

事实就是如此。

[ðə; ði] [pleɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['biːɪŋ] ['præktɪkli] [pleɪd] [aʊt] , [hiː; hi] ['kerləsli] [tʃʌks] [ðə; ði]

The	play	,	at	this	point	,	being	practically	played	out	,	he	carelessly	chucks	the
这	玩	,	在	这	观点	,	存在	几乎	玩	出去	,	他	粗心大意	查克	这

['pʌpits] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

puppets	into	a	corner	.
木偶	进入	一个	角落	.

剧情发展到这个阶段，几乎已经结束了，他漫不经心地把木偶扔到角落里。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [siːnz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

He	has	made	his	great	scenes	,	and	there's	an	end	of	it	;
他	有	制成	他的	伟大的	场景	,	和	有	一个	结尾	的	它	;

他已经完成了他最精彩的表演，一切都结束了；

[let][ðə; ði] ['wiːkəst] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

let	the	weakest	go	to	the	wall	.
让	这	最弱	去	到	这	墙	.

让最弱者退到墙角。

[duˈet] — ['bærən]['sesl, 'sisl][staɪn] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['henri] ['bæŋkrɔft]['fɛəfæks] ([wɪð; wɪθ][ə'rɪdʒən(ə)l]

Duet	—	Baron	Cecil	Stein	and	Lady	Henry	Bancroft	Fairfax	(	with	original
二重奏	—	男爵	塞西尔	斯坦因	和	女士	亨利	班克罗夫特	费尔法克斯	(	和	原来的

['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['stæsbəːg; 'strɑːz-] [klɑːk]) — " [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] !

model	of	Strasbourg	Clock	)	—	"	Here	we	are	again	!
模型	的	斯特拉斯堡	钟	)	—	"	这里	我们	是	再次	!

二重唱——塞西尔·斯坦男爵和亨利·班克罗夫特·费尔法克斯夫人（附斯特拉斯堡钟的原版模型）——“我们又来了！”

" [sent] - — [frʌm; frəm][ə; eɪ] ([gɪlt]) - [steɪnd] - [glæs] ['rʌʃ(ə)n] ['wɪndoʊ] .

"	Scent	Zicka	—	from	a	(	guilt	)	-	stained	-	glass	Russian	window	.
"	香味	-	—	从	一个	(	有罪	)	-	染色	-	玻璃	俄语	窗户	.

“Zicka 的香气——来自一扇（充满罪恶感的）俄罗斯彩色玻璃窗。

[læst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'stɪntɪd] [preɪz] [ɪz] [mɪs] [keit] ['rɔrk] .

Last	of	all	to	be	mentioned	with	unstinted	praise	is	Miss	Kate	Rorke	.
最后的	的	全部	到	是	提及	和	毫不吝啬	称赞	是	错过	凯特	罗克	.

最后要毫不吝啬地赞扬的是凯特·罗克小姐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membər] [θruː'aʊt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv]

It	is	as	well	to	remember	throughout	that	we	are	witnessing	a	play	of
它	是	作为	出色地	到	记住	自始至终	那	我们	是	见证	一个	玩	的

['semi] - [frentʃ] ,

semi	-	French	,
半	-	法语	,

值得注意的是，我们正在观看的是一部半法国式戏剧。

[nɑːt] ['pjʊrli] [də'mestɪk] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] ,

not	purely	domestic	English	life	,
不是	纯粹	国内的	英语	生活	,

并非纯粹的英国家庭生活，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə'dæptɪd][tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪŋglɪʃ]

and	the	essence	of	the	play	could	not	be	adapted	to	ordinary	English
和	这	本质	的	这	玩	可以	不是	是	改编	到	普通的	英语

['nəʊʃnz] .

notions	.
概念	.

这部剧的精髓无法用普通的英国观念来概括。

['dʒu:liən] ['boʊˌklɜ:rk] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [kaʊnt]
Julian **Beauclerc** **,** **for** **example** **,** **in** **England** **,** **would** **never** **have** **challenged** **Count**
朱利安 博克莱尔 , 为了 例子 , 在 英格兰 , 会 绝不 有 挑战 数数
['ɔ:lɔf] ;
Orloff **;**
奥尔洛夫 ;

例如，在英国，朱利安·博克莱尔绝不会挑战奥尔洛夫伯爵；

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] " [ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] " ; [et][(v)wɑ'lɑ] [taʊt] .
he **might** **have** **had** **"** **a** **deuce** **of** **a** **row** **with** **him** **"** **;** **et** **voilà** **tout** **.**
他 可能 有 有 " 一个 二 的 一个 排 和 他 " ; 等 瞧! 兜售者 .

他可能和他"吵了两架"；就这样。

['dɔ:rə] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['aɪrɪʃ] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][nɑ:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [hɪr] , [ə; eɪ][hæf] - [bri:d] ,
Dora **,** **as** **a** **young** **Irish** **girl** **,** **and** **not** **,** **as** **she** **is** **here** **,** **a** **half** **-** **breed** **,**
多拉 , 作为 一个 年轻的 爱尔兰 女孩 , 和 不是 , 作为 她 是 这里 , 一个 一半 - 品种 ,

多拉，作为一个年轻的爱尔兰女孩，而不是像这里一样，是一个混血儿，

[wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['θretnd] [tu:; tə]['su:ɪsaɪd][hɜ:r'self][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðoʊ] [ɔ:l]
would **never** **have** **threatened** **to** **suicide** **herself** **out** **of** **the** **window** **,** **though** **all**
会 绝不 有 威胁 到 自杀 她自己 出去 的 这 窗户 , 尽管 全部
[els] [ʃi:; ʃi] ,
else **she** **,**
别的 她 ,

尽管她其他方面都表现得像个自杀狂魔，但她绝不会威胁要从窗户跳下去自杀。

[æz; əz][ə; eɪ][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] , [bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] [ɪm'pʌlsɪv] [gɜ:rl] , [maɪt]
as **a** **not** **particularly** **well** **-** **educated** **,** **but** **certainly** **very** **impulsive** **girl** **,** **might**
作为 一个 不是 特别 出色地 - 受过教育 , 但 当然 非常 冲动 女孩 , 可能
['prɑ:bəbli][hæv; həv] [dʌn] .
probably **have** **done** **.**
大概 有 完毕 .

一个受教育程度不高，但性格非常冲动的女孩，很可能会这么做。

[hɜ:r; hər] [greɪt] [si:n] , [wer] [ʃi:; ʃi] [bæŋz] [hɜ:r; hər][fɪsts] [ə'genst] [ðə; ði] [lʊkt] [dɔ:z] ,
Her **great** **scene** **,** **where** **she** **bangs** **her** **fists** **against** **the** **looked** **doors** **,**
她 伟大的 场景 , 在哪里 她 刘海 她 拳头 反对 这 看起来 门 ,

她最精彩的一场戏，就是她用拳头猛击那扇门。

[ʃri:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] — [æn; ən] [ɪ'fekt] [tu:; tə][bi:; bi][led] [ʌp] [tu:; tə]
shrieking **to** **her** **husband** **to** **return** **—** **an** **effect** **to** **be** **led** **up** **to**
尖叫 到 她 丈夫 到 返回 — 一个 影响 到 是 引领 向上 到
[ænd; ənd] [meɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [wʌz; wəz] ,
and **made** **within** **the** **space** **of** **a** **minute** **—** **was** **,**
和 制成 之内 这 空间 的 一个 分钟 — 曾是 ,

她尖叫着让丈夫回来——这种效果需要在短短一分钟内铺垫和完成——是

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , " [dʒʌst]
if **I** **may** **be** **allowed** **to** **say** **so** **,** **without** **being** **suspected** **of** **exaggeration** **,** **"** **just**
如果 我 可能 是 允许 到 说 所以 , 没有 存在 怀疑 的 夸张 , " 只是
['pɜ:rfɪkt] .
perfect **.**
完美的 .

如果允许我这么说，而且不显得夸张的话，"简直完美"。

" [ðæt] [sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] [wɪl] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðɪs]

"	That	some	considerable	time	will	elapse	before	the	enthusiasm	aroused	by	this
"	那	一些	大量	时间	将要	流逝	前	这	热情	被唤醒	经过	这

[rɪ'vaɪv(ə)l][daɪz] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['peitrənz][ænd; ənd]['lʌvəz][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] - [æt; ət] - [ɪts] - [best][ɪz]

revival	dies	out	among	the	patrons	and	lovers	of	the	Drama	-	at	-	its	-	best	is
复兴	死亡	出去	之中	这	顾客	和	恋人	的	这	戏剧	-	在	-	它是	-	最好的	是

[ðə; ði] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] ,

the	private	opinion	,
这	私人的	观点	,

“私下里，我认为这场复兴运动在戏剧爱好者和赞助人中激起的热情，还需要相当长的时间才会消退。”

['pʌblɪkli] [ɪk'sprest] , [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['tru:li] , " [ðə; ði][wʌn][mæn] [si:n] " [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] .

publicly	expressed	,	of	Yours	,	truly	,	"	The	One	Man	Seen	"	in	a	Box	.
公开	表达	,	的	此致	,	真的	,	"	这	一	男人	已见	"	在	一个	盒子	.

公开表达，来自您本人，“唯一被看到的人”，装在盒子里。

[pi:] . [es] . — [wen] [dɪ'plovməsi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪts] ['hʌndrəd] [naɪts] , ['mɪstər] . [her]

P	.	S	.	—	When	Diplomacy	shall	have	accomplished	its	Hundred	Nights	,	Mr	.	Hare
P	.	S	.	—	什么时候	外交	将	有	完成	它是	百	夜晚	,	先生	.	野兔

[kæn; kən] [ə'naʊns] [ɪts] - .

can	announce	its	Scentenary	.
能	宣布	它是	-	.

PS——当外交走过一百个夜晚之后，黑尔先生就可以宣布它的百年诞辰了。

[ə; eɪ] [læst] [strɔ:] .

A	LAST	STRAW	.
一个	最后的	稻草	.

压垮骆驼的最后一根稻草。

([baɪ][wʌn] [hu:] [hæz; həz][tu:; tə] [meɪk] [brɪks] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .)

(	By	One	who	has	to	Make	Bricks	with	It	.	)
(	经过	一	WHO	有	到	制作	砖块	和	它	.	)

（一位不得不用它来制砖的人说。）

[" . . . [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ru:mərd] [ðæt] [ə; eɪ] ['meʒər] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] [fɔ:r; fər] [træns'fɜ:rɪŋ]

[	"	.	.	.	It	is	rumoured	that	a	measure	will	shortly	be	introduced	for	transferring
[	"	.	.	.	它	是	传闻	那	一个	措施	将要	不久	是	介绍	为了	转移

[ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv] [ri'vaizɪŋ] ['bærɪstərz] [tu:; tə] ['mædʒistrits] . "]

the	duties	of	Revising	Barristers	to	Magistrates	.	"	]
这	职责	的	修改	大律师	到	地方法官	.	"	]

【有传言称，一项将把复核大律师的职责移交给地方法官的措施即将出台。】

[goʊ] , [tel] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [blu:mz] [ðeɪl] [nɛə] [hæv; həv] [du:] [mɔ:r] ,

Go	,	tell	the	budding	blooms	they'll	ne'er	have	dew	more	,
去	,	告诉	这	萌芽	花朵	他们会	从未	有	露	更多的	,

去告诉那些含苞待放的花朵，它们再也不会有露水了。

[goʊ] , [du:m] [ðə; ði] ['sʌmər] [tri:z] [tu:; tə] ['læŋgwɪʃ] ['li:fləs] —

Go	,	doom	the	summer	trees	to	languish	leafless	—
去	,	厄运	这	夏天	树木	到	憔悴	无叶	—

去吧，让夏日的树木永远光秃秃地凋零——

[ə; eɪ][laɪk] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['ʌltrə] - ['fi:ndɪʃ] ['ru:mər]

A	like	effect	this	ultra	-	fiendish	rumour
一个	喜欢	影响	这	极端主义者	-	邪恶的	谣言

这种极其邪恶的谣言也产生了类似的效果。

[wɜ:rks][ɪn][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['buzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bri:fles] .

Works	in	the	drooping	bosoms	of	the	Briefless	.
作品	在	这	下垂	胸部	的	这	简报	.

在无简报者下垂的胸膛里工作。

[noʊ] [mɔːr] !
No more Reviserships !
不 更多的 修订 !

不再需要修改!

[noʊ] ['pɔːltri] ['pɪt(ə)ns]
No paltry pittance
不 微不足道 微不足道

绝非微不足道的一点钱

[fɔːr; fər] ['θiːmis] - ['hɑːrvɪstər] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] !
For Themis ' harvesters , too often sheafless !
为了 忒弥斯 - 收割机 , 也 经常 无穗 !

对于忒弥斯的收割者来说，常常是无穗收割!

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [wʌns] [greɪt] ['brɪtənz] ;
Is this the Constitution , once Great Britain's ;
是 这 这 宪法 , 一次 伟大的 英国的 ;

这就是曾经属于大不列颠的宪法吗?

[ðɪs] , [jʊr; jər][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːkli] ['briːfles] ?
This , your provision for the meekly Briefless ?
这 , 你的 条款 为了 这 温顺地 简报 ?

这就是你为那些温顺的无须公证员准备的吗?

[æz; əz] [wel] [prə'kleɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [sleɪv] [æt; ət] ['seʃnz] ,
As well proclaim to such as slave at Sessions ,
作为 出色地 宣布 到 这样的 作为 奴隶 在 会议 ,

同时宣称自己是塞申斯的奴隶,

[ə; eɪ][wɜːrld] - [ænd; ənd] ['hoʊlli] ,
A world unburglarised and wholly thiefless ,
一个 世界 - 和 完全 无盗贼 ,

一个没有盗窃、完全没有小偷的世界,

[æz; əz][rɑːb][ðə; ði] [liːst] [riˈwɔːdid] [ʌv; əv] [prəˈfɛʃənz]
As rob the least rewarded of professions
作为 抢 这 至少 奖励 的 职业

抢劫收入最低的职业

[ʌv; əv][ɪts][æn'sestrəl] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['briːfles] .
Of its ancestral comfort for the Briefless .
的 它是 祖先的 舒适 为了 这 简报 .

它为无须起草的人们带来祖先的慰藉。

[wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː 'es] ? — [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər] ['meni] ,
What's to become of us ? — I speak for many ,
是什么 到 变得 的 我们 ? — 我 说话 为了 许多 ,

我们将会何去何从? ——我代表许多人这样问。

['aɪd(ə)l][ænd; ənd] " [ˌʌnɪm'plɔɪd] , " [bʌt; bət][oʊ] ! [nɑːt] ['griːfləs] ;
Idle and " Unemployed , " but oh ! not griefless ;
闲置的 和 " 失业 , " 但 哦 ! 不是 无悲伤 ;

闲散且"失业", 但哦! 并非毫无悲伤;

[pliːz] , [pliːz] [kaɪnd] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [sper] [ə; eɪ] ['peni] ,
Please , please kind Government to spare a penny ,
请 , 请 种类 政府 到 空闲的 一个 一分钱 ,

恳请仁慈的政府慷慨解囊，哪怕只是一分钱也好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ɔːr] [jet] [trəˈfælgər] [skwer] [ʃæl; ʃəl] [raʊz] [ðə; ði] ['briːfles] .
Or yet Trafalgar Square shall rouse the Briefless .
或者 然而 特拉法加 正方形 将 唤醒 这 简报 .

或许特拉法加广场会唤醒那些无所事事的人。

[jes] ! [dəunt][ɪˈmædʒɪn] , [ˌʌnkəmˈpleɪnɪŋ] ['kriːtʃərz]
Yes ! Don't imagine , uncomplaining creatures
是的 ！ 不 想象 , 不抱怨 生物

没错！别胡思乱想了，这些毫无怨言的生物。

[ɑːr; ər] [kwaɪt] [dɪsˈɔːrgəˌnaɪzd] [ænd; ənd] [lɪmp] , [ænd; ənd] ['tʃiːflis] ;
Are quite disorganised and limp , and chiefless ;
是 相当 混乱 和 跛行 , 和 无首领 ;

组织涣散、软弱无力、群龙无首；

['aʊər; ɑːr] [dʒɔː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] ['dræstɪk] [fitʃər] ,
Our jaw is one of our most drastic features ,
我们的 颚 是 一 的 我们的 最多 剧烈 特征 ,

我们的下颌是我们身体最显著的特征之一。

[ænd; ənd] [ɑːrt] [ɪz] [lɔːŋ] , [ðoʊ] [laɪf] [pərˈfɔːrs] [biː; bi] ['briːfles] .
And Art is long , though Life perforce be Briefless .
和 艺术 是 长的 , 尽管 生活 强制 是 简报 .

艺术是永恒的，而人生却必然短暂。

[ə; eɪ] ['regjələr] [naʊt] [ænd; ənd] ! ! !
A REGULAR KNOUT AND KNOUTER ! ! !
一个 常规的 知识 和 克努特 ！ ！ ！

普通的 KNOUT 和 KNOUTER！ ！ ！

" - [benˌ] - [troʊˈvɑːtoʊ] . " — [ɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['truːli][pəˈrizjən] ['stɔːriz]
" ' Ben ' Trovato . " — Odd that the French author of such truly Parisian stories
" - 本 - 特罗瓦托 . " — 奇怪的 那 这 法语 作者 的 这样的 真的 巴黎人 故事
[æz; əz] [kɜːr] - ,
as Cœur d'Actrice ,
作为 心 - ,

"本·特罗瓦托。"——奇怪的是，这位法国作家创作了像《女演员的心》这样真正具有巴黎特色的故事，

['læmɔr] [pɔːr] ['riːr] , - , [ænd; ənd] ['ʌðər] [diː'ju] [meɪm] ['ʒɑːnrə] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [neɪmd] " ['tɪlɪt]
L'Amour pour Rire , Flirtage , and others du même genre , should be named " Tillet
爱 倒 笑 , - , 和 其他的 杜 同 类型 , 应该 是 命名 " 耕耘机
.
:
.

L'Amour pour Rire、Flirtage 和其他 du même 类型，应命名为"Tillet"。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] " [diː'ju] " [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɔθɝz] [neɪm] ,
" There is a " du " before the French author's name ,
" 那里 是 一个 " 杜 " 前 这 法语 作者的 姓名 ,

法国作家的名字前面有个"du"，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [prə'vɜːrbiəl] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['loʊər]
and **it** **is** **of** **course** **proverbial** **that** **even** **a** **certain** **person** **in** **the** **Lower**
和 它 是 的 课程 谚语 那 甚至 一个 肯定 人 在 这 降低
[haʊs] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] " [duː] .
House **shall** **have** **his** **"** **due** **.**
房子 将 有 他的 " 到期的 .

当然，众所周知，即使是下议院的某些人也会得到他应得的"好处"。

" - [tɪz][dʒʌst] [ðɪs] , [ðæt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [neɪm] [goʊz] , [ˌdifə'renʃieits] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['tʌðər]
" ' Tis just this , that , as far as name goes , differentiates him from t'other
" - 的 只是 这 , 那 , 作为 远的 作为 姓名 去 , 区别 他 从 另一个
['tɪlɪt] ,
Tillet ,
耕耘机 ,

"就名字而言，正是这一点让他与其他的蒂莱特有所区别。"

" [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz][ben] .
" which his Christian name is Ben .
" 哪个 他的 基督教 姓名 是 本 .

他的名字是本。

" ['fɜːrðər] [fɔːl] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [stɑːks] .
" Further Fall in Irish Stocks .
" 更远 落下 在 爱尔兰 股票 .

爱尔兰股市进一步下跌。

(['viːdeɪ] ['deɪli] ['pepərz] , ['fɛbjəˌwɛri] . - , - .)
(Vide Daily Papers , Feb . 24 , 1893 .)
(视频 日常的 文件 , 二月 . - , - .)

（参见1893年2月24日《日报》）

[ðoʊ] [mɑːŋgər] [ʌv; əv]['pænɪk] , [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [sə'tænɪk] ,
Though mongers of panic , with malice satanic ,
尽管 贩卖者 的 恐慌 , 和 恶意 撒旦教 ,

尽管他们是散播恐慌的人，怀着邪恶的撒旦般的恶意，

[ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv]['aɪərlənd][biː; bi] - - ,
The credit of Ireland be troublin ' ,
这 信用 的 爱尔兰 是 - - ,

爱尔兰的信誉令人担忧。

[hoʊm] [ruːl] ['kænɑːt] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] , [nɔːr] ['sevərəns] [breɪk] [hɜːr; hər] ,
Home Rule cannot shake her , nor severance break her ,
家 规则 不能 摇 她 , 也不 遣散费 休息 她 ,

自治无法动摇她，分离也无法击垮她。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər]['kæpɪtəlz][diː] ([oʊ]) - . -
So long as her capital's D (o) ublin . '
所以 长的 作为 她 资本的 D (o) - . -

只要她的首都是都柏林就行了。

['weðər] ['fɔːrkæst] [baɪ]['mɪsɪz] . [ɑːr] . — " ['æftər] [ðɪs] [koʊld] ['snoʊi] ['weðər] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ,
Weather Forecast by Mrs . R . — " After this cold snowy weather , " she observed ,
天气 预报 经过 太太 . 拉 . — " 后 这 寒冷的 下雪的 天气 , " 她 观察到 ,
[ɔː'rækjələrli] ,
oracularly ,
预言般地 ,

R夫人天气预报——"在经历了这场寒冷多雪的天气之后，"她预言般地说道，

" [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] - ['iːkwəli] [əb'nɑːkʃəs] [geɪlz] . -
" we may expect what they call ' equally obnoxious gales . '
" 我们 可能 预计 什么 他们 称呼 - 同样地 令人讨厌的 狂风 . -

"我们可能会遇到他们所说的'同样令人讨厌的狂风'。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 102]
" [页 -]

[第102页]

['hɪstri; 'hɪstəri] [ˌkɔntrə'dikts] [ɪt'self] .
HISTORY CONTRADICTS ITSELF .
历史 矛盾 本身 .

历史本身就自相矛盾。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['raʊndəbaʊt] [θɪŋk] [taɪt] [skəːts][ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] [ɪn'venʃ(ə)n]
The Misses Roundabout think Tight Skirts a preposterous and extravagant Invention
这 小姐们 迂回 思考 紧的 裙子 一个 荒谬 和 靡 发明
,
,
,

环岛小姐们认为紧身裙是一种荒谬而奢侈的发明。

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['wiːzəlz] ['pɑːrti][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['elɪgənt] [ə'taɪər] .
and appear at Mrs . Weasel's Party in a Simple and Elegant Attire .
和 出现 在 太太 . 黄鼠狼的 派对 在 一个 简单的 和 优雅的 服装 .

并以简洁优雅的服装出席鼬鼠太太的派对。

[['viːdeɪ] " [pʌntʃ] " [fɔːr; fər]['noʊv] . - , - .
[Vide " Punch " for Nov . 21 , 1857 .
[视频 " 冲床 " 为了 十一月 . - , - .

[参见1857年11月21日《Punch》杂志。

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['plezntli] .
PUTTING IT PLEASANTLY .
推杆 它 愉快 .

委婉地说。

[['mɪstər] . ['faʊlər] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] " [ə; eɪ] [smɔːl]
[Mr . Fowler announced the Government's willingness to appoint " a small
[先生 . 福勒 宣布 这 政府的 意愿 到 委 " 一个 小的
[kə'mɪʃ(ə)n] " [tuː; tə][kən'sɪdər] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'mælgəmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest]
Commission " to consider how the City could be amalgamated with the rest
委员会 " 到 考虑 如何 这 城市 可以 是 合并 和 这 休息
[ʌv; əv] ['lʌndən] .]
of London .]
的 伦敦 .]

[福勒先生宣布政府愿意任命"一个小型委员会"来研究如何将伦敦金融城与伦敦其他地区合并。]

" ['dɪli] , ['dɪli] , [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [kɪld] !
" Dilly , Dilly , come and be killed !
" 迪利 , 迪利 , 来 和 是 被杀 !

"迪利，迪利，快来送死吧！"

" [kraɪd] [gʊd] ['mɪsɪz] . [baːnd][tuː; tə][ðə; ði] [dʌks] , [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .
" Cried good Mrs . Bond to the ducks , in the story .
" 哭 好的 太太 . 纽带 到 这 鸭子 , 在 这 故事 .

故事中，善良的邦德太太对着鸭子们喊道。

[kən'siːv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ræptʃər] [ðə; ði]['vɪktəms][wɜːr; wər] [θrɪld] ,
Conceive with what rapture the victims were thrilled ,
构想 和 什么 狂喜 这 受害者 是 激动不已 ,

想象一下受害者们当时是多么欣喜若狂！

[ænd; ənd] [ðen] ['pɪktʃər] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['tɜːrt(ə)l] [frendz] , [fɪld]
And then picture the joy of our Turtle friends , filled
和 然后 图片 这 喜悦 的 我们的 龟 朋友们 , 已填

然后想象一下我们海龟朋友们的喜悦，它们充满了……

[wɪð; wɪθ] [swiːt] [ˌpriːməˈnɪʃənz] [ʌv; əv]['glɔːri] !
With **sweet** **premonitions** **of** **glory** **!**
和 甜的 预感 的 荣耀 !

带着对荣耀的甜蜜预感!

[noʊ]['lɪt(ə)l] [teˈstjʊdɪnet] ['traɪflə] [ɑːr; ər] [ðiːz] ,
No **little** **testudinate** **triflers** **are** **these** **,**
不 小的 睾丸 小人物 是 这些 ,

这些可不是什么不起眼的小家伙。

[ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv] [duːm] - ['pleɪɪŋ] .
Unmindful **of** **doom** **unforbodingly** **playing** **.**
漫不经心 的 厄运 - 玩耍 .

不顾厄运，不祥地响起。

[ðə; ðɪ] ['kʊks] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænərz] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [pliːz] ,
The **cook's** **charming** **manners** **are** **likely** **to** **please** **,**
这 库克的 迷人 礼仪 是 可能 到 请 ,

厨师迷人的举止很可能会让人满意。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪf] ['snæpɪŋ] ['tɜːtlz] [maɪt] [friːz] ,
But **the** **flash** **of** **that** **knife** **Snapping** **Turtles** **might** **freeze** **,**
但 这 闪光 的 那 刀 咔嗒声 乌龟 可能 冻结 ,

但那道刀光可能会让鳄龟僵住不动。

- [tɪz][soʊ] ['streɪndʒli] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] — ['sleɪɪŋ] .
' **Tis** **so** **strangely** **suggestive** **of** **—** **slaying** **.**
- 的 所以 奇怪的 暗示性的 的 — 杀戮 .

它如此奇怪地暗示着——杀戮。

[ðə; ðɪ]['sɪvɪk][brer] ['terəpɪn] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz]
The **civic** **Brer** **Terrapin** **certainly** **seems**
这 公民 布雷尔 龟 当然 似乎

市民布雷尔·特拉平（Brer Terrapin）确实看起来

[ɪkˈstriːmli] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ɪts][taɪm] - ['ɑːnɚd] ['steɪʃ(ə)n] .
Extremely **content** **with** **its** **time** **-** **honoured** **station** **.**
极其 内容 和 它是 时间 - 荣幸 车站 .

对这家历史悠久的电台非常满意。

['aʊər; ɑːr] " [jʌŋ] [men] " [meɪ] [driːm] ['haɪli] ['ɑːptɪmɪst] [driːmz] ,
Our **"** **young** **men** **"** **may** **dream** **highly** **optimist** **dreams** **,**
我们的 " 年轻的 男人 " 可能 梦 高度 乐天派 梦境 ,

我们的"年轻人"或许怀揣着非常乐观的梦想，

[bʌt; bət] ['tɜːrtəlˌdʌm] ['fɪrəθ] [wʌt] ['tɜːrtəlˌdʌm] [diːmz]
But **Turtledom** **feareth** **what** **Turtledom** **deems**
但 龟域 恐惧 什么 龟域 认为

但龟国惧怕龟国所认为的事物。

[ðə; ðɪ]['perɪlz][ʌv; əv] — [ˌjuːnɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] !
The **perils** **of** **—** **Unification** **!**
这 危险 的 — 统一 !

统一的危险!

" [noʊ] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli] , ['dɑːliŋz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] !
" **No** **compulsion** **,** **of** **course** **,** **only** **,** **darlings** **,** **you** **must** **!**
" 不 强迫症 , 的 课程 , 仅有的 , 亲爱的们 , 你 必须 !

"当然，没有强迫，只是，亲爱的们，你们必须这样做！"

" [ðæts] [ðer; ðər] ['riːdɪŋ] [ˌeɪ 'juː][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][siː] . [siː] . ['kʊks] ['ætɪtuːd] .
" **That's** **their** **reading** **au** **fond** **of** **the** **C** **.** **C** **.** **Cook's** **attitude** **.**
" 那就是 他们的 阅读 au 喜爱 的 这 C . C . 库克的 态度 .

"这就是他们对CC Cook态度的解读。"

" - [ə'mælgəmeɪt] - [ˌjuː 'es] ?
" ' **Amalgamate** ' **Us** **?**
" - 合并 - 我们 ?

"'合并'我们? "

[kuːl] , [moʊst][ˌʌn'dʒʌst] !
Doosed **cool** **,** **most** **unjust** **!**
剂量 凉爽的 , 最多 不公正 !

太酷了，太不公平了!

[jʊr; jər] ['ɔːfər] [in'spaiəz][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['dɪzməl] [dɪs'trʌst] ,
Your **offer** **inspires** **us** **with** **dismal** **distrust** **,**
你的 提供 鼓舞人心 我们 和 惨淡 怀疑 ,

你的提议让我们深感不信任。

[jʊr; jər] - [kə'mɪʃ(ə)n] - [wəʊnt] [muːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['grætɪtuːd] .
Your ' **Commission** ' **won't** **move** **us** **to** **gratitude** **.**
你的 - 委员会 - 惯于 移动 我们 到 感激 .

你的"佣金"不会让我们心存感激。

" [wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][oʊld] ['lʌndən] [taʊn] ,
" **We** **love** **the** **traditions** **of** **Old** **London** **Town** **,**
" 我们 爱 这 传统 的 老的 伦敦 镇 ,

我们热爱伦敦老城的传统，

[wiː; wi] ['təːtlz] .
We **Turtles** **.**
我们 乌龟 .

我们是乌龟。

[preɪ] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] , [ænd; ənd][dəunt]['bɑːðər] !
Pray **leave** **us** **alone** **,** **and** **don't** **bother** **!**
祈祷 离开 我们 独自的 , 和 不 打扰 !

请别来烦我们，别来打扰我们!

[ə'mælgəmeɪt] ?
Amalgamate **?**
合并 ?

合并?

[neɪ] , [ɑːn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][wiː; wi] [fraʊn] !
Nay **,** **on** **the** **notion** **we** **frown** **!**
不 , 在 这 概念 我们 皱眉 !

不，我们对此嗤之以鼻!

[laɪk] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd] [læm] [wiːl] [tə'geðər] [laɪ] [daʊn] — —
Like **the** **lion** **and** **lamb** **we'll** **together** **lie** **down** **—** **—**
喜欢 这 狮子 和 羊肉 出色地 一起 说谎 向下 — —

就像狮子和羔羊一样，我们将一起躺下——

[wen] [ðə; ði][wʌn][ɪz] [seɪf] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ʌðər] !
When **the** **one** **is** **safe** **inside** **the** **other** **!**
什么时候 这 一 是 安全的 里面 这 其他 !

当一个安全地待在另一个里面时!

" [ə'læk] [ænd; ənd][ə'læs] !
" **Alack** **and** **alas** **!**
" 呜呼 和 唉 !

"唉! "

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] ['mɪsɪz] . [bɑːnd]
But **the** **new** **Mrs** **.** **Bond**
但 这 新的 太太 . 纽带

但新任邦德夫人

[miːnz] ['mɪstʃɪf] , [wiː; wi] [fɪr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kaɪnd] " ['dɪli] , ['dɪli] !
Means mischief , we fear , with her kind " Dilly , Dilly !
方法 恶作剧 , 我们 害怕 , 和 她 种类 " 迪利 , 迪利 !

我们担心这意味着恶作剧，她那可爱的"Dilly，Dilly！"

" [ænd; ənd] [wel] [meɪ] [ðə; ði] ['təːtlz] [druːp] [fɪnz][ænd; ənd][dɪ'spɑːnd] .
" And well may the Turtles droop fins and despond .
" 和 出色地 可能 这 乌龟 下垂 鳍 和 沮丧 .

"愿海龟们垂头丧气，垂头丧气。"

[wen] [ðə; ði] [snʌg] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [soʊ][fɑːnd] ,
When the snug isolation of which they're so fond ,
什么时候 这 舒适 隔离 的 哪个 它们是 所以 喜爱 ,

当他们如此钟爱的舒适独处时光，

[ðeɪ] [mʌst; məst][pɑːrt][wɪð; wɪθ][æt; ət][læst] , ['wɪli] - ['nɪli] !
They must part with at last , willy - nilly !
他们 必须 部分 和 在 最后的 , 威利 - 随意 !

他们最终还是要分离，不管他们是否情愿！

['weɪdʒɪz] .
WAGES .
工资 .

工资。

([ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ['æftər] [lɔːrd] ['tenɪsn] .)
(A long way after Lord Tennyson .)
(一个 长的 方式 后 主 丁尼生 .)

（比丁尼生勋爵晚了很久。）

[" [lɔːrd] [woʊlmɝ] . . . ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['glæd,stoʊnz] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['fɔːrti] [wʊd] [biː; bi]
[" Lord Wolmer . . . pointed out that Mr . Gladstone's majority of forty would be
[" 主 沃尔默 . . . 尖 出去 那 先生 . 格拉德斯通的 多数 的 四十 会 是
[waɪpt] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði] - [peɪd] ['mɜːsəˌneriːz] - [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ] - [ə'merɪkən] ['fækʃnz] [wɜːr; wər]
wiped out if the ' paid mercenaries ' of the Irish - American factions were
擦拭 出去 如果 这 - 有薪酬的 雇佣兵 - 的 这 爱尔兰 - 美国人 派系 是
[wɪð'drɔːn] ,
withdrawn ,
撤回 ,

沃尔默勋爵指出，如果爱尔兰裔美国人派系的"雇佣兵"撤回，格莱斯顿先生的40票多数优势将会荡然无存。

[ɔːr][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] ['stedi] [ə'tendəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
or were even unable to keep up a steady attendance in the House of
或者 是 甚至 无法 到 保持 向上 一个 稳定的 出席 在 这 房子 的
['kɑːmənz] .
Commons .
公共领域 .

甚至无法保证在下议院的稳定出席率。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

" [ðə; ði] [prə'poʊzd] [bɪl] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] . . .

"	The	proposed	Bill	to	Provide	for	the	Payment	of	Members	of	Parliament	.	.	.
"	这	建议的	账单	到	提供	为了	这	支付	的	成员	的	议会	.	.	.

[ɪz][ə; eɪ][boʊld] [ə'tempt] [tu:; tə][træns'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði][tæks] - ['peɪər] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ðə; ði]

is	a	bold	attempt	to	transfer	to	the	tax	-	payers	of	Great	Britain	the
是	一个	大胆的	试图	到	转移	到	这	税	-	付款人	的	伟大的	英国	这

['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] [æt; ət] ['westmɪnstər] [ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['næʃnəlɪst] ['membər] . " — ['ɪbɪd] .]

burden	of	supporting	at	Westminster	the	Irish	Nationalist	Members	.	"	—	Ibid	.	]
负担	的	支持	在	威斯敏斯特	这	爱尔兰	民族主义者	成员	.	"	—	同上	.	]

“拟议的《议员薪酬法案》……是企图将供养威斯敏斯特爱尔兰民族主义议员的负担转嫁给英国纳税人的大胆举动。”——同上

['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃmən] , ['glɔ:ri] [ʌv; əv]['ɔ:rətər] , ['goʊɪŋ][ˌaɪ 'ti:] [strɔ:ŋ] ,

Glory	of	Irishman	,	glory	of	orator	,	going	it	strong	,
荣耀	的	爱尔兰人	,	荣耀	的	演说者	,	去	它	强的	,

爱尔兰人的荣耀，演说家的荣耀，势头强劲！

[peɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntrimɛnz] [maɪts] [frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ət'læntɪk] [si:] —

Paid	by	his	countrymen's	mites	from	across	the	Atlantic	Sea	—
有薪酬的	经过	他的	同胞们	螨虫	从	穿过	这	大西洋	海	—

靠着大西洋彼岸同胞们微薄的收入——

['glɔ:ri] [ʌv; əv][pæt] , [tu:; tə] [spaʊt] , [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] , [raɪt] ['aɪrləndz] [oʊld] [rɔ:ŋ] !

Glory	of	Pat	,	to	spout	,	to	struggle	,	right	Ireland's	old	wrong	!
荣耀	的	拍	,	到	喷口	,	到	斗争	,	正确的	爱尔兰的	老的	错误的	!

荣耀归于帕特，奋力奋斗，纠正爱尔兰的古老错误！

[neɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪm][nɑ:t][æt; ət]['glɔ:ri] , [ɔ:r] [hoʊm] [ru:l] ([swɛəz] [woʊlmɝ] , [swɛəz] [hi:; hi]) :

Nay	,	but	they	aim	not	at	glory	,	or	Home	Rule	(	swears	Wolmer	,	swears	he	)	:
不	,	但	他们	目的	不是	在	荣耀	,	或者	家	规则	(	发誓	沃尔默	,	发誓	他	)	:

不，但他们的目标并非荣耀，也不是自治（沃尔默发誓，他发誓）：

[gɪv] - [ɪm] [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ˌju: 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][el] . [es] . [di:] . !

Give	'	em	the	glory	of	living	on	us	and	our	L	.	S	.	D	.	!
给	-	呃	这	荣耀	的	活的	在	我们	和	我们的	L	.	S	.	D	.	!

让他们享受靠我们和我们的迷幻药活着的荣耀吧！

[ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv] [swelz] [ɑ:r; ər] [haɪ] ; [ɪf] [haɪ] [weɪdʒ][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪstɝz] [dʒʌst] .

The	wages	of	swells	are	high	;	if	high	wage	to	a	Minister's	just	.
这	工资	的	涌浪	是	高的	;	如果	高的	工资	到	一个	部长	只是	.

上流人士的工资很高；如果高工资对部长来说是公正的。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [loʊ] ['weɪdʒɪz][tu:; tə][hɑ:rd] - [wɜ:rkt] [em] . [pi:] . - [es][tu:; tə][dɪ'naɪ] ?

Shall	we	have	the	heart	low	wages	to	hard	-	worked	M	.	P	.	'	s	to	deny	?
将	我们	有	这	心	低的	工资	到	难的	-	工作	M	.	P	.	-	s	到	否定	?

我们难道要心狠手辣地拒绝支付辛勤工作的议员们的低工资吗？

['mɜ:səˌneri:z] ?

Mercenaries	?
雇佣兵	?

雇佣兵？

[wʌt] [ðen] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [tɑ:f] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [trʌst] ,

What	then	are	those	toffs	in	high	places	of	trust	,
什么	然后	是	那些	贵族	在	高的	地方	的	相信	,

那么，那些身居要职的纨绔子弟究竟是什么样的人呢？

[hu:] [lɪv; laɪv][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['goʊldən][lɑ:r'dʒes] ?

Who	live	on	our	golden	largess	?
WHO	居住	在	我们的	金的	慷慨	?

谁靠我们慷慨的金银生活？

[wɪl] [woʊlmɝ] [ɪn'fɔ:rm] [ˌju: 'es] [dʒʌst] [waɪ]
Will Wolmer inform us just why
将要 沃尔默 通知 我们 只是 为什么

沃尔默会告诉我们原因吗?

[wi:; wi] [meɪ] [gɪv] ['weɪdʒɪz] [tu:; tə] [welθ] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['ʌntəˌʌntu] ['pɑ:vərti] ?
We may give wages to Wealth , and not unto Poverty ?
我们 可能 给 工资 到 财富 , 和 不是 到 贫困 ?

我们是否可以给富人发工资，而不是给穷人发工资?

" [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] .
" Down Among the Dead Men .
" 向下 之中 这 死的 男人 .

"在死者之中。"

" - ['lɑ:kwətər] : —
" Ebriosus loquitur : —
" - 洛基图尔 : —

"Ebriosus loquitur: —

['sɪli] [spu:k] - ['hʌntərz] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn]
Silly spook - hunters show a wish to learn
愚蠢的 幽灵 - 猎人 展示 一个 希望 到 学习

愚蠢的捉鬼者表现出学习的愿望

[ɪf] ([hɪk] !) [dɪ'pɑ:rtɪd] - [ɛə] [rɪ'tɜ:rn] !
If (hic !) departed spiritsh e'er return !
如果 (嗝 !) 已离开 - 曾经 返回 !

如果（嗝！）离去的灵魂永远不会回来!

[dɪd] [ðeɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [soʊ] [draɪ] [ə; eɪ] ['θrɑ:tl] ,
Did they , I should not have so dry a throttle ,
做过 他们 , 我 应该 不是 有 所以 干燥 一个 风门 ,

是吗? 我不该把油门踩得那么干。

[nɔ:r] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:st] [soʊ] [mʌʃ] [tu:; tə] — - [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] !
Nor would it cost so mush to — passh the bottle !
也不 会 它 成本 所以 糊状物 到 — - 这 瓶子 !

把瓶子递过来也不会花多少钱!

- [noʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ([hɪk] !) [ʌv; əv] - [fled] ,
Thersh no returning (hic !) of Spiritsh fled ,
- 不 返回 (嗝 !) 的 - 逃亡 ,

Thersh 不归（嗝！）Spiritsh 逃走了,

[ænd; ənd] ([hɪk] !)
And (hic !)
和 (嗝 !)

（嗝！）

" [ded] [men] " — -
" dead men " — worsh
" 死的 男人 " — -

"死人"——沃什

[lʌk] ! — [kən'tɪnju:] [ded] !
luck ! — continue dead !
运气 ! — 继续 死的 !

运气真好！——继续死亡!

['wɑ:ntɪd] ['bædli] . — [ə; eɪ] " [kloʊz] [taɪm] " [fɔ:r; fər] ['ɔ:təgræf] - ['hʌntɪŋ] .
Wanted Badly . — A " close time " for Autograph - hunting .
通缉 糟糕 . — 一个 " 关闭 时间 " 为了 签名 - 打猎 .

非常想要——签名争夺战"异常激烈"。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [greɪt] — [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][nɑːt] - [soʊ] - [ˈveri] - [greɪt] — [ɑːr; ər] " [meɪd] [geɪm] [ʌv; əv] " [ɔːl]
the great — and even the not - so - very - great — are " made game of " all
这 伟大的 — 和 甚至 这 不是 - 所以 - 非常 - 伟大的 — 是 " 制成 游戏 的 " 全部
[ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .
the year round .
这 年 圆形的 .

伟大的人物——甚至不太伟大的人物——一年到头都被当作"游戏"来取乐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈplezntli] !
PUTTING IT PLEASANTLY !
推杆 它 愉快 !

说得委婉点!

[ˈkaʊnti] [ˈkaʊns(ə)l] [kʊk] .
County Council Cook .
县 理事会 厨师 .

郡议会厨师。

" [ˈdɪli] , [ˈdɪli] , [ˈdɪli] !
" DILLY , DILLY , DILLY !
" 迪利 , 迪利 , 迪利 !

"迪利，迪利，迪利!

[kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] — [əˈmælgəmeɪtɪd] ! !
COME AND BE — AMALGAMATED ! !
来 和 是 — 合并 ! !

来吧，成为——融合体！！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 104]
" [页 -]

[第104页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [naɪt] .
A TRUSTY KNIGHT .
一个 可靠 骑士 .

一位值得信赖的骑士。

[ˈtɑːmi] ([huː] [hæz; həz] [ˌʌndərˈteɪkən] [tuː; tə] [ˈeskɔːrt] [hɪz; ɪz] [fer] [ˈkʌz(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊndz]
Tommy (who has undertaken to escort his fair Cousin to see the Hounds
汤米 (WHO 有 已 到 护送 他的 公平的 表哥 到 看 这 猎犬
[drɔː] [ˈkʌvərt]) ,
draw Covert) ,
画 隐蔽) ,

汤米（他答应陪同他美丽的表妹去看猎犬队与科弗特的比赛），

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd][ɔːl] [ðiːz] [men] .
" And you know you needn't mind all these Men .
" 和 你 知道 你 不必 头脑 全部 这些 男人 .

“你知道你不必在意这些男人。”

[its] [ɔːl] [raɪt] , [æz; əz] [juːv] [gɑːt] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
It's all right , as you've got another Fellow with you .
它是 全部 正确的 , 作为 你已经 得到 其他 同伴 和 你 .

没关系，因为你还有另一位同伴陪着你。

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['pʌntʃɪz] ['tʃaɪldz] [gaɪd] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] .
PUNCH'S CHILD'S GUIDE TO KNOWLEDGE .
拳击的 孩子的 指导 到 知识 .

《潘趣儿童知识指南》。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ?
What is a holiday ?
什么 是 一个 假期 ?

什么是假期?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪrisəm] [pər'suːt] [noʊn] [æz; əz] " ['pleʒər] .
The hard work of that wearisome pursuit known as " pleasure .
这 难的 工作 的 那 令人厌倦的 追逐 已知 作为 " 乐趣 .

追求“快乐”的艰辛过程。

" [kjuː] . [tuː; tə] [huːm] [ɑːr; ər]['hɑːlədeɪz]['prɑːfɪtəb(ə)l] ?
" Q . To whom are holidays profitable ?
" 问 . 到 谁 是 假期 有利可图 ?

问：假期对谁有利可图?

[ə; eɪ] . [tuː; tə][ðə; ði] ['butʃəz] , [ðə; ði]['peɪstri] - [kʊks] , [ænd; ənd][læst] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [liːst] ,
A . To the butchers , the pastry - cooks , and last , but certainly not least ,
一个 . 到 这 屠夫 , 这 糕点 - 厨师 , 和 最后的 , 但 当然 不是 至少 ,
[ðə; ði]['dɑːktɝz] .
the doctors .
这 医生 .

A. 致屠夫、糕点师，以及最后但同样重要的医生们。

[kjuː] . [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]['hɑːlədeɪz] ?
Q . What are the ends of holidays ?
问 . 什么 是 这 结束 的 假期 ?

问：假期的结束时间是什么时候?

[ə; eɪ] . [pɪlz] [ænd; ənd] [bɪlz] .
A . Pills and Bills .
一个 . 药片 和 账单 .

A. 药品和账单。

[kjuː] . [wʌt] [ɑːr; ər] [pɪlz] ?

Q	.	What	are	pills	?
问	.	什么	是	药片	?

问：药片是什么?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [meɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [sens] [klʌbz] [kept] [sɪ'lekt] .

The	means	by	which	fortunes	are	made	,	and	in	another	sense	Clubs	kept	select	.
这	方法	经过	哪个	财富	是	制成	,	和	在	其他	感觉	俱乐部	保留	选择	.

创造财富的手段，从另一个意义上说，俱乐部只保留精英人士。

[kjuː] . [ænd; ənd] [bɪlz] ?

Q	.	And	Bills	?
问	.	和	账单	?

问：还有账单?

[ə; eɪ] . ['nesəseri] ['iːvəlz][leɪd][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

A	.	Necessary	evils	laid	on	the	table	in	the	House	of	Commons	,
一个	.	必要的	罪恶	铺设	在	这	桌子	在	这	房子	的	公共领域	,

A. 下议院讨论的必要之恶

[ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər]['bæskɪt][ɪn][ðə; ði][də'mestɪk]['sɜːrk(ə)l] .

and	thrown	into	the	waste	-	paper	basket	in	the	domestic	circle	.
和	抛掷	进入	这	浪费	-	纸	篮子	在	这	国内的	圆圈	.

在家庭环境中，它们被扔进了废纸篓。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz] ['pɑːrləmənt] ?

Q	.	What	is	Parliament	?
问	.	什么	是	议会	?

问：什么是议会?

[ə; eɪ] . [æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv][men][ɪn] [wɪtʃ] [hæts][ɑːr; ər][wɔːrn] [wen] [ðə; ði] ['membər] [dəunt][wɑːnt]

A	.	An	assembly	of	men	in	which	hats	are	worn	when	the	Members	don't	want
一个	.	一个	集会	的	男人	在	哪个	帽子	是	磨损	什么时候	这	成员	不	想

[tuː; tə][tɔːk] ,

to	talk	,
到	讲话	,

A. 一个由男士组成的集会，当成员们不想发言时，他们会戴上帽子。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ə'maʊnt][ʌv; əv][breɪnz] [ðeɪ] [meɪ] [pə'zes] .

and	removed	when	they	wish	to	show	what	amount	of	brains	they	may	possess	.
和	已移除	什么时候	他们	希望	到	展示	什么	数量	的	大脑	他们	可能	具有	.

当他们想炫耀自己拥有多少智慧时，就会把他们移除。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][hæt] ?

Q	.	What	is	a	hat	?
问	.	什么	是	一个	帽子	?

问：什么是帽子?

[ə; eɪ] . ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] .

A	.	Generally	a	nuisance	.
一个	.	一般来说	一个	滋扰	.

A. 通常来说，是一种麻烦。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz]['kʌvər] ?

Q	.	What	is	cover	?
问	.	什么	是	覆盖	?

问：什么是保险?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[ðə; ði]['prɑːfɪt] [meɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd]['broʊkər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [kən'faɪdɪŋ] ['kʌstəmərz] .

The	profit	made	by	an	Outside	Broker	out	of	his	too	confiding	customers	.
这	利润	制成	经过	一个	外部	经纪人	出去	的	他的	也	倾诉	顾客	.

外部经纪人从过于信任他的客户那里获得的利润。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] ['broʊkər][ænd; ənd][æn; ən][ˌɪn'saɪd]['broʊkər] ?

Q	.	What	is	the	difference	between	an	Outside	Broker	and	an	Inside	Broker	?
问	.	什么	是	这	不同之处	之间	一个	外部	经纪人	和	一个	里面	经纪人	?

问：外部经纪人和内部经纪人有什么区别?

[ə; eɪ] . [wʌn] [ɪz] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ,

A	.	One	is	associated	with	the	Stock	Exchange	,
一个	.	一	是	联系	和	这	库存	交换	,

A. 其中一人与证券交易所相关，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [bɪr]

and	the	other	is	usually	made	comfortable	with	a	pot	of	beer
和	这	其他	是	通常	制成	舒服的	和	一个	锅	的	啤酒

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	a	penny	paper	in	the	kitchen	.
和	一个	一分钱	纸	在	这	厨房	.

而另一个人则通常在厨房里，一边喝着啤酒，一边看报纸，感到很舒服。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ?

Q	.	What	is	a	kitchen	?
问	.	什么	是	一个	厨房	?

问：什么是厨房?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['hæpinəs] [ɔːr] ['mɪzəri] [floʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv]

The	source	from	which	happiness	or	misery	flows	under	the	superintendence	of
这	来源	从	哪个	幸福	或者	苦难	流量	在下面	这	督察	的

[ə; eɪ] [kʊk] .

a	cook	.
一个	厨师	.

幸福或痛苦的源泉，都源于厨师的掌控。

[kjuː] . [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [kʊk] .

Q	.	Describe	a	cook	.
问	.	描述	一个	厨师	.

问：请描述一位厨师。

[ə; eɪ] . [æz; əz][ə; eɪ] [fuːd] - [prɪ'perər] [hiː; hi] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] , [ɪz]['ɔːf(ə)n][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

A	.	As	a	food	-	preparer	he	,	or	she	,	is	often	an	executioner	.
一个	.	作为	一个	食物	-	准备者	他	,	或者	她	,	是	经常	一个	刽子手	.

A. 作为食物准备者，他（或她）常常是刽子手。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['sentʃəri] ?

Q	.	What	is	a	century	?
问	.	什么	是	一个	世纪	?

问：什么是世纪?

[ə; eɪ] . [wen] [əb'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['krɪkɪtər] , [æn; ən] ['ɑːnər] ; [wen] [ə'tʃiːvd] [baɪ][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

A	.	When	obtained	by	a	cricketer	,	an	honour	;	when	achieved	by	an	individual
一个	.	什么时候	获得	经过	一个	板球运动员	,	一个	荣誉	;	什么时候	已达成	经过	一个	个人

,

,

,

A. 当由板球运动员获得时，指一种荣誉；当由个人取得时，

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['ʃɔːrtli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

a	distinction	that	must	be	shortly	followed	by	extinction	.
一个	区别	那	必须	是	不久	随后	经过	灭绝	.

这种区别必然会导致物种的灭绝。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] . — [dʒɑːn]['ɑːlɪvər] ['hɑːbzɪz] [læst][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɪʃər] -

Our	Booking	-	Office	.	—	John	Oliver	Hobbes's	last	contribution	to	Fisher	Unwin's
我们的	预订	-	办公室	.	—	约翰	奥利弗	霍布斯的	最后的	贡献	到	费舍尔	-

['tʃɑːrmɪŋ] ['suːdənɪm] ['laɪbreri][ɪz] [wel] [neɪmd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [temp'teiʃənz] .

charming	Pseudonym	Library	is	well	named	A	Study	in	Temptations	.
迷人	笔名	图书馆	是	出色地	命名	一个	学习	在	诱惑	.

我们的预订处——约翰·奥利弗·霍布斯为费舍尔·昂温迷人的笔名图书馆贡献的最后一本书，书名恰如其分地叫做《诱惑研究》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ɪt'self][æn; ən] [ə'træktɪv] ['taɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ækjərətli] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [staɪl]

It	is	not	in	itself	an	attractive	title	,	but	it	accurately	indicates	the	style
它	是	不是	在	本身	一个	吸引人的	标题	,	但	它	准确	表示	这	风格

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

of	the	book	.
的	这	书	.

书名本身并不吸引人，但它准确地表明了这本书的风格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɜːrk] .

It	is	a	study	for	a	novel	rather	than	an	accomplished	work	.
它	是	一个	学习	为了	一个	小说	相当	比	一个	完成	工作	.

它与其说是一部完整的作品，不如说是一部小说的习作。

[wʌn] [iks'pekts] , [maɪ] - [sez] ,

One	expects	,	my	Baronite	says	,
一	预期	,	我的	-	说道	,

我的男爵夫人说，这在意料之中。

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['liːʒər] [taɪm] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	in	some	leisure	time	the	author	will	come	back	and	finish	it	.
那	在	一些	闲暇	时间	这	作者	将要	来	后退	和	结束	它	.

作者会在闲暇时回来完成这部作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['leɪbər] , ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kærəktərz] .

It	is	well	worth	the	labour	,	being	full	of	living	characters	.
它	是	出色地	值得	这	劳动	,	存在	满的	的	活的	人物	.

这部作品非常值得一看，因为它充满了鲜活的人物形象。

['leɪdi] ['wɔːrbɛk] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ɪz] ['eksələnt] , [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

Lady	Warbeck	in	particular	,	is	excellent	,	reminiscent	of	,	and	worthy	of
女士	沃贝克	在	特别的	,	是	出色的	,	令人怀念的	的	,	和	值得	的

['θækəri] .

Thackeray	.
萨克雷	.

尤其是沃贝克夫人，她非常出色，让人想起萨克雷，堪称萨克雷的典范。

[ðə; ði] ['temptɪŋli] [ə'reɪndʒd] ['peɪdʒɪz] ['glɪtər] [wɪð; wɪθ] [ʃruːd] [θɔːts] ['ædmərəbli] [freɪzd] .

The	temptingly	arranged	pages	glitter	with	shrewd	thoughts	admirably	phrased	.
这	诱人地	安排	页面	闪光	和	精明	想法	令人钦佩地	措辞	.

精心编排的页面闪耀着精辟的见解，措辞也十分优美。

['bærən][di:][bi:] . - ['dʌblju:] .
Baron de B . - W .
男爵 德 B . - W .

男爵 de B.-W.

[noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ænsər] . — [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] " ['nəublmən][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən]
No Doubt as to the Answer . — In the list of " Noblemen and Gentlemen
不 怀疑 作为 到 这 回答 . — 在 这 列表 的 " 贵族 和 先生们
" ([ɪn'vɪdiəs] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
" (invidious distinction ,
" (令人厌恶的 区别 ,

答案毋庸置疑。——在"贵族和绅士"的名单中（令人不齿的区分，

[baɪ][ðə; ði] [wei]) [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['lɛvi] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] ['pæləs] , [hu:z] [neɪm] [wʊd] [bi:; bi]
by the way) attending the Levée at St . James's Palace , whose name would be
经过 这 方式) 参加 这 堤坝 在 英石 . 詹姆斯的 宫殿 , 谁 姓名 会 是
['ɔ:lweɪz] [faʊnd] ?
always found ?
总是 成立 ?

顺便问一下）参加圣詹姆斯宫的征税仪式的人，他们的名字总是会被提及吗?

— [waɪ] [ðæt] [ʌv; əv] " [dʒeɪmz][oʊ] . [fɔ:rbz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
— Why that of " James O . Forbes , of Corse .
— 为什么 那 的 " 詹姆斯 哦 . 福布斯 , 的 科西嘉岛 .

—为什么是"詹姆斯·O·福布斯，科尔斯。

" [nu:] ([nɔ:r'wi:dʒən]) ['nɑ:nsens] [vɜ:rs] .
" NEW (NORWEGIAN) NONSENSE VERSE .
" 新的 (挪威) 废话 诗 .

"新的（挪威语）无意义诗句。

(['æftər] ['si:ɪŋ] ['ɪbsənz] ['drɑ:məz] .)
(After seeing Ibsen's Dramas .)
(后 看到 易卜生的 电视剧 .)

（看完易卜生戏剧之后。）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fi:meɪl] [ɪn] ['nɔ:rweɪ] ,
There was a young female in Norway ,
那里 曾是 一个 年轻的 女性 在 挪威 ,

挪威有一位年轻女子，

[hu:] ['fænsɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [wei] ,
Who fancied herself in a poor way ,
WHO 幻想 她自己 在 一个 贫穷的 方式 ,

她自认为家境贫寒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt]
Because she felt that
因为 她 毛毡 那

因为她觉得

[hɜ:r; hər] [swi:t] [seks][wʌz; wəz] [skwi:zd] [flæt] ,
Her sweet sex was squeezed flat ,
她 甜的 性别 曾是 挤压 平坦的 ,

她甜美的私处被挤压得扁平，

[æz; əz] [ðoʊ] [kɔ:t] [ɪn][koʊld] ['dɛstɪniz] ['dɔ:rweɪ] .
As though caught in cold Destiny's doorway .
作为 尽管 捕捉 在 寒冷的 命运的 门口 .

仿佛被困在了冰冷的命运之门前。

[ðɪs] [rɪ'beljəs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['nɔ:rweɪ]
This rebellious young woman of Norway
这 叛逆的 年轻的 女士 的 挪威

这位来自挪威的叛逆少女

[kraɪd] , " [mæn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] , ['bru:t(ə)l] [bʊr] - [wei] ,
Cried , " Man , in his coarse , brutal boor - way ,
哭 , " 男人 , 在 他的 粗 , 野蛮 莽汉 - 方式 ,

他喊道："男人，用他粗鲁野蛮的方式，

[wʊd] [waɪp] [hɪz; ɪz] [bɪg] [fi:t]
Would wipe his big feet
会 擦拭 他的 大的 脚

会擦他的大脚

[ɑ:n] [maɪ] [seks] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [swi:t] ;
On my sex soft and sweet ;
在 我的 性别 柔软的 和 甜的 ;

我的性生活温柔甜蜜；

[bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi] [noʊ] [mɪr] [mæt] [ɪn] ['mænz] ['dɔ:rweɪ] !
But I'll be no mere mat in Man's doorway !
但 患病的 是 不 仅仅 垫 在 男人的 门口 !

但我绝不会成为人类门口的垫子！

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['nɔ:rweɪ]
" And so this young woman of Norway
" 和 所以 这 年轻的 女士 的 挪威

于是，这位挪威年轻女子就此诞生。

[gɑ:t] ['ɪbsən] [tu:; tə] [raɪt] , [ɪn] [kɑ:k] - [ʃʊr] [wei] ,
Got Ibsen to write , in cock - sure way ,
得到 易卜生 到 写 , 在 公鸡 - 当然 方式 ,

让易卜生以一种自信满满的方式写下了这些文字。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [wəʊz] ,
Concerning her woes ,
有关 她 烦恼 ,

关于她的苦难，

[ænd; ənd] [tɪp] - ['tɪltɪd] [hɜ:r; hər] [noʊz] ,
And tip - tilted her nose ,
和 提示 - 斜 她 鼻子 ,

她微微歪了歪鼻子，

['kraɪɪŋ] , " [naʊ] ['wʊmənkaɪnd] [wɪl] [hæv; həv] [mɔ:r] [wei] !
Crying , " Now womankind will have more way !
哭泣 , " 现在 女性 将要 有 更多的 方式 !

哭喊道："现在女性将有更多选择！"

" [bʌt; bət] [ə'læs] !
" But alas !
" 但 唉 !

"但是，唉！

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['nɔ:rweɪ]
this young woman of Norway
这 年轻的 女士 的 挪威

这位挪威年轻女子

[stɪl] [fi:lz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [soʊlz] [ɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [wei] ,
Still feels that her soul's in a poor way ,
仍然 感觉 那 她 灵魂的 在 一个 贫穷的 方式 ,

仍然觉得自己的灵魂境况很差。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ,
Because , **in** **a** **play** ,
因为 , 在 一个 玩 ,

因为，在戏剧中，

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [tʃɑːrm] ([soʊ] [ðeɪ] [seɪ])
She **won't** **charm** **(** **so** **they** **say** **)**
她 惯于 魅力 (所以 他们 说)

据说她不会讨人喜欢。

[ɔːr] [drɔː] [kraʊdz] [θruː] [ðə; ðiː] [ˈθiːətɚz] [ˈdɔːrweɪ] .
Or **draw** **crowds** **through** **the** **theatre's** **doorway** **.**
或者 画 人群 通过 这 剧院的 门口 .

或者吸引大批人群涌入剧院门口。

[ˈleɪtɪst] - [prəˈpəʊ][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˈkɔvənt] [ˈgɑːrdn] [ˈfænsi] [dres] [bɔːlz] . — " [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [əbˈzɜːrvd]
Latest **à** **Propos** **of** **the** **Covent** **Garden** **Fancy** **Dress** **Balls** **.** **—** **"** **Of** **course** **,** **"** **observed**
最新的 - 提案 的 这 科文特 花园 想要 裙子 球 . — " 的 课程 , " 观察到
[ˈmɪsɪz] . [ɑːr] . ,
Mrs **.** **R** **.** **,**
太太 . 拉 . ,

关于科文特花园化装舞会的最新消息——"当然，"R夫人说道。

" [æz; əz] [ˈleɪdiz] [duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] , [ðeɪ] [ˈsɪmpli] [goʊ][ɪn] [ˈdʌmi] [ˈnoʊzɪz] .
" **as** **ladies** **do** **not** **want** **to** **be** **recognised** **,** **they** **simply** **go** **in** **dummy** **noses** **.**
" 作为 女士们 做 不是 想 到 是 已确认 , 他们 简单地 去 在 假的 鼻子 .

"因为女士们不想被人认出来，所以她们就戴假鼻子。"

" [ˈliːg(ə)l] [ˈkwɪri] . — [wen] [ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈbærɪstər] [gets] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] " [ˈdev(ə)l] " [fɔːr; fər]
" **Legal** **Query** **.** **—** **When** **a** **leading** **Barrister** **gets** **someone** **to** **"** **devil** **"** **for**
" 合法的 询问 . — 什么时候 一个 领导 律师 获得 某人 到 " 魔鬼 " 为了
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

法律问题——当一位资深大律师找人替他"作弊"时，

[meɪ] [ðə; ðiː] [ˈlætɚz] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][biː; bi] [kəˈrektli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] " ['devəlri] " ?
may **the** **latter's** **occupation** **be** **correctly** **described** **as** **"** **devilry** **"** **?**
可能 这 后者的 职业 是 正确 描述 作为 " 魔鬼 " ?

后者的职业是否可以恰当地描述为"魔鬼行径"?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

" [ɪl] [waɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [tuːˈʒʊr] [ən] [ˌkju juˈaɪ] [ˈeɪm] — [et] [lɔtɚ] [ˌkju juˈaɪ] [tend] [lɑː] [ʒuː] .
" **IL** **Y** **EN** **A** **TOUJOURS** **UN** **QUI** **AIME** **—** **ET** **L'AUTRE** **QUI** **TEND** **LA** **JOUE** **.**
" 伊利诺伊州 是 EN 一个 总是 联合国 qui 艾美奖 — ET 另一个 qui 趋向 洛杉矶 joue .

"IL Y EN A TOUJOURS UN QUI AIME - ET L'AUTRE QUI TEND LA JOUE。

" [hiː; hi] .
" **He** **.**
" 他 .

"他。

" [ɑː] ! [juːd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [lɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [məˈtɪldə] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][sɪks] [fiːt]
" **Ah** **!** **you'd** **think** **a** **Precious** **lot** **more** **of** **me** **,** **Matilda** **,** **if** **I** **was** **only** **Six** **Feet**
" 啊 ! 你会 思考 一个 宝贵的 很多 更多的 的 我 , 玛蒂尔达 , 如果 我 曾是 仅有的 六 脚
[haɪ] !
high **!**
高的 !

"啊！玛蒂尔达，如果我只有六英尺高，你肯定会更看得起我！"

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" [jes] , ['dɪrɪst] !
" Yes , Dearest !
" 是的 , 亲爱的 !

“是的，亲爱的！”

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃəs] [lɑːt][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
But then you wouldn't think such a Precious Lot of Me !
但 然后 你 不会 思考 这样的 一个 宝贵的 很多 的 我 !

但那样你就不会想到我是多么珍贵了！

" [æn; ən] [ɔː'liənz] [plʌm] . — [prɪns] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - ([sez] [ðə; ði] [taɪmz]) [hæz; həz]
" An Orleans Plum . — Prince Henri d'Orléans (says the Times) has
" 一个 奥尔良 李子 . — 王子 亨利 - (说道 这 《时代周刊》) 有
[dʒʌst] [bɪn] [riˈbjuːkɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃoʊvɪnɪzəm] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɔːriˈent(ə)l]
just been rebuking the British people for the Chauvinism of their Oriental
只是 到过 责备 这 英国 人们 为了 这 沙文主义 的 他们的 东方
['pɑːləsi] .
policy .
政策 .

“奥尔良李子——（《泰晤士报》报道）亨利·德·奥尔良王子刚刚谴责英国人民在东方政策上的沙文主义行径。

[laɪk] [ðə; ði] [leɪt] [em] . ['mæsi] , [huːz] [ʃeɪd] [hiː; hi] [ɪn'voʊks] , [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [siːmz] [tuː; tə]
Like the late M . Massie , whose shade he invokes , the young Prince seems to
喜欢 这 晚的 M . 马西 , 谁 阴影 他 调用 , 这 年轻的 王子 似乎 到
['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
object to us ,
目的 到 我们 ,

就像他所援引的已故的马西先生一样，这位年轻的王子似乎对我们有所抵触。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [kəˈmɪt] ['eni] [spə'sɪfɪk][ækts][ʌv; əv][hɑː'stɪləti] ,
not because we commit any specific acts of hostility ,
不是 因为 我们 犯罪 任何 具体的 行为 的 敌意 ,

并非因为我们实施了任何具体的敌对行为，

[bʌt; bət] " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [lʊk] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
but " because we look on in a most aggravating fashion .
但 " 因为 我们 看 在 在 一个 最多 加重 时尚 .

但是“因为我们以一种极其令人恼火的方式看待这件事。

" [ðɪs] [ɪz]['truːli] ['fʌni] !
" This is truly funny !
" 这 是 真的 有趣的 !

“这真是太搞笑了！”

[wʌn] ['kʌntri] [meɪ] [stiːl] [ə; eɪ] — ['tɔn'kin,'tɔŋ-] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [meɪ] [nɑːt] [lʊk] ['oʊvər][ə; eɪ] ['baʊndri]
One country may steal a — Tonkin , but another may not look over a boundary
一 国家 可能 偷 一个 — 东京 , 但 其他 可能 不是 看 超过 一个 边界
!
!
!

一个国家可能会偷走东京湾，但另一个国家可能不会越过边界！

[prɪns] ['henri] ['prez(ə)nts] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [kloʊz] ['pærəlel] [tuː; tə] [kiːnz] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ([ænd; ənd]

Prince	**Henry**	**presents**	**a**	**peculiarly**	**close**	**parallel**	**to**	**Keene's**	**infuriated**	**(**	**and**
王子	亨利	礼物	一个	奇特地	关闭	平行线	到	基恩的	愤怒的	(	和

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt]) [ˌpætərfə'mɪliæs] ,

incoherent	**)**	**Paterfamilias**	**,**
语无伦次	)	一家之主	,

亨利王子与基恩笔下愤怒（且语无伦次）的一家之主有着一种奇特的相似之处。

[huː] ['æŋgrəli] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [sʌn] " [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv]

who	**angrily**	**commanded**	**his**	**silent**	**son**	**"**	**not**	**to**	**look**	**at**	**him**	**in**	**that**	**tone**	**of**
WHO	愤怒地	命令	他的	沉默的	儿子	"	不是	到	看	在	他	在	那	语气	的

[vɔɪs] !

voice	**!**
嗓音	!

他愤怒地命令沉默的儿子"不许用那种语气看他！"

" ['ɑːprə] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] . — [lɑː] [dæm'neɪʃn] [diː] [faʊst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [moʊst]

"	**Opera**	**and**	**Disestablishment**	**.**	**—**	**La**	**Damnation**	**de**	**Faust**	**was**	**produced**	**most**
"	歌剧	和	解散	.	—	拉	诅咒	德	浮士德	曾是	生产	最多

[sək'sesfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] .

successfully	**at**	**the**	**Theatre**	**at**	**Monte**	**Carlo**	**.**
成功地	在	这	剧院	在	蒙特	卡洛	.

"歌剧与解散——《浮士德的诅咒》在蒙特卡洛剧院的演出最为成功。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][stɜːrn]['mɔːrəlɪsts] , [huː] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði][ˌprɪnsɪ'pæləti][æz; əz][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] -

According	**to**	**some**	**stern**	**moralists**	**,**	**who**	**regard**	**the**	**Principality**	**as**	**a**	**gambling**	**-**
根据	到	一些	船尾	道德家	,	WHO	看待	这	公国	作为	一个	赌博	-

[hel] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

hell	**upon**	**earth**	**,**
地狱	之上	地球	,

一些严厉的道德家认为，公国简直是人间赌博地狱。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɑːprə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kwaɪt][kən'dʒiːniəl] ['ætməsfɪr] .

this	**particular**	**Opera**	**was**	**in**	**a**	**quite**	**congenial**	**atmosphere**	**.**
这	特别的	歌剧	曾是	在	一个	相当	相投	气氛	.

这场歌剧的气氛非常融洽。

[ɑːd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [ˌprinsi'pælitiz] , ['mɑːnti]['kɑːrloʊ][ænd; ənd] [weɪlz] ,

Odd	**that**	**in**	**the**	**two**	**Principalities**	**,**	**Monte**	**Carlo**	**and**	**Wales**	**,**
奇怪的	那	在	这	二	公国	,	蒙特	卡洛	和	威尔士	,

奇怪的是，在蒙特卡洛和威尔士这两个公国，

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɑːpəzɪt] .

the	**objects**	**for**	**Disestablishment**	**should**	**be**	**so**	**diametrically**	**opposite**	**.**
这	对象	为了	解散	应该	是	所以	径直地	对面的	.

解散政体的目标应该是截然相反的。

[ɪn] [weɪlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][æt; ət]['mɑːnti]['kɑːrloʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][nɑːt] -

In	**Wales**	**it**	**is**	**the**	**particular**	**Church**	**,**	**and**	**at**	**Monte**	**Carlo**	**it**	**is**	**the**	**not**	**-**
在	威尔士	它	是	这	特别的	教会	,	和	在	蒙特	卡洛	它	是	这	不是	-

[æt; ət] - [ɔːl] - [pər'tɪkjələr] ['tʌðər] [wɜːrd] ,

at	**-**	**all**	**-**	**particular**	**t'other**	**word**	**,**
在	-	全部	-	特别的	另一个	单词	,

在威尔士，它指的是特定的教会；而在蒙特卡洛，它指的是另一个完全不特定的词。

[ʌn'menʃənəbl] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pærəgræf] [tuː; tə] [ɪrz] [pə'laɪt] .

unmentionable	**twice**	**in**	**the**	**same**	**paragraph**	**to**	**ears**	**polite**	**.**
不可言说的	两次	在	这	相同的	段落	到	耳朵	有礼貌的	.

在同一段落中两次使用"不可言说"这个词，听起来很礼貌。

[nuː] ['riːdɪŋ] . — ([baɪ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['leɪdi]['lætinist] .) — " ['æmɔːr][et] ['mɛl]
New Reading . — (By a Musical Lady Latinist .) — " Amor et melle
新的 阅读 . — (经过 一个 音乐 女士 拉丁语 .) — " 爱 等 梅勒

新读物——（一位拉丁语音乐女学者著）——"Amor et melle

[et] ['kɛli] [ˌiː es 'tiː] - .
et Kellie est fecundissimus .
等 凯莉 est - .

et Kellie est fecundissimus.

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

"议会的本质。"

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['februeri] - . — [nuː] ['tʃermən] [tuː; tə] - [deɪ] ; [drɑːpt]
House of Commons , Monday , February 20 . — New Chairman to - day ; dropped
房子 的 公共领域 , 周一 , 二月 - . — 新的 主席 到 - 天 ; 掉落
[ɪn][ɪn][moʊst]['kæʒuəl] [weɪ] .
in in most casual way .
在 在 最多 随意的 方式 .

下议院，2月20日，星期一——新任主席今日到任；以最随意的方式出席。

['wʌndɚd] [tuː; tə] [siː] ['mɛlɚ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt]['laɪbreri][ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-]
Wondered to see Mellor wandering about Library and corridors at three o'clock
想知道 到 看 梅勒 漫游 关于 图书馆 和 走廊 在 三 点钟
[ɪn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [fʊl] ['iːvnɪŋ] [dres] .
in afternoon in full evening dress .
在 下午 在 满的 晚上 裙子 .

下午三点钟，我惊讶地发现梅勒穿着全套晚礼服在图书馆和走廊里闲逛。

" ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] ?
" Going out to tea ?
" 去 出去 到 茶 ?

出去喝下午茶吗?

" [aɪ] [æskt] , [ɪn][maɪ]['dʒiːniəl] [weɪ] .
" I asked , in my genial way .
" 我 问 , 在 我的 和蔼可亲 方式 .

我以和蔼可亲的方式问道。

" ['ɔːrdər] ! ['ɔːrdər] ! " [sed] ['mɛlɚ] ; " [ðə; ðɪ] [ɑːn] . ['membər] [wɪl] [pliːz] [gɪv] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðæt]
" Order ! order ! " said Mellor ; " the Hon . Member will please give notice of that
" 命令 ! 命令 ! " 说 梅勒 ; " 这 尊敬的 . 成员 将要 请 给 注意 的 那
['kwestʃən] .
question .
问题 .

"肃静！肃静！"梅勒说道，"尊敬的议员请宣布该问题。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːkt] [ɔːf] ,
" And he stalked off ,
" 和 他 跟踪 离开 ,

然后他就气冲冲地走了。

['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[kən'veɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'stɑːnɪʃt]	[ˌɪntər'lɑːkjətər]	[æz; əz]	[nɪr]	[æn; ən]
trying	**to**	**convey**	**to**	**the**	**mind**	**of**	**his**	**astonished**	**interlocutor**	**as**	**near**	**an**
尝试	到	传达	到	这	头脑	的	他的	惊讶	对话者	作为	靠近	一个

[ə'proʊtʃ]	[tuː; tə]	[bæk]	[vjuː]	[ʌv; əv]	['kɔrtni]	[æz; əz]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ə'teɪnd]	,
approach	**to**	**back**	**view**	**of**	**Courtney**	**as**	**could**	**be**	**attained**	**,**
方法	到	后退	看法	的	考特尼	作为	可以	是	已达到	,

他试图尽可能地向他那惊讶的对话者传达出接近考特尼背影的画面，

[wɪ'ðaʊt]	[loʊn]	[ʌv; əv]	[leɪt]	['tʃɛrmənz]	['feɪməs]	['sʌmər]	[ˌpæntə'luːnz]	.
without	**loan**	**of**	**late**	**Chairman's**	**famous**	**summer**	**pantaloons**	**.**
没有	贷款	的	晚的	主席的	著名的	夏天	灯笼裤	.

没有借用已故董事长著名的夏季灯笼裤。

['evriθɪŋ]	[ɪk'spleɪnd]	['leɪtər]	.
Everything	**explained**	**later**	**.**
一切	解释	之后	.

一切稍后解释。

[suːn]	[æz; əz]	['kwestʃənz]	['oʊvər]	,	['mɪstər]	.	[dʒiː]	.	,	['raɪzɪŋ]	[ænd; ənd]	['fɪksɪŋ]	['glɪtərɪŋ]	[aɪ]	[ɑːn]	['spiːkər]	,
Soon	**as**	**questions**	**over**	**,**	**Mr**	**.**	**G**	**.**	**,**	**rising**	**and**	**fixing**	**glittering**	**eye**	**on**	**Speaker**	**,**
很快	作为	问题	超过	,	先生	.	G	.	,	上升	和	定影	闪闪发光	眼睛	在	扬声器	,

问题一结束，G先生便起身，目光炯炯地盯着议长。

[əb'zɜːrvd]	,	"	[aɪ]	[beg]	[tuː; tə]	[muːv]	[ðæt]	[juː; jʊ]	,	[sɜːr]	,	[duː]	[naʊ]	[liːv]	[ðə; ði]	[tʃer]	.
observed	**,**	**"**	**I**	**beg**	**to**	**move**	**that**	**you**	**,**	**Sir**	**,**	**do**	**now**	**leave**	**the**	**Chair**	**.**
观察到	,	"	我	求	到	移动	那	你	,	先生	,	做	现在	离开	这	椅子	.

有人说道："我请求您，先生，现在离开主席台。"

"	[st'reɪndʒəz]	[ɪn]	['gæləri]	[prɪkt]	[ʌp]	[ðer; ðər]	[ɪrz]	;	[θɔːt]	['spiːkər]	[bɪn]	['duːɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	,
"	**Strangers**	**in**	**Gallery**	**pricked**	**up**	**their**	**ears**	**;**	**thought**	**Speaker**	**been**	**doing**	**something**	**,**
"	陌生人	在	画廊	刺痛	向上	他们的	耳朵	;	想法	扬声器	到过	正在做	某物	,

"旁听席上的陌生人竖起了耳朵；他们以为议长在搞什么鬼，

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ɪn]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**was**	**now**	**in**	**for**	**it**	**.**
和	曾是	现在	在	为了	它	.

这下他可惨了。

[raɪt]	[ɑːn]	.
Right	**Hon**	**.**
正确的	尊敬的	.

尊敬的阁下

['dʒent(ə)lmən]	['ɔːfərd]	[noʊ]	[dɪ'fens]	,	[bʌt; bət]	['miːkli]	[left]	[tʃer]	.
Gentleman	**offered**	**no**	**defence**	**,**	**but**	**meekly**	**left**	**Chair**	**.**
绅士	提供	不	防御	,	但	温顺地	左边	椅子	.

这位先生没有进行任何辩护，只是温顺地离开了主席台。

['mɪstər]	.	[dʒiː]	.	[ʌp]	[ə'gen]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ʃɑːt]	.
Mr	**.**	**G**	**.**	**up**	**again**	**like**	**a**	**shot**	**.**
先生	.	G	.	向上	再次	喜欢	一个	射击	.

G先生又像闪电一样站了起来。

"	[aɪ]	[beg]	[tuː; tə]	[muːv]	[ðæt]	['mɪstər]	.	['mɛlɝ]	[duː]	[teɪk]	[ðə; ði]	[tʃer]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**I**	**beg**	**to**	**move**	**that**	**Mr**	**.**	**Mellor**	**do**	**take**	**the**	**Chair**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	求	到	移动	那	先生	.	梅勒	做	拿	这	椅子	,	"	他	说	.

"我提议由梅勒先生担任主席，"他说。

[ðen] ['mɛlɚ] ([fɔːr'tuːɪtəsli] [ɑːn][spɑːt][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres]) [stept] ['ɪntuː] [tʃer] , [wer] [θruː]
Then Mellor (fortuitously on spot in evening dress) stepped into Chair , where through
然后 梅勒 (偶然 在 点 在 晚上 裙子) 步 进入 椅子 , 在哪里 通过
[sɪks] ['seʃnz] ,
six Sessions ,
六 会议 ,

然后，梅勒（碰巧穿着晚礼服在场）走上主席台，主持了六次会议。

['kɔrtni] [hæz; həz][sæt] ['ruːlɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] , [ænd; ənd]['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði][stɔːrm]
Courtney has sat ruling the whirlwind out of order , and riding on the storm
考特尼 有 卫星 裁决 这 旋风 出去 的 命令 , 和 骑术 在 这 风暴
.
:
.

Courtney 一直掌控着这场风暴，却又置身事外，任由风暴肆虐。

[ɔːl] [dʌn] [ɪn]['moʊmənt] .
All done in moment .
全部 完毕 在 片刻 .

瞬间完成。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [nuː] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuː] ['tʃermən] [ʌv; əv] [kə'mitiz]
Before you knew where you were , there was new Chairman of Committees
前 你 知道 在哪里 你 是 , 那里 曾是 新的 主席 的 委员会
[prə'pəuzɪŋ] [voʊt][ʌv; əv] £2 ,
proposing vote of £2 ,
提议 投票 的 £2 ,

还没等你反应过来，新上任的委员会主席就提议投票表决2英镑的提案了。

- [fɔːr; fər] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɪn] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
000 for rearrangement of rooms in Houses of Parliament .
- 为了 重新排列 的 房间 在 房屋 的 议会 .

000 用于议会大厦房间的重新布置。

[æl'fiːəs] ['kliəfəs] [roʊz] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ɪn'tent][ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] " [ə'baʊt] [ðiːz]
Alpheus Cleophas rose , with evident intent of wanting to know " about these
阿尔菲厄斯 克利奥法斯 玫瑰 , 和 明显 意图 的 想要 到 知道 " 关于 这些
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

阿尔菲乌斯·克利奥法斯站起身来，显然是想了解"这些房间的情况"。

" [wen] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['mɪstər] . [dʒiː] . [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .
" when irrepressible Mr . G . on his feet again .
" 什么时候 不可抑制的 先生 . G . 在 他的 脚 再次 .

"当精力充沛的 G 先生再次站起来的时候。"

" [aɪ][beg][tuː; tə] [muːv] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['tʃermən] , " [ðæt] [juː; jʊ][duː][rɪ'pɔːrt] ['prɑːgres] ,
" I beg to move , " he said , addressing Chairman , " that you do report progress ,
" 我 求 到 移动 , " 他 说 , 解决 主席 , " 那 你 做 报告 进步 ,

"我请求，"他转向主席说，"请您汇报进展情况。"

[ænd; ənd][æsk] [liːv] [tuː; tə][sɪt] [ə'gen] .
and ask leave to sit again .
和 问 离开 到 坐 再次 .

并请求允许再次入座。

" ['ræðər] [hɑːrd] [ðɪs] [ɑːn] ['mɛlɚ] .
" Rather hard this on Mellor .
" 相当 难的 这 在 梅勒 .

这对梅勒来说有点难。

[dʒʌst][gɑːt]['ɪntuː] [tʃer] ; [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

Just	got	into	Chair	;	beginning	to	feel	comfortable	.
只是	得到	进入	椅子	;	开始	到	感觉	舒服的	.

刚坐到椅子上；开始感觉舒服了。

[hæd; həd] [prə'poʊzd] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'griːəbli] ['ɑːkjupaɪd] [kə'mɪti] [fɔːr; fər] [hæf]

Had	proposed	subject	that	might	have	agreeably	occupied	Committee	for	half
有	建议的	主题	那	可能	有	欣然	占领	委员会	为了	一半

[æn; ən] ['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

曾提出一个可能让委员会愉快地讨论半小时的议题，

[wen] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [ʌn'teɪmeɪbl] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [pə'remptəri] ['mɪstər] . [dʒiː] . , [ænd; ənd]

when	here	comes	the	untameable	,	irresistible	,	peremptory	Mr	.	G	.	,	and
什么时候	这里	来	这	难以驯服的	,	无法抗拒	,	蛮横	先生	.	G	.	,	和

['bʌndlz] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

bundles	him	off	.
捆绑	他	离开	.

这时，桀骜不驯、势不可挡、专横跋扈的 G 先生出现了，把他赶走了。

[æt; ət] [fɜːrst] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

At	first	some	signs	of	inclination	to	resist	.
在	第一的	一些	标志	的	倾角	到	抵抗	.

起初表现出一些抵抗的迹象。

[nuː] ['tʃermən] , ['hævɪŋ] [pʊt] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]

New	Chairman	,	having	put	question	and	declared	it	carried	,	should	forthwith
新的	主席	,	拥有	放	问题	和	声明	它	携带	,	应该	立即

[hæv; həv] [stept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .

have	stepped	away	from	the	table	.
有	步	离开	从	这	桌子	.

新任主席在提出问题并宣布通过后，应该立即离开谈判桌。

['mɛlɚ] [drɑːpt] ['ɪntuː] [tʃer] [ə'gen] .

Mellor	dropped	into	Chair	again	.
梅勒	掉落	进入	椅子	再次	.

梅勒再次坐到了主席的位置上。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

A	moment	of	embarrassment	.
一个	片刻	的	尴尬	.

尴尬的一刻。

['kɔrtni] , ['lʊkɪŋ] ['krɪtɪkli] [ɑːn] [fɔːrm] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] , ['grɪmli] [smaɪld] .

Courtney	,	looking	critically	on	form	below	Gangway	,	grimly	smiled	.
考特尼	,	寻找	关键	在	形式	以下	舷梯	,	阴沉地	微笑	.

Courtney 审视着 Gangway 下方的景象，露出了苦笑。

['membər] ['ʌndər] ['gæləri] ['titəd] .

Members	under	Gallery	tittered	.
成员	在下面	画廊	窃笑	.

画廊下的成员们窃笑起来。

[klɜːrk] [nʌdʒd] [nuː] ['tʃermən] [ɪn] [rɪbz] .

Clerk	nudged	new	Chairman	in	ribs	.
职员	轻推	新的	主席	在	肋骨	.

职员用胳膊肘轻轻碰了碰新任主席的肋骨。

['mɛlɚ] [sæt] [ɑːn] [tɪl] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɪ'skʌvərd] ['mɪstər] . [dʒiː] . ['miːnɪŋli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Mellor	sat	on	till	,	lifting	his	eyes	,	discovered	Mr	.	G	.	meaningly	regarding	him	.
梅勒	卫星	在	直到	,	举重	他的	眼睛	,	发现	先生	.	G	.	有意义的	关于	他	.

梅勒坐在吧台上，抬起头，发现 G 先生正意味深长地看着他。

[nuː] ['hiːd][biː; bi][ʌp] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi]['dɪdnt][goʊ] ; [soʊ][wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪsɪŋ] [ə'lækrəti] ,

Knew	he'd	be	up	again	if	he	didn't	go	;	so	with	promising	alacrity	,
知道	他会	是	向上	再次	如果	他	没有	去	;	所以	和	有前途	敏捷	,

他知道如果不去，自己还会再来；于是，他带着令人期待的敏捷，

[hɑːpt] [aʊt][ʌv; əv] [tʃer] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ken][ʌv; əv] [haʊs] .

hopped	out	of	Chair	,	and	disappeared	from	ken	of	House	.
跳跃	出去	的	椅子	,	和	消失	从	肯	的	房子	.

他从椅子上跳下来，消失在了房子的视线中。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['ɑːnɪst] [bɪl] ['kriːmə] .

"	Well	,	I	don't	know	,	"	said	honest	Bill	Cremer	.
"	出色地	,	我	不	知道	,	"	说	诚实的	账单	克雷默	.

“嗯，我不知道，”诚实的比尔·克雷默说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ] ['kɔːrtniz] ['goʊɪŋz] - [ɑːn][ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [fiːld] ,

"	Of	course	I	don't	hold	with	Courtney's	goings	-	on	in	the	political	field	,
"	的	课程	我	不	抓住	和	Courtney's	行进	-	在	在	这	政治的	场地	,

“我当然不赞同考特尼在政治领域的所作所为。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] ['skersli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [juː 'es][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [snʌg]

and	he	can	scarcely	have	expected	us	to	keep	him	on	in	a	snug
和	他	能	几乎	有	预期的	我们	到	保持	他	在	在	一个	舒适

[bɜːrθ] .

berth	.
泊位	.

他大概也没想到我们会让他继续待在舒适的铺位上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['tʃermən] [meɪ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

But	this	I	will	say	,	the	manners	of	the	new	Chairman	may	,	so	to	speak	,
但	这	我	将要	说	,	这	礼仪	的	这	新的	主席	可能	,	所以	到	说话	,

但我必须说，这位新任主席的举止，可以说，

[biː; bi] [mɔːr] ['mɛlɔɤ] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['tʃermən] [ʌv; əv] [kə'mitiz] , - [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə]

be	more	Mellor	,	but	,	as	Chairman	of	Committees	,	Courtney'll	be	hard	to
是	更多的	梅勒	,	但	,	作为	主席	的	委员会	,	-	是	难的	到

[biːt] .

beat	.
打	.

或许更像梅勒，但作为委员会主席，考特尼很难被击败。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — " [bæn] , [bæn] , ['kælɪˌbæn] , [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [prɪ'mɪr] , [get][ə; eɪ] [nuː] [mæn] " —

"	Business	done	.	—	"	Ban	,	ban	,	Caliban	,	got	a	new	Premier	,	get	a	new	man	"	—
"	商业	完毕	.	—	"	禁止	,	禁止	,	卡利班	,	得到	一个	新的	总理	,	得到	一个	新的	男人	"	—

[ɪn] ['tʃermən] [ʌv; əv] [kə'mitiz] .

in	Chairman	of	Committees	.
在	主席	的	委员会	.

“事情办完了。——‘禁令，禁令，卡利班，有了新的总理，有了新的人’——委员会主席。”

['tuːzdeɪ] . — " [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['ministəz] , " [sed] [ðə; ði][grænd] [jʌŋ]

Tuesday	.	—	"	The	life	of	Her	Majesty's	Ministers	,	"	said	the	Grand	Young
周二	.	—	"	这	生活	的	她	陛下的	部长们	,	"	说	这	盛大	年轻的

['gɑːrdnər] , ['muːdɪli] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz][spæts] ,

Gardner	,	moodily	contemplating	his	spats	,
加德纳	,	情绪低落地	沉思	他的	争吵	,

星期二——“女王陛下的大臣们的生活，”年轻的园丁忧郁地沉思着他的鞋钉时说道。

" [ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪn'taɪərli] ['hæpi] [wʌn] .

"	is	not	an	entirely	happy	one	.
"	是	不是	一个	完全	快乐的	一	.

“并不是一个完全令人愉快的故事。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər] ['ægrɪkʌltʃər]

I	think	I	may	add	that	is	peculiarly	the	case	with	the	Minister	for	Agriculture
我	思考	我	可能	添加	那	是	奇特地	这	案件	和	这	部长	为了	农业

.

:

.

我觉得我还要补充一点，农业部长的情况尤其如此。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [biː; bi] [nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [tuː] ['flaʊəri] — — "

I	must	say	,	if	the	language	,	be	not	regarded	as	too	flowery	—	—	"
我	必须	说	,	如果	这	语言	,	是	不是	认为	作为	也	如花	—	—	"

我必须说，如果措辞不算过于华丽的话——”

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər] ['ægrɪkʌltʃər] , " [aɪ] [sed] , [diˈzaiərɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['gɑːrdnər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] ,

"	The	Minister	for	Agriculture	,	"	I	said	,	desiring	to	put	Gardner	at	his	ease	,
"	这	部长	为了	农业	,	"	我	说	,	渴望	到	放	加德纳	在	他的	舒适	,

“农业部长，”我说道，希望能让加德纳放松下来。

" [wʊd] [biː; bi] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['juːzɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] . "

"	would	be	fully	justified	in	using	cauliflowery	language	.	"
"	会	是	完全	合理的	在	使用	花椰菜	语言	.	"

“完全有理由使用粗俗的语言。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[ðen] [aɪl] [seɪ] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs] , [ænd; ənd] [get] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['hæri] ['tʃæplɪn]

Then	I'll	say	I	go	to	bed	with	tuberculosis	,	and	get	up	with	Harry	Chaplin
然后	患病的	说	我	去	到	床	和	结核	,	和	得到	向上	和	哈里	卓别林

.

:

.

然后我会说我晚上睡觉时得了肺结核，早上醒来时却发现自己和哈里·卓别林在一起。

[ðə; ði] ['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] [ɪz] , ['daʊtləs] , [ə'wer] [ðæt] ['tʃæplɪn] [hæz; həz] [æn; ən] [aɪ] .

The	casual	observer	is	,	doubtless	,	aware	that	Chaplin	has	an	eye	.
这	随意的	观察员	是	,	毫无疑问	,	意识到的	那	卓别林	有	一个	眼睛	.

即使是旁观者也能看出卓别林很有眼光。

[hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['aɪglæs] .

He	sees	it	gleaming	through	the	eyeglass	.
他	看到	它	闪闪发光	通过	这	眼镜	.

他透过眼镜看到它闪闪发光。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

I	feel	it	ever	upon	me	.
我	感觉	它	曾经	之上	我	.

我始终能感受到它的存在。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [slaɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kælɪbər]

It	is	no	slight	thing	to	have	succeeded	a	statesman	of	the	calibre
它	是	不	轻微	事物	到	有	成功了	一个	政治家	的	这	口径

[ʌv; əv] ['tʃæplɪn] .

of	Chaplin	.
的	卓别林	.

能够接替像卓别林这样杰出的政治家，绝非易事。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pər'sɪstəntli] [sɪts] ['ɑːpəzɪt] [juː; jʊ] ,

But	when	he	persistently	sits	opposite	you	,
但	什么时候	他	持续地	坐着	对面的	你	,

但他总是坐在你对面，

['krɪtɪkli] [əb'zəviŋ, ɔb-][ɔ:l][jʊr; jər]['mu:vmənts][wɪð; wɪθ][ðæt] [er][ʌv; əv] [su'pri:m] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ]

critically	observing	all	your	movements	with	that	air	of	supreme	intelligence	which
关键	观察	全部	你的	移动	和	那	空气	的	最高	智力	哪个

[mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪnts] [ðæt] ,

more	than	hints	that	,
更多的	比	提示	那	,

他带着一种超凡智慧的姿态，审视着你的一举一动，这种姿态暗示着：

[æz; əz]['mɪnɪstər][fɔ:r; fər] ['ægrɪkʌltʃər] ,

as	Minister	for	Agriculture	,
作为	部长	为了	农业	,

作为农业部长，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

he	was	personally	acquainted	with	every	one	of	the	cattle	on	a	thousand
他	曾是	亲自	熟人	和	每一个	一	的	这	牛	在	一个	千

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

他认识千山万壑间的每一头牛。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɔ:r'di:l] [ðæt] [kɔ:lz]['ɪntu:] [pleɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['haɪər] ['fækltiz] [ʌv; əv][mæn] .

it	is	an	ordeal	that	calls	into	play	all	the	higher	faculties	of	Man	.
它	是	一个	考验	那	呼叫	进入	玩	全部	这	更高	学院	的	男人	.

这是一场考验，它能调动人类所有高级能力。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][tu:ˌbɜ:rkjə'loʊsɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] ;

As	to	the	tuberculosis	,	it	is	always	breaking	out	in	unexpected	places	;
作为	到	这	结核	,	它	是	总是	打破	出去	在	意外	地方	;

至于肺结核，它总是会在意想不到的地方爆发；

['pi:p(ə)l] [kən'sɜ:rnd] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌem 'i:][æz; əz] ['pɜ:rsənəli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]

people	concerned	insist	upon	regarding	me	as	personally	responsible	for	the
人们	担心的	坚持	之上	关于	我	作为	亲自	负责任的	为了	这

[ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

visitation	.
探视	.

相关人员坚持认为我对此次探访负有个人责任。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	107	]
"	[	页	-	]

[第107页]

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['fænsi] [dres] [bɔ:l] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] .

THE	POLITICAL	FANCY	DRESS	BALL	AT	COVENT	GARDEN	.
这	政治的	想要	裙子	球	在	科文特	花园	.

科文特花园的政治主题化装舞会。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['hɑ:lədeɪ] , ['sætərdeɪ] [tu:; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

"	But	,	"	I	said	,	"	you	have	your	little	holiday	,	Saturday	to	Monday	,
"	但	,	"	我	说	,	"	你	有	你的	小的	假期	,	周六	到	周一	,

"但是，"我说，"你有你的小假期，从周六到周一。"

[ænd; ənd][get][aʊt][tu:; tə] ['dɪnər] [ɑ:n][ɔ:f] - [naɪts] ?

and	get	out	to	dinner	on	off	-	nights	?
和	得到	出去	到	晚餐	在	离开	-	夜晚	?

休息日晚上出去吃顿饭？

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	108	]
"	[	页	-	]

[第108页]

" [noʊ] , " [hi:; hi] [said] , " [ðə; ði]['mɪnɪstər][fɔ:r; fər] ['ægrɪkʌltʃər] [hæz; həz][noʊ][ɔ:f] - [naɪts] ;

"	No	,	"	he	sighed	,	"	the	Minister	for	Agriculture	has	no	off	-	nights	;
"	不	,	"	他	叹了口气	,	"	这	部长	为了	农业	有	不	离开	-	夜晚	;

“不，”他叹了口气，“农业部长没有休息日；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['si:saɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

and	if	I	go	to	church	at	the	seaside	on	a	Sunday	,
和	如果	我	去	到	教会	在	这	海滨	在	一个	星期日	,

如果我星期天去海边的教堂，

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - ['wɔ:rdn] [ɪn] ['pæsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] - [pleɪt] , [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [sti:l] ['ɪntu:][maɪ]

the	Church	-	warden	in	passing	round	the	collection	-	plate	,	is	sure	to	steal	into	my
这	教会	-	典狱长	在	通过	圆形的	这	收藏	-	盘子	,	是	当然	到	偷	进入	我的

[hænd][ə; eɪ] ['telɪgræm] ,

hand	a	telegram	,
手	一个	电报	,

教堂执事在传递奉献盘时，一定会偷偷把电报塞到我手里。

[ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][tu:ˌbɜ:rkjə'loʊsɪs] .

announcing	a	fresh	outbreak	of	tuberculosis	.
宣布	一个	新鲜的	暴发	的	结核	.

宣布出现新的结核病疫情。

[æz; əz][tu:; tə]['goʊɪŋ][aʊt][tu:; tə] ['dɪnər] — —

As	to	going	out	to	dinner	—	—
作为	到	去	出去	到	晚餐	—	—

至于外出就餐——

" - [eɪtʃ] - ['ɑ:r'ɑ:'waɪ][tʃeɪtʃ] - [ˌpi:'ɛl] - [en] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪrd] [wen] ['mediteitiŋ] [ɑ:n]

"	Harry'd	H	-	rry	Ch	-	pl	-	n	,	as	he	appeared	when	meditating	on
"	-	H	-	rry	ch	-	pl	-	n	,	作为	他	出现	什么时候	冥想	在

['bai,metə'listik][ænd; ənd][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'stres] .

Bimetallistic	and	Agricultural	Distress	.
双金属	和	农业	痛苦	.

“Harry'd H-rry Ch-pl-n，就像他在冥想双金属法和农业困境时所展现的那样。

" ['ministəz] , " ['kɔ:stən] [hɪr] [əb'zɜ:rvd] , " ['nevər][daɪn][aʊt] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['sɪtɪŋ] ,

"	Ministers	,	"	Causton	here	observed	,	"	never	dine	out	when	the	House	is	sitting	,
"	部长们	,	"	考斯顿	这里	观察到	,	"	绝不	用餐	出去	什么时候	这	房子	是	坐着	,

“部长们，”考斯顿在此指出，“在议会开会期间从不在外用餐。”

[ən'les] [kə'mɑ:ndid] [baɪ][ðə; ði] [kwi:n] , [ænd; ənd] [wɪps] [kɑ:nt][bi:; bi] [sperd] ['i:v(ə)n][tu:; tə][daɪn]

unless	commanded	by	the	Queen	,	and	Whips	can't	be	spared	even	to	dine
除非	命令	经过	这	女王	,	和	鞭子	不能	是	幸存	甚至	到	用餐

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] . "

with	Her	Majesty	.	"
和	她	威严	.	"

除非女王陛下下令，否则侍卫们不得外出，即便是为了陪同女王陛下用餐。

" [æz; əz][tu:; tə]['goʊɪŋ][aʊt][tu:; tə] ['dɪnər] , " [kən'tɪnju:d][ðə; ði][grænd] [jʌŋ] ['gɑ:rdnər] ,

"	As	to	going	out	to	dinner	,	"	continued	the	Grand	Young	Gardner	,
"	作为	到	去	出去	到	晚餐	,	"	持续	这	盛大	年轻的	加德纳	,

“至于外出就餐，”首席青年园丁继续说道，

[ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəl] ['kɑ:li:g] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

ignoring	the	interruption	of	his	genial	colleague	,	"	it	is	impossible	.
忽略	这	中断	的	他的	和蔼可亲	同事	,	"	它	是	不可能的	.

他无视和蔼同事的打断，“这不可能。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [aɪ] [bɪ'liːv] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , - [ðə; ði] [gɑːrd] [daɪz] , [bʌt; bət]['nevər]
It **was** **said** **,** **I** **believe** **by** **one** **of** **themselves** **,** **'** **The** **Guard** **dies** **,** **but** **never**
它 曾是 说 ， 我 相信 经过 一 的 他们自己 ， - 这 警卫 死亡 ， 但 绝不
[sə'rendəz] . -
surrenders **.** **'**
投降 . -

我记得他们当中有人说过："卫兵虽死，但永不投降。"

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðə; ði]['mɪnɪstər][fɔːr; fər] ['ægrɪkʌltʃər] [lʌntʃiz] [bʌt; bət]['nevər] [daɪnz] .
I **may** **add** **,** **the** **Minister** **for** **Agriculture** **lunches** **but** **never** **dines** **.**
我 可能 添加 ， 这 部长 为了 农业 午餐 但 绝不 餐厅 .

我还要补充一点，农业部长只吃午餐，从不吃晚餐。

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪf] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] - [bel] [ræŋ]
What **would** **become** **of** **the** **Government** **if** **a** **division** **-** **bell** **rang**
什么 会 变得 的 这 政府 如果 一个 分配 - 钟 响铃

如果分裂的钟声响起，政府将会怎样?

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ?
and **he** **was** **found** **out** **of** **the** **way** **?**
和 他 曾是 成立 出去 的 这 方式 ?

他被发现时已经不在现场了?

[naʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] , [aɪ] [maɪt] [wel] [biː; bi]
Now **to** **-** **night** **,** **you** **would** **say** **,** **looking** **at** **the** **business** **,** **I** **might** **well** **be**
现在 到 - 夜晚 ， 你 会 说 ， 寻找 在 这 商业 ， 我 可能 出色地 是
[sperd] .
spared **.**
幸存 .

今晚，就目前的情况来看，你可能会说，我很有可能可以幸免于难。

[wiː; wi] [kə'mens] [wɪð; wɪθ] ['kɪmbɝ] [ɑːn] [dɪ'spærɪtiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'stɪtʃuːənsiːz] .
We **commence** **with** **Kimber** **on** **disparities** **in** **the** **representation** **of** **constituencies** **.**
我们 开始 和 金伯 在 差异 在 这 表示 的 选区 .

我们首先来看 Kimber 关于选区代表性差异的观点。

- [wɪl] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ˌʌndər'saɪzd] [flæt] - [fɪʃ] .
Rollit **will** **follow** **in** **the** **interests** **of** **undersized** **flat** **-** **fish** **.**
- 将要 跟随 在 这 兴趣 的 矮小 平坦的 - 鱼 .

Rollit 将效仿，以保护体型较小的比目鱼。

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ði]['mɪnɪstər][fɔːr; fər] ['ægrɪkʌltʃər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [flæt] - [fɪʃ] [ʌv; əv] [wət'evər]
What **has** **the** **Minister** **for** **Agriculture** **to** **do** **with** **flat** **-** **fish** **of** **whatever**
什么 有 这 部长 为了 农业 到 做 和 平坦的 - 鱼 的 任何
[saɪz] ?
size **?**
尺寸 ?

农业部长跟比目鱼（无论大小）有什么关系?

[juː; jʊ] [maɪt] [æsk] .
you **might** **ask** **.**
你 可能 问 .

你可能会问。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːrvər] , ['nʌθɪŋ] .
To **the** **casual** **observer** **,** **nothing** **.**
到 这 随意的 观察员 ， 没有什么 .

在不了解内情的人看来，什么也没有。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [ə'hed] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri]

But	**,**	**looking**	**ahead**	**,**	**as**	**the**	**responsibilities**	**of**	**my**	**position**	**make**	**it**	**necessary**
但	,	寻找	前方	,	作为	这	职责	的	我的	位置	制作	它	必要的

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hə'bɪtʃuəli] [duː] ,

I	**should**	**habitually**	**do**	**,**
我	应该	习惯性地	做	,

但是，展望未来，随着我的职位职责要求我养成这种习惯，

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['plæsɪd] ['pɪltʃərd] [ɪz][kæst][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [ɪn] [sʌtʃ]

I	**recall**	**the**	**fact**	**that**	**sometimes**	**the**	**placid**	**pilchard**	**is**	**cast**	**upon**	**our**	**shores**	**in**	**such**
我	记起	这	事实	那	有时	这	平静	沙丁鱼	是	投掷	之上	我们的	海岸	在	这样的

['kwɑːntətiz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['kɑːrtɪd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][mən'jʊərɪəl]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

quantities	**as**	**to**	**be**	**carted**	**away**	**for**	**manurial**	**purposes**	**.**
数量	作为	到	是	推车	离开	为了	尿素	目的	.

我记得，有时温顺的沙丁鱼会被大量冲到我们的海岸上，以至于人们会用卡车把它们运走用作肥料。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪltʃərd] .

I	**am**	**not**	**intimately**	**acquainted**	**with**	**the**	**pilchard**	**.**
我	是	不是	亲密	熟人	和	这	沙丁鱼	.

我对沙丁鱼并不十分了解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['terəpɪn] [ə; eɪ][lænd] [fɪʃ] .

It	**is**	**not**	**like**	**the**	**terrapin**	**a**	**land**	**fish**	**.**
它	是	不是	喜欢	这	龟	一个	土地	鱼	.

它不像陆生鱼类——乌龟。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][flæt] .

I	**am**	**not**	**sure**	**it**	**is**	**flat**	**.**
我	是	不是	当然	它	是	平坦的	.

我不确定它是否平坦。

[stɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'saɪzd] .

Still	**I**	**have**	**a**	**strong**	**impression**	**it**	**is**	**undersized**	**.**
仍然	我	有	一个	强的	印象	它	是	矮小	.

但我强烈感觉它尺寸偏小。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɜːrvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn] - ['moʊʃ(ə)n] .

Therefore	**it**	**might**	**come**	**within**	**the**	**purview**	**of**	**the**	**discussion**	**on**	**Rollit's**	**motion**	**.**
所以	它	可能	来	之内	这	范围	的	这	讨论	在	-	运动	.

因此，这可能属于罗利特动议讨论的范围之内。

[mʌn'dɛlə] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt]

Mundella	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**	**is**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**debate**	**,**	**and**	**I**	**might**
蒙德拉	,	作为	你	说	,	是	在	收费	的	这	辩论	,	和	我	可能

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] .

comfortably	**go**	**to**	**dinner**	**.**
舒适地	去	到	晚餐	.

正如你所说，蒙德拉主导着这场辩论，我可以安心地去吃晚饭了。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [mʌn'dɛlə] [noʊ] [ʌv; əv] [mə'nʊr] ?

But	**what**	**does**	**Mundella**	**know**	**of**	**manure**	**?**
但	什么	做	蒙德拉	知道	的	肥料	?

但蒙德拉对粪便又了解多少呢?

[noʊ] ; [ðə; ði]['mɪnɪstər][fɔːr; fər] ['ægrɪkʌltʃər] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd] [wɪl] [daɪn] , — [ɪf] ['nesəseri] [daɪ] ,

No	**;**	**the**	**Minister**	**for**	**Agriculture**	**remains**	**,**	**and**	**will**	**dine**	**,**	**—**	**if**	**necessary**	**die**	**,**
不	;	这	部长	为了	农业	遗迹	,	和	将要	用餐	,	—	如果	必要的	死	,

[æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .

at	**his**	**post**	**.**
在	他的	邮政	.

不，农业部长将继续留任，并会在岗位上用餐——如有必要，甚至会死在岗位上。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [eɪt] : - [piː] . [em] . , [haʊs] ['kaʊntɪd] [aʊt] ,
" **Business done . — 8 : 10 P . M . , House Counted Out ,**
" 商业 完毕 . — 8 : - P . M . , 房子 计数 出去 ,

"事务完成。——晚上8点10分，众议院投票结束。"

[waɪlst] [grænd] [jʌŋ] ['gɑːrdnər] [ɪz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['kudnt] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə]
whilst Grand Young Gardner is explaining how it was he couldn't go out to
而 盛大 年轻的 加德纳 是 解释 如何 它 曾是 他 不能 去 出去 到
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

而小加德纳正在解释他为什么不能出去吃饭。

" [ðə; ði] ['westmɪnstər] [pleɪ] .
" **THE WESTMINSTER PLAY .**
" 这 威斯敏斯特 玩 .

《威斯敏斯特戏剧》。

" [jʌŋ] - ([ɪn] ['kɑːstuːm] , [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] ['ækʃ(ə)n]) .
" **Young Grandolphus (in costume , with appropriate action) .**
" 年轻的 - (在 戏服 , 和 合适的 行动) .

"年轻的格兰多尔夫斯（身着戏服，并做出相应的动作）。

" - - - - - !
" **Hæc recinunt Juvenes dictata senesque !**
" - - - - - !

"Hæc recinunt Juvenes dictata senesque!

" ['fraɪdeɪ] , - : - [ə; eɪ] . [em] . — [stɔːrm] [səb'saidid] .
" **Friday , 12 : 30 A . M . — Storm subsided .**
" 星期五 , - : - 一个 . M . — 风暴 平静下来 .

"星期五凌晨 12:30——风暴减弱。"

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] .
Magnificent whilst it lasted .
壮丽 而 它 持续 .

辉煌灿烂，可惜未能尽兴。

- [ɪn] [faɪn] [fɔːrm] .
Grandolph in fine form .
- 在 美好的 形式 .

格兰多夫状态极佳。

['mɪstər] . [dʒiː] . , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [juːθ] [laɪk] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] .
Mr . G . , under his influence , renewed his youth like the eagle .
先生 . G . , 在下面 他的 影响 , 更新 他的 青年 喜欢 这 鹰 .

在他的影响下，G先生像雄鹰一样重返青春。

[æt; ət] [seɪm] [taɪm] , [ðoʊ] [welʃ] [tʃɜːrtʃ] [meɪ] [biː; bi] [duːmd] , [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [kæbz] [ɑːn] [naɪt] [laɪk]
At same time , though Welsh Church may be doomed , supply of cabs on night like
在 相同的 时间 , 尽管 威尔士语 教会 可能 是 注定失败 , 供应 的 出租车 在 夜晚 喜欢
[ðɪs] [ɪn'ædɪkwət] .
this inadequate .
这 不足 .

与此同时，尽管威尔士教堂可能难逃厄运，但像今晚这样的夜晚，出租车的供应却不足。

['betər] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [jɑːrd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
Better be put in yard in good time .
更好的 是 放 在 院子 在 好的 时间 .

最好及时安置在院子里。

['kɛnjən] ['liŋgəz] [ɑːn] [siːn] , [stɪl] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [bɪl] [tuː; tə][biː; bi] " ['teɪkən][diː][daɪ][ɪn] ['diːm] . "

Kenyon	lingers	on	scene	,	still	asking	for	Bill	to	be	"	taken	de	die	in	diem	.	"
肯扬	徘徊不去	在	场景	,	仍然	问	为了	账单	到	是	"	已采取	德	死	在	迪姆	.	"

肯扬仍留在现场，继续要求“让比尔死在当下”。

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , " [sed] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] , [bæk] [frʌm; frəm]

"	As	if	he	were	giving	a	prescription	,	"	said	Wilfrid	Lawson	,	back	from
"	作为	如果	他	是	给予	一个	处方	,	"	说	威尔弗里德	劳森	,	后退	从

['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,

Mansion	House	,
大厦	房子	,

“就好像他在开处方一样，”刚从大厦回来的威尔弗里德·劳森说道。

[wer] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['lɔːsn] .

where	he	has	seen	his	portrait	presented	to	Lady	Lawson	.
在哪里	他	有	已见	他的	肖像	呈现	到	女士	劳森	.

在那里，他亲眼目睹了自己的画像被呈献给劳森夫人。

['kɛnjən] , [wɪð; wɪθ] [aɪ] [ɑːn] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['eɪˌsæf] , [ʌp][ɪn] [pɪrz] - ['gæləri] ,

Kenyon	,	with	eye	on	Bishop	of	St	.	Asaph	,	up	in	Peers	'	Gallery	,
肯扬	,	和	眼睛	在	主教	的	英石	.	亚萨	,	向上	在	同龄人	-	画廊	,

肯扬，目光投向了位于贵族廊上方的圣阿萨夫主教，

[meɪd] ['despərət] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ə'tæk] [ɑːn] [tʃɜːrtʃ] .

made	desperate	resistance	to	attack	on	Church	.
制成	绝望的	反抗	到	攻击	在	教会	.

对教堂的袭击进行了殊死抵抗。

['bɪʃəp] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] [wen] ['kɛnjən] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['metəfər] .

Bishop	looked	a	little	grave	when	Kenyon	dropped	into	metaphor	.
主教	看起来	一个	小的	严重	什么时候	肯扬	掉落	进入	隐喻	.

当肯扬开始使用比喻时，毕肖普的表情显得有些严肃。

[ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] .

A	Feature	of	the	Debate	.
一个	特征	的	这	辩论	.

辩论的一个特点。

[em] - [ˌɛn'diː] - ['ɛlə] .

M	-	nd	-	lla	.
M	-	和	-	伊拉	.

M-nd-lla。

- [kɔːz] [diː][mɒn][nɑːm][swiː] - ['dʒiː] " ['eɪliən] " ?

À	cause	de	mon	nom	suis	-	je	"	alien	"	?
-	原因	德	星期一	诺姆	苏伊斯	-	杰	"	外星人	"	?

À 原因 de mon nom suis-je “外星人”?

[dʒeɪ] . [el] - [ˌdʌbljuː 'tiː 'eɪtʃ] - [ɑːr] ([hɜːrd] [bʌt; bət][nɑːt] [siːn]) .

J	.	L	-	wth	-	r	(	heard	but	not	seen	)	.
J	.	L	-	和	-	r	(	听到	但	不是	已见	)	.

J. L-wth-r（听到但没看到）。

[nɑːn] , [mə'sjɜːr] ! ['meɪs] ['vuː] - ['pɑː]['daɪər][lə] [kɔ̃ː'tʁɛr] .

Non	,	Monsieur	!	Mais	vous	n'osez	pas	dire	le	contraire	.
非	,	先生	!	玉米	您	-	帕斯	可怕的	勒	相反	.

不，先生！但请注意相反的情况。

" [bɪl] [laɪk] [bægd] [fɑːks] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['kɛnjən] , ['nɑːdɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə]
" **Bill** **like** **bagged** **fox** , **don't** **you** **know** , " **said** **Kenyon** , **nodding** **confidentially** **to**
" 账单 喜欢 袋装 狐狸 , 不 你 知道 , " 说 肯扬 , 点头 保密 到
['spiːkər] .
Speaker .
扬声器 .

“比尔就像一只装在袋子里的狐狸，你不知道吗？”肯扬说着，自信地点了点头，示意议长。

" [ment] [tuː; tə] [rʌn] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [laɪk] .
" **Meant** **to** **run** **any** **way** **you** **like** .
" 意思是 到 跑步 任何 方式 你 喜欢 .

“可以按你喜欢的任何方式运行。”

[wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] — " [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [ə'pruːv(ə)l] [tuː; tə] [lɔːrd] ['bɪʃəp]
What **I** **mean** **to** **say** **is** **—** **"** **and** **here** **he** **turned** **for** **approval** **to** **Lord** **Bishop**
什么 我 意思是 到 说 是 — " 和 这里 他 转向 为了 赞同 到 主 主教
,
,
,

我的意思是——”说着，他转向主教大人寻求认可，

['kɔnˌsɔːtɪŋ] [ɪn] ['gæləri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [diːn] , " [ðɪs] [fɑːks] [ɪz] [soʊ] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
consorting **in** **Gallery** **with** **his** **fighting** **Dean** , " **this** **fox** **is** **so** **tainted** **with**
结社 在 画廊 和 他的 斗争 院长 , " 这 狐狸 是 所以 受污染的 和
[ˌɪnsɪn'serəti] ,
insincerity ,
虚伪 ,

他与爱争吵的院长在画廊里闲聊，“这只狐狸真是虚伪至极”，

[ɔːr] ['ænəsiːd] , [ðæt] [ðə; ði] [haʊndz] [meɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ʃʌt] [ʌp] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] ,
or **aniseed** , **that** **the** **hounds** **may** **just** **as** **well** **shut** **up** **their** **noses** ,
或者 八角 , 那 这 猎犬 可能 只是 作为 出色地 关闭 向上 他们的 鼻子 ,

或者茴香，这样猎犬们最好还是闭上鼻子吧。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **have** **nothing** **to** **do** **with** **it** .
和 有 没有什么 到 做 和 它 .

与此事毫无关系。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪdʒ] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] , ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəbli] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
" **With** **this** **sage** **remark** , **and** , **something** **horribly** **like** **a** **wink** **at** **the** **Bishop** ,
" 和 这 圣人 评论 , 和 , 某物 糟糕透了 喜欢 一个 眨眼 在 这 主教 ,
['kɛnjən] [sæt] [daʊn] .
Kenyon **sat** **down** .
肯扬 卫星 向下 .

“说完这番意味深长的话，肯扬还像是朝主教眨了眨眼似的，然后坐了下来。”

[ʌp] [ə'gen] ['leɪtər] , [wen] ['kloʊʒər] [muːvd] .
Up **again** **later** , **when** **Closure** **moved** .
向上 再次 之后 , 什么时候 关闭 已搬 .

后来，当 Closure 搬迁时，它又重新出现了。

[hɪks] - [biːtʃ] , [ɪn] ['tempəreri] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , ['deprəkeɪtɪd] [rɪ'zɪstəns] .
Hicks **-** **Beach** , **in** **temporary** **command** **of** **Opposition** , **deprecated** **resistance** .
希克斯 - 海滩 , 在 暂时的 命令 的 反对 , 已弃用 反抗 .

希克斯-比奇暂时指挥反对派，他贬低抵抗。

[bʌt; bət] ['kɛnjənz] [blʌd] [ʌp] .
But **Kenyon's** **blood** **up** .
但 肯扬的 血 向上 .

但肯扬热血沸腾。

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['efərt] [ʌv; əv][self] - [rɪ'streɪnt] [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪm'self] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn] [sten'tɔːriən] [ʃaʊt] ,
With **strong** **effort** **of** **self** **-** **restraint** **he** **stopped** **himself** **midway** **in** **stentorian** **shout** **,**
和 强的 努力 的 自己 - 克制 他 停止 他自己 中途 在 洪亮的 喊 ,
" [jɔɪks] !
" Yoicks !
" 哟克斯 !

他竭力克制自己，才在即将大声喊出"哎呀！"时停了下来。

" ['dekstrəsli] [tɜːrnd] [ðə; ði] " [joʊ] " ['ɪntuː] " [noʊ] , " [ænd; ənd][soʊ] [seɪvd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [rɪ'pruːf]
" dexterously turned the " Yo " into " No , " and so saved himself from reproof
" 灵巧地 转向 这 " 哟 " 进入 " 不 , " 和 所以 已保存 他自己 从 责备
[ʌv; əv] ['spiːkər] .
of Speaker .
的 扬声器 .

他巧妙地将"Yo"变成了"No"，从而避免了受到议长的责备。

['hævɪŋ] [gɑːt][ðə; ði] " [noʊ] !
Having got the " No !
拥有 得到 这 " 不 !

得到"不！"

" [hiː; hi] [meɪd] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" he made most of it .
" 他 制成 最多 的 它 .

"他做到了大部分。"

['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tuː; tə] [klɪr] [haʊs] [fɔːr; fər][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
Nothing left but to clear House for Division .
没有什么 左边 但 到 清除 房子 为了 分配 .

除了清理众议院进行分裂之外，别无他法。

['membər] [nɪr] [en'triːtid] ['kɛnjən] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
Members near entreated Kenyon to desist from further opposition .
成员 靠近 恳求 肯扬 到 停止 从 更远 反对 .

附近的成员恳求肯扬停止进一步的反对。

[noʊ][juːz] ['faɪtɪŋ] ['kloʊʒər] ; ['oʊnli] [ment] [ə'nʌðər] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] -
No use fighting Closure ; only meant another Division and twenty minutes '
不 使用 斗争 关闭 ; 仅有的 意思是 其他 分配 和 二十 分钟 -
[ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] .
prolongation of sitting .
延长 的 坐着 .

反对关闭毫无意义；只会增加一次分裂，并延长二十分钟的等待时间。

['kɛnjən] , [wɪð; wɪθ] [aɪ] ['revərəntli] [fɪkst] [ɑːn] ['bɪʃəp] , [ɪ'muːvəbl] .
Kenyon , with eye reverently fixed on Bishop , immovable .
肯扬 , 和 眼睛 虔诚地 固定的 在 主教 , 不可移动的 .

肯扬目光虔诚地注视着主教，一动不动。

['ʌðər] [maɪt] ['fɔːltər][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ; [maɪt] ['pɔːltər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] ; [maɪt] ['pɑːrleɪ][wɪð; wɪθ]
Others might falter on the way ; might palter with the truth ; might parlay with
其他的 可能 犹豫不决 在 这 方式 ; 可能 帕尔特 和 这 真相 ; 可能 帕莱 和
[ðə; ði] ['enəmi] .
the enemy .
这 敌人 .

其他人可能会在途中跌倒；可能会对真相含糊其辞；可能会与敌人勾结。

['kɛnjən] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]['kɑːmprəmaɪz] , [noʊ] [sə'rendər] .
Kenyon would have no compromise , no surrender .
肯扬 会 有 不 妥协 , 不 投降 .

肯扬不会妥协，不会投降。

" - — — " [hiː; hi] [ment] " [noʊ] ! [noʊ] !
" Yoic — — " he meant " No ! no !
" - 一 一 " 他 意思是 " 不 ！ 不 ！

“Yoic——”他的意思是“不！不！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
" and he shouted it too .
" 和 他 喊叫 它 也 .

他还大声喊了出来。

" [wɪl] [ðə; ði] [ɑːn] . ['membər] [neɪm] [ə'nʌðər] ['telər] ? " [sed] [ðə; ði] ['weri] ['spiːkər] , [wen] [haʊs]
" Will the Hon . Member name another teller ? " said the wary Speaker , when House
" 将要 这 尊敬的 . 成员 姓名 其他 出纳员 ? " 说 这 警惕 扬声器 , 什么时候 房子
[klɪrd] [fɔːr; fər][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
cleared for Division .
已清除 为了 分配 .

“尊敬的议员能否再指定一名计票员？”谨慎的议长在议会清空准备进行表决时问道。

['kɛnjən] , ['evɪdəntli] [stɪl] ['siːɪŋ] [ðə; ði][fɑːks] [stiːl] [ə'weɪ] , ['ænəsiːd] [æt; ət][ðə; ði] [helm] [ænd; ənd]
Kenyon , evidently still seeing the fox steal away , Aniseed at the Helm and
肯扬 , 显然 仍然 看到 这 狐狸 偷 离开 , 八角 在 这 舵 和
[ˌɪnsɪn'serəti] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] ,
Insincerity at the Prow ,
虚伪 在 这 船首 ,

肯扬显然仍然看到狐狸溜走，茴香掌舵，虚伪领航。

['ɔːlmoʊst] ['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] " [jɔɪks] !
almost stumbled on the name " Yoicks !
几乎 踉跄 在 这 姓名 " 哟克斯 !

差点就误打误撞地想到了“Yoicks！

" [ə'gen] [stɑːpt] [hɪm'self][dʒʌst][ɪn][taɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fər'lɔːrnli] [raʊnd] ; [aɪ] ['faɪnəli] ['restɪŋ]
" Again stopped himself just in time , and looked forlornly round ; eye finally resting
" 再次 停止 他自己 只是 在 时间 , 和 看起来 凄凉地 圆形的 ; 眼睛 最后 休息
[ɑːn] [pɪrz] - ['gæləri] .
on Peers ' Gallery .
在 同龄人 - 画廊 .

“他再次及时止住了脚步，茫然地环顾四周；目光最终落在了贵族廊上。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['bɪʃəp] [kʊd; kəd] " [tel] " [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
If only the Bishop could " tell " with him !
如果 仅有的 这 主教 可以 " 告诉 " 和 他 !

如果主教能和他一起“分辨”就好了！

[ðæt] ['evɪdəntli] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .
That evidently out of order .
那 显然 出去 的 命令 .

这显然是不正常的。

['bɪʃəp] [bɪ'lɔːŋd] , [tuː; tə] ['ʌðər] [haʊs] .
Bishop belonged , to other House .
主教 属于 , 到 其他 房子 .

主教属于另一个家族。

[noʊ][wʌn] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] ,
No one volunteering to stand with him in the breach ,
不 一 志愿服务 到 站立 和 他 在 这 违反 ,

没有人自愿与他并肩作战，

[ænd; ənd] [tuː] ['teləz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['nesəseri] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['kɛnjən] [bent] [hɪz; ɪz] [hed]
and **two** **tellers** **being** **a** **necessary** **preliminary** **to** **Division** **,** **Kenyon** **bent** **his** **head**
和 二 柜员 存在 一个 必要的 初步的 到 分配 , 肯扬 弯曲 他的 头
[ɪn]['saɪlənt] [griːf] ,
in **silent** **grief** **,**
在 沉默的 悲伤 ,

由于两名出纳员是进行分割的必要前提，肯扬默默地低下了头，悲痛不已。

[ænd; ənd] [liːv] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [bɪl] [wɪtʃ] ['æskwɪθ] [rɪ'mɔːrsləsli] [əd'mɪtɪd] [wʌz; wəz][fɜːrst]
and **leave** **given** **to** **bring** **in** **Bill** **which** **Asquith** **remorselessly** **admitted** **was** **first**
和 离开 给定 到 带来 在 账单 哪个 阿斯奎斯 冷酷无情 承认 曾是 第一的
[step] [tɔːrdz] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [welʃ] [tʃɜːrtʃ] .
step **towards** **Disestablishment** **of** **Welsh** **Church** **.**
步 向 解散 的 威尔士语 教会 .

并允许引入法案，阿斯奎斯毫不留情地承认，这是威尔士教会解散的第一步。

['bɪznəs] [dʌn] . — [welʃ] [tʃɜːrtʃ] [sə'spensəri] [bɪl] [riːd] [fɜːrst] [taɪm] , [baɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] - ,
Business **done** **.** **—** **Welsh** **Church** **Suspensory** **Bill** **read** **First** **Time** **,** **by** **majority** **of** **56** **,**
商业 完毕 . — 威尔士语 教会 悬吊 账单 读 第一的 时间 , 经过 多数 的 - ,

事务完成。——威尔士教会暂停法案一读通过，以56票多数票获得通过。

[ɪn][ɪk'saɪtɪd] [haʊs] [ʌv; əv] - ['membər] .
in **excited** **House** **of** **546** **Members** **.**
在 兴奋的 房子 的 - 成员 .

在激动人心的546名议员组成的众议院中。

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — ['æftər][ðə; ði][stɔːrm] , [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [kɑːm] .
Friday **Night** **.** **—** **After** **the** **storm** **,** **the** **customary** **calm** **.**
星期五 夜晚 . — 后 这 风暴 , 这 习惯 冷静的 .

星期五晚上——暴风雨过后，一切恢复平静。

[spent] [naɪt] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['temptɪŋ] [θiːmz] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [tæk'seɪʃn] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd]
Spent **night** **in** **discussing** **tempting** **themes** **of** **Local** **Taxation** **in** **London** **,** **and**
花费 夜晚 在 讨论 诱人的 主题 的 当地的 税收 在 伦敦 , 和
[ˌsuːpərˌænjuˈeɪʃn] [ʌv; əv] [skuːl] - ['tiːtʃərz] .
Superannuation **of** **School** **-** **teachers** **.**
退休金 的 学校 - 教师 .

昨晚我们讨论了伦敦地方税收和中小学教师退休金这两个引人入胜的话题。

[ɑːn] ['lætər] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [prəːks] [ˌʃevə'liə] , ['temp(ə)l] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [luːt] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ]
On **latter** **subject** **that** **preux** **Chevalier** **,** **Temple** **,** **laying** **down** **the** **lute** **,** **and** **leaving**
在 后者 主题 那 预加载 骑士 , 寺庙 , 躺下 向下 这 琵琶 , 和 离开
[ˌæmə'rɪlɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Amaryllis **in** **the** **shade** **,**
孤挺花 在 这 阴影 ,

关于后一个问题，骑士坦普尔放下鲁特琴，把阿玛丽莉丝留在树荫下。

[dɪ'lɪvərd] ['luːmɪnəs] [spiːtʃ] ; [kən'vɪnst] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ; [meɪd] [hɪm; ɪm]
delivered **luminous** **speech** **;** **convinced** **Chancellor** **of** **the** **Exchequer** **;** **made** **him**
发表 发光的 演讲 ; 确信 校长 的 这 国库 ; 制成 他
['prɑːmɪs] [tuː; tə][fɔːrk] [aʊt] .
promise **to** **fork** **out** **.**
承诺 到 叉 出去 .

发表了精彩的演讲；说服了财政大臣；让他承诺支付款项。

['bɪznəs] [dʌn] . — [mʌtʃ] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l][kaɪnd] .
Business **done** **.** **—** **Much** **of** **useful** **kind** **.**
商业 完毕 . — 很多 的 有用 种类 .

生意办完了。——大部分都是有用的生意。

" [ˌsʌpə'zɪʃəs] . " — " [wel] , " [əb'zɜ:rvd] ['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] ,
" **Suppositious** . " — " **Well** , " **observed** **our** **old** **friend** ,
" 假想的 . " — " 出色地 , " 观察到 我们的 老的 朋友 ,

“假设。”——“嗯，”我们的老朋友评论道，

[hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [keɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hedɪd] " ['roʊmæns] [ɪn][ðə; ði]
who **was** **discussing** **a** **recent** **case** **that** **had** **been** **headed** " **Romance** **in** **the**
WHO 曾是 讨论 一个 最近的 案件 那 有 到过 标题 " 浪漫 在 这
[kɔ:rt] [ʌv; əv] ['tʃænsəri] , "
Court **of** **Chancery** , "
法庭 的 法院 , "

他当时正在讨论最近一个标题为“衡平法院的爱情故事”的案件。

" [ðɪs] [ɔ:l] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] .
" **this** **all** **comes** **from** **bringing** **up** **a** **child** **that** **they** **pretended** **was** **their** **own** .
" 这 全部 来 从 带来 向上 一个 孩子 那 他们 假装 曾是 他们的 自己的 .

这一切都源于他们抚养了一个假装是自己亲生的孩子。

[aɪ] [mi:n] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] - [ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [tʃaɪld] . -
I **mean** **what** **they** **call** **'** **A** **Superstitious** **Child** **.** **'**
我 意思是 什么 他们 称呼 - 一个 迷信的 孩子 . -

我指的是他们所说的“迷信的孩子”。

" [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] . — [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] ['bɜ:rgləri] [æt; ət][sɜ:r] ['tɔməs]
" Quite Another Thing . — With reference to a recent burglary at Sir Thomas
" 相当 其他 事物 . — 和 参考 到 一个 最近的 入室盗窃 在 先生 托马斯
- ,
Pigot's ,
- ,

“完全是另一回事——关于最近发生在托马斯·皮戈特爵士府邸的盗窃案，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] " [θi:vz] [wɜ:r; wər] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
it **is** **stated** **that** **"** **thieves** **were** **known** **to** **be** **in** **the** **neighbourhood** **,**
它 是 声明 那 " 窃贼 是 已知 到 是 在 这 邻里 ,

报道称，“附近有窃贼出没”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .
and **the** **police** **have** **the** **matter** **in** **hand** **.**
和 这 警察 有 这 事情 在 手 .

警方已介入调查。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [θi:vz] [ðer; ðər] ?
" **Wouldn't** **it** **be** **better** **if** **they** **had** **the** **thieves** **there** **?**
" 不会 它 是 更好的 如果 他们 有 这 窃贼 那里 ?

“如果把窃贼关在那里岂不是更好吗？”

☞NOTICE . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
☞**NOTICE** **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed**
☞NOTICE . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter **,** **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

☞通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed **Envelope** **,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	，或者		包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神